

BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE



Aosta, 17 febbraio 1998

Aoste, le 17 février 1998

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:
Presidenza della Giunta regionale
Servizio legislativo
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta
Tel. (0165) 273305 - Fax 273469
Direttore responsabile: Dott. Giovanni Michele Francillotti.

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:
Présidence du gouvernement régional
Service législatif
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste
Tél. (0165) 273305 - Fax 273469
Directeur responsable: M. Giovanni Michele Francillotti.

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 1998 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 1998 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 514 a pag. 519
INDICE SISTEMATICO da pag. 519 a pag. 526

PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme attuazione —
Leggi e regolamenti —
Testi unici —
Corte costituzionale —

PARTE SECONDA

Testi coordinati —
Atti del Presidente della Giunta regionale 527
Atti assessorili 535
Atti del Presidente del Consiglio regionale —
Atti dei dirigenti —
Circolari 539
Atti vari (Deliberazioni...) 540
Avvisi e comunicati 609
Atti emanati da altre amministrazioni —

PARTE TERZA

Avvisi di concorsi 613
Annunzi legali 625

SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 514 à la page 519
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 519 à la page 526

PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application —
Lois et règlements —
Textes uniques —
Cour constitutionnelle —

DEUXIÈME PARTIE

Lois et règlements régionaux coordonnés —
Actes du Président du Gouvernement régional 527
Actes des Assesseurs régionaux 535
Actes du Président du Conseil régional —
Actes des directeurs —
Circolaires 539
Actes divers (Délibérations...) 540
Avis et communiqués 609
Actes émanant des autres administrations —

TROISIÈME PARTIE

Avis de concours 613
Annonces légales 625

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 1998 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.

INDICE CRONOLOGICO

PARTE SECONDA

ATTI DEL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE

Decreto 27 gennaio 1998, n. 61.

Costituzione dell'ufficio elettorale per lo svolgimento della prima elezione dei rappresentanti dei segretari comunali e provinciali nei consigli di amministrazione nazionale e delle sezioni regionali.

pag. 527

Decreto 27 gennaio 1998, n. 62.

Costituzione della commissione per l'accertamento della conoscenza della lingua francese da parte della d.ssa Giuseppina FERRERO che ha richiesto il trasferimento presso la segreteria comunale di VALSAVARENCHÉ.

pag. 528

Decreto 27 gennaio 1998, n. 65.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni necessari ai lavori di ammodernamento e rettifica della S.R. n. 19 di Pollein con la realizzazione dei marciapiedi in località capoluogo in Comune di POLLEIN - 1° lotto.

pag. 528

Decreto 27 gennaio 1998, n. 66.

Taglio fitosanitario su terreni di proprietà privata in Comune di SAINT-PIERRE.

pag. 529

Decreto 28 gennaio 1998, n. 69.

Cure culturali su terreni di proprietà privata nella località denominata «Frontière» in Comune di PONTBOSET.

pag. 530

Decreto 28 gennaio 1998, n. 70.

Autorizzazione all'esecuzione del I e II stralcio dei lavori per il recupero e la valorizzazione del Forte e del Borgo in attuazione del piano operativo per il recupero del Forte e

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 1998 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.

INDEX CHRONOLOGIQUE

DEUXIÈME PARTIE

ACTES DU PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Arrêté n° 61 du 27 janvier 1998,

portant constitution du bureau électoral pour le déroulement de la première élection des représentants des secrétaires communaux et provinciaux au sein du conseil d'administration national et des conseils des sections régionales.

page 527

Arrêté n° 62 du 27 janvier 1998,

portant création du jury chargé de la vérification de la connaissance de la langue française de Mme Giuseppina FERRERO, qui a demandé à être mutée au secrétariat de la commune de VALSAVARENCHÉ.

page 528

Arrêté n° 65 du 27 janvier 1998,

portant détermination de l'indemnité provisoire pour l'expropriation des terrains nécessaires aux travaux de réfection de la route régionale n° 19 de Pollein et de réalisation d'un trottoir au chef-lieu de la commune de POLLEIN - 1^{er} lot.

page 528

Arrêté n° 66 du 27 janvier 1998,

relatif à une coupe phytosanitaire sur des terrains appartenant à des particuliers, dans la commune de SAINT-PIERRE.

page 529

Arrêté n° 69 du 28 janvier 1998,

relatif à une coupe phytosanitaire sur des terrains appartenant à des particuliers et situés au lieu-dit Frontière, dans la commune de PONTBOSET.

page 530

Arrêté n° 70 du 28 janvier 1998,

portant approbation de l'exécution de la première et de la deuxième tranche des travaux de réhabilitation et de valorisation du fort et du bourg de Bard en application du

del Borgo di Bard approvato con deliberazione del Consiglio Regionale n. 1907/X del 17.04.1996.

pag. 531

Arrêté n° 71 du 29 janvier 1998,

portant rectification du nom du Chef du détachement des sapeurs-pompier volontaires d'AYMAVILLES, indiqué dans l'arrêté du Président du Gouvernement valdôtain n° 894 du 23 décembre 1997.

page 532

Decreto 29 gennaio 1998, n. 73.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni necessari all'esecuzione dei lavori di allargamento e rettifica della Strada Regionale n. 29 di Doues dalla sez. 0 alla sez. 20.

pag. 532

Decreto 3 febbraio 1998, n. 79.

Esproprio per la costruzione della strada Corgnolaz – Lieussel – Caillaz – Crépin, in Comune di CHAMOIS. Rettifica decreto di fissazione indennità.

pag. 534

ATTI ASSESSORILI

ASSESSORATO AGRICOLTURA E RISORSE NATURALI

Decreto 27 gennaio 1998, n. 1.

Divieti di cui alla L.R. 3 dicembre 1982, n. 85 – art. 13, e successive modificazioni. Incendio in località Feysoulles, del Comune di MORGEX, in data 17 marzo 1997.

pag. 535

ASSESSORATO INDUSTRIA, ARTIGIANATO ED ENERGIA

Decreto 22 gennaio 1998, n. 7.

Rigetto di iscrizione all'Albo Regionale delle Cooperative Sociali della Società cooperativa «Agricola Sociale S. Grato a r.l.».

pag. 537

Decreto 27 gennaio 1998, n. 8.

Cancellazione dal Registro Esercenti il Commercio.

pag. 537

Decreto 27 gennaio 1998, n. 9.

Iscrizioni nel Registro Esercenti il Commercio.

pag. 538

plan opérationnel de réhabilitation et de valorisation du fort et du bourg de Bard approuvé par la délibération du Conseil régional n° 1907/X du 17 avril 1996. pag. 531

Decreto 29 gennaio 1998, n. 71.

Modifica del nominativo del capodistaccamento dei vigili del fuoco volontari di AYMAVILLES indicato sul decreto del presidente della Giunta n. 894 del 23 dicembre 1997. pag. 532

Arrêté n° 73 du 29 janvier 1998,

portant détermination de l'indemnité provisoire pour l'expropriation des terrains nécessaires à l'exécution des travaux de réfection de la route régionale n° 29 de Doues, de la section 0 à la section 20.

page 532

Arrêté n° 79 du 3 février 1998,

modifiant l'arrêté portant détermination de l'indemnité provisoire pour l'expropriation des immeubles nécessaires à la réalisation de la route Corgnolaz – Lieussel – Caillaz – Crépin, dans la commune de CHAMOIS.

page 534

ACTES DES ASSESSEURS

ASSESSORAT DE L' AGRICULTURE ET DES RESSOURCES NATURELLES

Arrêté n° 1 du 27 janvier 1998,

relatif aux interdictions visées à l'art. 13 de la LR n° 85 du 3 décembre 1982 modifiée et à l'incendie du 17 mars 1997 au lieu-dit Feysoulles, dans la commune de MORGEX.

page 535

ASSESSORAT DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT ET DE L'ÉNERGIE

Arrêté n° 7 du 22 janvier 1998,

portant refus d'immatriculation au registre régional des coopératives d'aide sociale de la société coopérative «Agricola Sociale San Grato a r.l.».

page 537

Arrêté n° 8 du 27 janvier 1998,

portant radiation du registre du commerce.

page 537

Arrêté n° 9 du 27 janvier 1998,

portant immatriculation au registre du commerce.

page 538

CIRCOLARI

ASSESSORATO INDUSTRIA, ARTIGIANATO ED ENERGIA

Circolare 30 gennaio 1998, n. 4.

Disposizioni per l'applicazione dei commi 3 e 4, art. 4, del Regolamento regionale 29 gennaio 1973 e successive modificazioni.

pag. 539

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 30 dicembre 1997, n. 4947.

Approvazione dell'accordo tra Regione Valle d'Aosta e Organizzazioni Sindacali rappresentative dei medici di medicina generale in attuazione del D.P.R. 22 luglio 1996, n. 484. Impegno di spesa.

pag. 540

Deliberazione 12 gennaio 1998, n.6.

Adozione di criteri per l'erogazione dei contributi previsti dall'art. 20 della Legge Regionale 31.07.1986, n. 37 alle Imprese industriali e artigianali (Interventi Regionali in occasione del verificarsi di eventi calamitosi ed eccezionali avversità atmosferiche).

pag. 556

Deliberazione 19 gennaio 1998, n. 97.

Nomina del Comitato Tecnico Scientifico previsto dall'accordo regionale per l'attribuzione all'U.S.L. della Valle d'Aosta di risorse aggiuntive, per il personale del comparto sanità, approvato con deliberazione della Giunta regionale n. 4022 dell'8 novembre 1997 e delle modalità di funzionamento.

pag. 559

Deliberazione 26 gennaio 1998, n. 134.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie per l'anno 1998 e modifica della deliberazione di Giunta n. 4853 del 30.12.1997.

pag. 561

Deliberazione 26 gennaio 1998, n. 135.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 1998 e modifica della deliberazione di Giunta n. 4853 del 30.12.1997.

pag. 562

Deliberazione 26 gennaio 1998, n. 136.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 1998.

pag. 563

CIRCULAIRES

ASSESSORAT DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT ET DE L'ÉNERGIE

Circulaire n° 4 du 30 janvier 1998,

relative à l'application des 3° et 4° alinéas de l'art. 4 du règlement régional du 29 janvier 1973, modifié.

page 539

ACTES DIVERS

GOVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 4947 du 30 décembre 1997,

portant approbation de l'accord entre la Région autonome Vallée d'Aoste et les organisations syndicales des médecins généralistes, en application du DPR n° 484 du 22 juillet 1996, et engagement de la dépense y afférente.

page 540

Délibération n° 6 du 12 janvier 1998,

portant adoption des critères pour l'octroi aux entreprises industrielles et artisanales des subventions prévues par l'art. 20 de la LR n° 37 du 31 juillet 1986 portant mesures régionales nécessaires en cas de calamités naturelles et de phénomènes météorologiques exceptionnels.

page 556

Délibération n° 97 du 19 janvier 1998,

portant nomination du Comité technique et scientifique prévu par l'accord régional en vue de l'attribution à l'USL de la Vallée d'Aoste de ressources complémentaires destinées au personnel du secteur de la santé, adopté par la délibération du Gouvernement régional n° 4022 du 8 novembre 1997, et approbation des modalités de fonctionnement y afférentes.

page 559

Délibération n° 134 du 26 janvier 1998,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 1998 pour les dépenses obligatoires et modification de la délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997.

page 561

Délibération n° 135 du 26 janvier 1998,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 1998 pour les dépenses imprévues et modification de la délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997.

page 562

Délibération n° 136 du 26 janvier 1998,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 1998.

page 563

Deliberazione 26 gennaio 1998, n. 137.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori con prelievo dal fondo di riserva.
pag. 563

Deliberazione 26 gennaio 1998, n. 139.

Conferma ed istituzione nel bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998 di capitoli relativi ad assegnazioni di fondi statali e comunitari.
pag. 566

Deliberazione 26 gennaio 1998, n. 152.

Determinazione, ai sensi dell'articolo 6 comma 2 della L.R. 19 dicembre 1997, n. 45, del termine di presentazione delle domande di contributo per le attività teatrali locali e della relativa documentazione da produrre, relativamente all'anno 1998 ed agli anni successivi.
pag. 567

CONSIGLIO REGIONALE

Deliberazione 17 dicembre 1997, n. 2907/X.

Disposizioni di attuazione della normativa regionale applicativa in Valle d'Aosta del Regolamento CEE 950/97.
pag. 568

Deliberazione 8 gennaio 1998, n. 2923/X.

Approvazione dell'acquisto di un'area di terreno di proprietà del Comune di BRUSSON sita nel comune stesso in località Gremmouth, da destinare all'ampliamento della limitrofa proprietà regionale. Impegno di spesa.
pag. 607

Deliberazione 8 gennaio 1998, n. 2925/X.

Approvazione del piano di riparto dei finanziamenti da assegnare agli Enti Gestori per l'anno 1998, in applicazione della Legge Regionale 15 dicembre 1982, n. 93 («Testo unico delle norme regionali in materia di promozione di servizi a favore delle persone anziane ed inabili») direttive applicative.
pag. 608

Deliberazione 21 gennaio 1998, n. 2936/X.

Designazione di esperti per la nomina a membri della Consulta regionale dell'Economia e del Lavoro (C.R.E.L.).
pag. 609

AVVISI E COMUNICATI

**ASSESSORATO
AMBIENTE, URBANISTICA
E TRASPORTI**

Avviso di deposito studio di impatto ambientale.
(L.R. n° 6/1991, art. 19). pag. 609

Avviso di deposito studio di impatto ambientale.
(L.R. n° 6/1991, art. 19). pag. 610

Délibération n° 137 du 26 janvier 1998,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve.
page 563

Délibération n° 139 du 26 janvier 1998,

portant confirmation de l'inscription au budget prévisionnel 1998 des chapitres relatifs à des crédits alloués par l'État et par l'Union européenne.
page 566

Délibération n° 152 du 26 janvier 1998,

portant fixation, au sens du deuxième alinéa de l'art. 6 de la LR n° 45 du 19 décembre 1997, du délai de présentation des demandes de subvention pour les activités théâtrales locales et de la documentation à joindre, au titre de 1998 et des années suivantes.
page 567

CONSEIL RÉGIONAL

Délibération n° 2907/X du 17 décembre 1997,

portant dispositions d'application des textes régionaux relatifs à l'application en Vallée d'Aoste du règlement (CE) n° 950/97.
page 568

Délibération n° 2923/X du 8 janvier 1998,

portant approbation de l'achat d'un terrain appartenant à la commune de BRUSSON, situé dans ladite commune (lieu-dit Gremmouth) et destiné à agrandir la propriété régionale limitrophe. Engagement de la dépense y afférente.
page 607

Délibération n° 2925/X du 8 janvier 1998,

portant adoption du plan de répartition des financements destinés aux organismes gestionnaires au titre de 1998, en application de la loi régionale n° 93 du 15 décembre 1982 portant texte unique des dispositions régionales pour la promotion de services en faveur des personnes âgées et infirmes. Directives d'application y afférentes.
page 608

Délibération n° 2936/X du 21 janvier 1998,

portant désignation de spécialistes en vue de leur nomination au sein de la conférence régionale de l'économie et de l'emploi (CREL).
page 609

AVIS ET COMMUNIQUÉS

**ASSESSORAT
DE L'ENVIRONNEMENT, DE L'URBANISME
ET DES TRANSPORTS**

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement.
(L.R. n° 6/1991, art.19). page 609

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement.
(L.R. n° 6/1991, art.19). page 610

Avviso di deposito studio di impatto ambientale.
(L.R. n° 6/1991, art. 19). pag. 610

Avviso di deposito studio di impatto ambientale.
(L.R. n° 6/1991, art. 19). pag. 611

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN.

Pubblicazione esito di concorso. pag. 613

Comune di HÔNE – Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Estratto di bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di 1 Istruttore Aiuto Bibliotecario VI Q.F. a 18 ore settimanali. pag. 613

Comune di VALSAVARENCHÉ.

Graduatoria finale. pag. 614

Comunità montana Grand Paradis.

Pubblicazione esito selezione. pag. 615

Comunità Montana Monte Cervino.

Bando di selezione, per esami, per assunzioni a tempo determinato nel profilo di Istruttore – 6° qualifica funzionale – Ufficio informazioni. pag. 615

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comunità Montana Walser Alta Valle del Lys.

Pubblicazione esito concorso. pag. 623

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comunità Montana Walser Alta Valle del Lys.

Pubblicazione esito concorso. pag. 623

Istituto Autonomo per le Case Popolari della Valle d'Aosta – Deliberazione del 28 gennaio 1998, ogg. n. 4.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 2 posti di istruttore-ragioniere – VI° q.f.: approvazione graduatoria definitiva. pag. 623

Istituto Autonomo per le Case Popolari della Valle d'Aosta – Deliberazione del 28 gennaio 1998, ogg. n. 5.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di istruttore-geometra – VI° q.f.: approvazione graduatoria definitiva. pag. 624

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement.
(L.R. n° 6/1991, art.19). page 610

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement.
(L.R. n° 6/1991, art.19). page 611

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN.

Publication du résultat d'un concours. page 613

Commune de HÔNE – Région Autonome de la Vallée d'Aoste.

Extrait de l'avis de concours, sur titres et épreuves, en vue du recrutement sous contrat à durée indéterminée d'un Instructeur Aide Bibliothécaire, 6° grade à 18 heures par semaine. page 613

Commune de VALSAVARENCHÉ.

Liste d'aptitude. page 614

Communauté de montagne Grand Paradis.

Publication du résultat d'une sélection. page 615

Communauté de Montagne Mont Cervin.

Avis de sélection pour le recrutement à durée déterminée de deux Collaborateurs Professionnels (Pupiteurs)- V° grade - dans le cadre de l'organigramme de la Communauté de montagne Mont Cervin. page 615

Région Autonome Vallée d'Aoste – Communauté de Montagne Walser Haute Vallée du Lys.

Publication du résultat d'un concours. page 623

Région Autonome Vallée d'Aoste – Communauté de Montagne Walser Haute Vallée du Lys.

Publication du résultat d'un concours. page 623

Institut autonome des logements sociaux de la Vallée d'Aoste – Délibération n° 4 du 28 janvier 1998,

portant approbation de la liste d'aptitude définitive du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de deux instructeurs-comptables – VI° grade. page 623

Institut autonome des logements sociaux de la Vallée d'Aoste – Délibération n° 5 du 28 janvier 1998,

portant approbation de la liste d'aptitude définitive du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un instructeur-géomètre – VI° grade. page 624

ANNUNZI LEGALI

Ministero dell'Interno – Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Contratto stipulato. pag. 625

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato dell'Agricoltura e Risorse naturali.

Bando di gara mediante pubblico incanto. pag. 626

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali – Direzione Bacini Montani e Difesa del Suolo – Servizio Interventi Diretti.

Bando di gara mediante procedura aperta – Ai sensi dell'art. 24 della L.R. 12/96. pag. 631

Assessorato Bilancio, Finanze e Programmazione.

Bando di preinformazione – (sotto la soglia di rilievo comunitario). pag. 639

Assessorato Bilancio, Finanze e Programmazione.

Bando di preinformazione – (sopra la soglia di rilievo comunitario). pag. 640

Comune di BRUSSON.

Estratto bando di gara. pag. 641

Comune di GABY.

Avviso di asta pubblica – Estratto bando di gara. pag. 642

INDICE SISTEMATICO

AMBIENTE

Decreto 27 gennaio 1998, n. 66.

Taglio fitosanitario su terreni di proprietà privata in Comune di SAINT-PIERRE.

pag. 529

Decreto 28 gennaio 1998, n. 69.

Cure culturali su terreni di proprietà privata nella località denominata «Frontière» in Comune di PONTBOSET.

pag. 530

Avviso di deposito studio di impatto ambientale.

(L.R. n° 6/1991, art. 19). pag. 609

Avviso di deposito studio di impatto ambientale.

(L.R. n° 6/1991, art. 19). pag. 610

Avviso di deposito studio di impatto ambientale.

(L.R. n° 6/1991, art. 19). pag. 610

ANNONCES LÉGALES

Ministère de l'Intérieur – Région autonome Vallée d'Aoste.

Avis de passation de marché. page 625

Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat de l'Agriculture et des Ressources Naturelles.

Avis d'appel d'offres ouvert. page 626

Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat de l'Agriculture et des Ressources Naturelles – Direction des bassins-versants de montagne et de la protection du sol – Service des interventions en régie.

Avis d'appel d'offres ouvert – au sens de l'art. 24 de la LR n° 12/1996. page 631

Assessorat du budget, des finances et de la programmation.

Avis de pré-information – (au-dessous du seuil communautaire). page 639

Assessorat du budget, des finances et de la programmation.

Avis de pré-information – (au-dessus du seuil communautaire). page 640

Commune de BRUSSON.

Extrait d'extrait d'avis d'appel d'offres. page 641

Commune de GABY.

Extrait d'avis d'appel d'offres ouvert. page 642

INDEX SYSTÉMATIQUE

ENVIRONNEMENT

Arrêté n° 66 du 27 janvier 1998,

relatif à une coupe phytosanitaire sur des terrains appartenant à des particuliers, dans la commune de SAINT-PIERRE. page 529

Arrêté n° 69 du 28 janvier 1998,

relatif à une coupe phytosanitaire sur des terrains appartenant à des particuliers et situés au lieu-dit Frontière, dans la commune de PONTBOSET. page 530

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement.

(L.R. n° 6/1991, art.19). page 609

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement.

(L.R. n° 6/1991, art.19). page 610

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement.

(L.R. n° 6/1991, art.19). page 610

Avviso di deposito studio di impatto ambientale.
(L.R. n° 6/1991, art. 19). pag. 611

ARTIGIANATO

Deliberazione 12 gennaio 1998, n.6.

Adozione di criteri per l'erogazione dei contributi previsti dall'art. 20 della Legge Regionale 31.07.1986, n. 37 alle Imprese industriali e artigiane (Interventi Regionali in occasione del verificarsi di eventi calamitosi ed eccezionali avversità atmosferiche).

pag. 556

ASSISTENZA SOCIALE

Deliberazione 8 gennaio 1998, n. 2925/X.

Approvazione del piano di riparto dei finanziamenti da assegnare agli Enti Gestori per l'anno 1998, in applicazione della Legge Regionale 15 dicembre 1982, n. 93 («Testo unico delle norme regionali in materia di promozione di servizi a favore delle persone anziane ed inabili») direttive applicative.

pag. 608

ATTIVITÀ CULTURALI

Deliberazione 26 gennaio 1998, n. 152.

Determinazione, ai sensi dell'articolo 6 comma 2 della L.R. 19 dicembre 1997, n. 45, del termine di presentazione delle domande di contributo per le attività teatrali locali e della relativa documentazione da produrre, relativamente all'anno 1998 ed agli anni successivi.

pag. 567

BILANCIO

Deliberazione 26 gennaio 1998, n. 134.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie per l'anno 1998 e modifica della deliberazione di Giunta n. 4853 del 30.12.1997.

pag. 561

Deliberazione 26 gennaio 1998, n. 135.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 1998 e modifica della deliberazione di Giunta n. 4853 del 30.12.1997.

pag. 562

Deliberazione 26 gennaio 1998, n. 136.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 1998.

pag. 563

Deliberazione 26 gennaio 1998, n. 137.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement.
(L.R. n° 6/1991, art.19). page 611

ARTISANAT

Délibération n° 6 du 12 janvier 1998,

portant adoption des critères pour l'octroi aux entreprises industrielles et artisanales des subventions prévues par l'art. 20 de la LR n° 37 du 31 juillet 1986 portant mesures régionales nécessaires en cas de calamités naturelles et de phénomènes météorologiques exceptionnels.

page 556

AIDE SOCIALE

Délibération n° 2925/X du 8 janvier 1998,

portant adoption du plan de répartition des financements destinés aux organismes gestionnaires au titre de 1998, en application de la loi régionale n° 93 du 15 décembre 1982 portant texte unique des dispositions régionales pour la promotion de services en faveur des personnes âgées et infirmes. Directives d'application y afférentes.

page 608

ACTIVITÉS CULTURELLES

Délibération n° 152 du 26 janvier 1998,

portant fixation, au sens du deuxième alinéa de l'art. 6 de la LR n° 45 du 19 décembre 1997, du délai de présentation des demandes de subvention pour les activités théâtrales locales et de la documentation à joindre, au titre de 1998 et des années suivantes.

page 567

BUDGET

Délibération n° 134 du 26 janvier 1998,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 1998 pour les dépenses obligatoires et modification de la délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997.

page 561

Délibération n° 135 du 26 janvier 1998,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 1998 pour les dépenses imprévues et modification de la délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997.

page 562

Délibération n° 136 du 26 janvier 1998,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 1998.

page 563

Délibération n° 137 du 26 janvier 1998,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et

reclamate dai creditori con prelievo dal fondo di riserva.
pag. 563

Deliberazione 26 gennaio 1998, n. 139.

Conferma ed istituzione nel bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998 di capitoli relativi ad assegnazioni di fondi statali e comunitari.
pag. 566

Deliberazione 8 gennaio 1998, n. 2925/X.

Approvazione del piano di riparto dei finanziamenti da assegnare agli Enti Gestori per l'anno 1998, in applicazione della Legge Regionale 15 dicembre 1982, n. 93 («Testo unico delle norme regionali in materia di promozione di servizi a favore delle persone anziane ed inabili») direttive applicative.
pag. 608

CALAMITÀ NATURALI

Decreto 27 gennaio 1998, n. 1.

Divieti di cui alla L.R. 3 dicembre 1982, n. 85 – art. 13, e successive modificazioni. Incendio in località Feysoulles, del Comune di MORGEX, in data 17 marzo 1997.
pag. 535

Deliberazione 12 gennaio 1998, n.6.

Adozione di criteri per l'erogazione dei contributi previsti dall'art. 20 della Legge Regionale 31.07.1986, n. 37 alle Imprese industriali e artigianali (Interventi Regionali in occasione del verificarsi di eventi calamitosi ed eccezionali avversità atmosferiche).
pag. 556

CENTRI STORICI

Decreto 28 gennaio 1998, n. 70.

Autorizzazione all'esecuzione del I e II stralcio dei lavori per il recupero e la valorizzazione del Forte e del Borgo in attuazione del piano operativo per il recupero del Forte e del Borgo di Bard approvato con deliberazione del Consiglio Regionale n. 1907/X del 17.04.1996.
pag. 531

COMMERCIO

Decreto 27 gennaio 1998, n. 8.

Cancellazione dal Registro Esercenti il Commercio.
pag. 537

Decreto 27 gennaio 1998, n. 9.

Iscrizioni nel Registro Esercenti il Commercio.
pag. 538

réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve.
page 563

Délibération n° 139 du 26 janvier 1998,

portant confirmation de l'inscription au budget prévisionnel 1998 des chapitres relatifs à des crédits alloués par l'État et par l'Union européenne.
page 566

Délibération n° 2925/X du 8 janvier 1998,

portant adoption du plan de répartition des financements destinés aux organismes gestionnaires au titre de 1998, en application de la loi régionale n° 93 du 15 décembre 1982 portant texte unique des dispositions régionales pour la promotion de services en faveur des personnes âgées et infirmes. Directives d'application y afférentes.
page 608

CATASTROPHES NATURELLES

Arrêté n° 1 du 27 janvier 1998,

relatif aux interdictions visées à l'art. 13 de la LR n° 85 du 3 décembre 1982 modifiée et à l'incendie du 17 mars 1997 au lieu-dit Feysoulles, dans la commune de MORGEX.
page 535

Délibération n° 6 du 12 janvier 1998,

portant adoption des critères pour l'octroi aux entreprises industrielles et artisanales des subventions prévues par l'art. 20 de la LR n° 37 du 31 juillet 1986 portant mesures régionales nécessaires en cas de calamités naturelles et de phénomènes météorologiques exceptionnels.
page 556

CENTRES HISTORIQUES

Arrêté n° 70 du 28 janvier 1998,

portant approbation de l'exécution de la première et de la deuxième tranche des travaux de réhabilitation et de valorisation du fort et du bourg de Bard en application du plan opérationnel de réhabilitation et de valorisation du fort et du bourg de Bard approuvé par la délibération du Conseil régional n° 1907/X du 17 avril 1996.
page 531

COMMERCE

Arrêté n° 8 du 27 janvier 1998,

portant radiation du registre du commerce.
page 537

Arrêté n° 9 du 27 janvier 1998,

portant immatriculation au registre du commerce.
page 538

COMUNITÀ ECONOMICA EUROPEA

Deliberazione 17 dicembre 1997, n. 2907/X.

Disposizioni di attuazione della normativa regionale applicativa in Valle d'Aosta del Regolamento CEE 950/97. pag. 568

CONSULTE, COMMISSIONI E COMITATI

Decreto 27 gennaio 1998, n. 62.

Costituzione della commissione per l'accertamento della conoscenza della lingua francese da parte della d.ssa Giuseppina FERRERO che ha richiesto il trasferimento presso la segreteria comunale di VALSAVARENCHÉ. pag. 528

Deliberazione 19 gennaio 1998, n. 97.

Nomina del Comitato Tecnico Scientifico previsto dall'accordo regionale per l'attribuzione all'U.S.L. della Valle d'Aosta di risorse aggiuntive, per il personale del comparto sanità, approvato con deliberazione della Giunta regionale n. 4022 dell'8 novembre 1997 e delle modalità di funzionamento. pag. 559

COOPERAZIONE

Decreto 22 gennaio 1998, n. 7.

Rigetto di iscrizione all'Albo Regionale delle Cooperative Sociali della Società cooperativa «Agricola Sociale S. Grato a r.l.». pag. 537

DEMANIO E PATRIMONIO DELLA REGIONE

Deliberazione 8 gennaio 1998, n. 2923/X.

Approvazione dell'acquisto di un'area di terreno di proprietà del Comune di BRUSSON sita nel comune stesso in località Gremmouth, da destinare all'ampliamento della limitrofa proprietà regionale. Impegno di spesa. pag. 607

EDILIZIA

Avviso di deposito studio di impatto ambientale. (L.R. n° 6/1991, art. 19). pag. 610

ELEZIONI

Decreto 27 gennaio 1998, n. 61.

Costituzione dell'ufficio elettorale per lo svolgimento della prima elezione dei rappresentanti dei segretari comunali e provinciali nei consigli di amministrazione nazionale e delle sezioni regionali. pag. 527

COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE

Délibération n° 2907/X du 17 décembre 1997,

portant dispositions d'application des textes régionaux relatifs à l'application en Vallée d'Aoste du règlement (CE) n° 950/97. page 568

CONFÉRENCES, COMMISSIONS ET COMITÉS

Arrêté n° 62 du 27 janvier 1998,

portant création du jury chargé de la vérification de la connaissance de la langue française de Mme Giuseppina FERRERO, qui a demandé à être mutée au secrétariat de la commune de VALSAVARENCHÉ. page 528

Délibération n° 97 du 19 janvier 1998,

portant nomination du Comité technique et scientifique prévu par l'accord régional en vue de l'attribution à l'USL de la Vallée d'Aoste de ressources complémentaires destinées au personnel du secteur de la santé, adopté par la délibération du Gouvernement régional n° 4022 du 8 novembre 1997, et approbation des modalités de fonctionnement y afférentes. page 559

COOPÉRATION

Arrêté n° 7 du 22 janvier 1998,

portant refus d'immatriculation au registre régional des coopératives d'aide sociale de la société coopérative «Agricola Sociale San Grato a r.l.». page 537

DOMAINE ET PATRIMOINE DE LA RÉGION

Délibération n° 2923/X du 8 janvier 1998,

portant approbation de l'achat d'un terrain appartenant à la commune de BRUSSON, situé dans ladite commune (lieu-dit Gremmouth) et destiné à agrandir la propriété régionale limitrophe. Engagement de la dépense y afférente. page 607

BÂTIMENT

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement. (L.R. n° 6/1991, art.19). page 610

ÉLECTIONS

Arrêté n° 61 du 27 janvier 1998,

portant constitution du bureau électoral pour le déroulement de la première élection des représentants des secrétaires communaux et provinciaux au sein du conseil d'administration national et des conseils des sections régionales. page 527

ENTI LOCALI

Decreto 27 gennaio 1998, n. 61.

Costituzione dell'ufficio elettorale per lo svolgimento della prima elezione dei rappresentanti dei segretari comunali e provinciali nei consigli di amministrazione nazionale e delle sezioni regionali.

pag. 527

ESPROPRIAZIONI

Decreto 27 gennaio 1998, n. 65.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni necessari ai lavori di ammodernamento e rettifica della S.R. n. 19 di Pollein con la realizzazione dei marciapiedi in località capoluogo in Comune di POLLEIN - 1° lotto.

pag. 528

Decreto 29 gennaio 1998, n. 73.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni necessari all'esecuzione dei lavori di allargamento e rettifica della Strada Regionale n. 29 di Doues dalla sez. 0 alla sez. 20.

pag. 532

Decreto 3 febbraio 1998, n. 79.

Esproprio per la costruzione della strada Corgnolaz - Lieussel - Caillaz - Crépin, in Comune di CHAMOIS. Rettifica decreto di fissazione indennità.

pag. 534

FINANZE

Deliberazione 26 gennaio 1998, n. 134.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie per l'anno 1998 e modifica della deliberazione di Giunta n. 4853 del 30.12.1997.

pag. 561

Deliberazione 26 gennaio 1998, n. 135.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 1998 e modifica della deliberazione di Giunta n. 4853 del 30.12.1997.

pag. 562

Deliberazione 26 gennaio 1998, n. 136.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 1998.

pag. 563

Deliberazione 26 gennaio 1998, n. 137.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori con prelievo dal fondo di riserva.

pag. 563

COLLECTIVITÉS LOCALES

Arrêté n° 61 du 27 janvier 1998,

portant constitution du bureau électoral pour le déroulement de la première élection des représentants des secrétaires communaux et provinciaux au sein du conseil d'administration national et des conseils des sections régionales.

page 527

EXPROPRIATIONS

Arrêté n° 65 du 27 janvier 1998,

portant détermination de l'indemnité provisoire pour l'expropriation des terrains nécessaires aux travaux de réfection de la route régionale n° 19 de Pollein et de réalisation d'un trottoir au chef-lieu de la commune de POLLEIN - 1^{er} lot.

page 528

Arrêté n° 73 du 29 janvier 1998,

portant détermination de l'indemnité provisoire pour l'expropriation des terrains nécessaires à l'exécution des travaux de réfection de la route régionale n° 29 de Doues, de la section 0 à la section 20.

page 532

Arrêté n° 79 du 3 février 1998,

modifiant l'arrêté portant détermination de l'indemnité provisoire pour l'expropriation des immeubles nécessaires à la réalisation de la route Corgnolaz - Lieussel - Caillaz - Crépin, dans la commune de CHAMOIS.

page 534

FINANCES

Délibération n° 134 du 26 janvier 1998,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 1998 pour les dépenses obligatoires et modification de la délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997.

page 561

Délibération n° 135 du 26 janvier 1998,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 1998 pour les dépenses imprévues et modification de la délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997.

page 562

Délibération n° 136 du 26 janvier 1998,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 1998.

page 563

Délibération n° 137 du 26 janvier 1998,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve.

page 563

Deliberazione 26 gennaio 1998, n. 139.

Conferma ed istituzione nel bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998 di capitoli relativi ad assegnazioni di fondi statali e comunitari. pag. 566

FINANZIAMENTI VARI

Deliberazione 12 gennaio 1998, n.6.

Adozione di criteri per l'erogazione dei contributi previsti dall'art. 20 della Legge Regionale 31.07.1986, n. 37 alle Imprese industriali e artigianali (Interventi Regionali in occasione del verificarsi di eventi calamitosi ed eccezionali avversità atmosferiche). pag. 556

Deliberazione 26 gennaio 1998, n. 152.

Determinazione, ai sensi dell'articolo 6 comma 2 della L.R. 19 dicembre 1997, n. 45, del termine di presentazione delle domande di contributo per le attività teatrali locali e della relativa documentazione da produrre, relativamente all'anno 1998 ed agli anni successivi. pag. 567

FORESTE E TERRITORI MONTANI

Decreto 27 gennaio 1998, n. 66.

Taglio fitosanitario su terreni di proprietà privata in Comune di SAINT-PIERRE. pag. 529

Decreto 28 gennaio 1998, n. 69.

Cure colturali su terreni di proprietà privata nella località denominata «Frontière» in Comune di PONTBOSET. pag. 530

Avviso di deposito studio di impatto ambientale. (L.R. n° 6/1991, art. 19). pag. 609

INDUSTRIA

Deliberazione 12 gennaio 1998, n.6.

Adozione di criteri per l'erogazione dei contributi previsti dall'art. 20 della Legge Regionale 31.07.1986, n. 37 alle Imprese industriali e artigianali (Interventi Regionali in occasione del verificarsi di eventi calamitosi ed eccezionali avversità atmosferiche). pag. 556

LAVORO

Deliberazione 30 dicembre 1997, n. 4947.

Approvazione dell'accordo tra Regione Valle d'Aosta e Organizzazioni Sindacali rappresentative dei medici di

Délibération n° 139 du 26 janvier 1998,

portant confirmation de l'inscription au budget prévisionnel 1998 des chapitres relatifs à des crédits alloués par l'État et par l'Union européenne. page 566

FINANCEMENTS DIVERS

Délibération n° 6 du 12 janvier 1998,

portant adoption des critères pour l'octroi aux entreprises industrielles et artisanales des subventions prévues par l'art. 20 de la LR n° 37 du 31 juillet 1986 portant mesures régionales nécessaires en cas de calamités naturelles et de phénomènes météorologiques exceptionnels. page 556

Délibération n° 152 du 26 janvier 1998,

portant fixation, au sens du deuxième alinéa de l'art. 6 de la LR n° 45 du 19 décembre 1997, du délai de présentation des demandes de subvention pour les activités théâtrales locales et de la documentation à joindre, au titre de 1998 et des années suivantes. page 567

FORÊTS ET TERRITOIRES DE MONTAGNE

Arrêté n° 66 du 27 janvier 1998,

relatif à une coupe phytosanitaire sur des terrains appartenant à des particuliers, dans la commune de SAINT-PIERRE. page 529

Arrêté n° 69 du 28 janvier 1998,

relatif à une coupe phytosanitaire sur des terrains appartenant à des particuliers et situés au lieu-dit Frontière, dans la commune de PONTBOSET. page 530

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement. (L.R. n° 6/1991, art.19). page 609

INDUSTRIE

Délibération n° 6 du 12 janvier 1998,

portant adoption des critères pour l'octroi aux entreprises industrielles et artisanales des subventions prévues par l'art. 20 de la LR n° 37 du 31 juillet 1986 portant mesures régionales nécessaires en cas de calamités naturelles et de phénomènes météorologiques exceptionnels. page 556

EMPLOI

Délibération n° 4947 du 30 décembre 1997,

portant approbation de l'accord entre la Région autonome Vallée d'Aoste et les organisations syndicales des

medicina generale in attuazione del D.P.R. 22 luglio 1996, n. 484. Impegno di spesa.

pag. 540

LINGUA FRANCESE

Decreto 27 gennaio 1998, n. 62.

Costituzione della commissione per l'accertamento della conoscenza della lingua francese da parte della d.ssa Giuseppina FERRERO che ha richiesto il trasferimento presso la segreteria comunale di VALSAVARENCHÉ.

pag. 528

NOMINE

Deliberazione 21 gennaio 1998, n. 2936/X.

Designazione di esperti per la nomina a membri della Consulta regionale dell'Economia e del Lavoro (C.R.E.L.).

pag. 609

OPERE PUBBLICHE

Decreto 27 gennaio 1998, n. 65.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni necessari ai lavori di ammodernamento e rettifica della S.R. n. 19 di Pollein con la realizzazione dei marciapiedi in località capoluogo in Comune di POLLEIN - 1° lotto.

pag. 528

Decreto 28 gennaio 1998, n. 70.

Autorizzazione all'esecuzione del I e II stralcio dei lavori per il recupero e la valorizzazione del Forte e del Borgo in attuazione del piano operativo per il recupero del Forte e del Borgo di Bard approvato con deliberazione del Consiglio Regionale n. 1907/X del 17.04.1996.

pag. 531

Avviso di deposito studio di impatto ambientale.

(L.R. n° 6/1991, art. 19). pag. 610

Avviso di deposito studio di impatto ambientale.

(L.R. n° 6/1991, art. 19). pag. 611

PROTEZIONE CIVILE

Arrêté n° 71 du 29 janvier 1998,

portant rectification du nom du Chef du détachement des sapeurs-pompiers volontaires d'AYMAVILLES, indiqué dans l'arrêté du Président du Gouvernement valdôtain n° 894 du 23 décembre 1997.

page 532

TERRITORIO

Avviso di deposito studio di impatto ambientale.

(L.R. n° 6/1991, art. 19). pag. 609

médecins généralistes, en application du DPR n° 484 du 22 juillet 1996, et engagement de la dépense y afférente.

page 540

LANGUE FRANÇAISE

Arrêté n° 62 du 27 janvier 1998,

portant création du jury chargé de la vérification de la connaissance de la langue française de Mme Giuseppina FERRERO, qui a demandé à être mutée au secrétariat de la commune de VALSAVARENCHÉ.

page 528

NOMINATIONS

Délibération n° 2936/X du 21 janvier 1998,

portant désignation de spécialistes en vue de leur nomination au sein de la conférence régionale de l'économie et de l'emploi (CREL).

page 609

TRAVAUX PUBLICS

Arrêté n° 65 du 27 janvier 1998,

portant détermination de l'indemnité provisoire pour l'expropriation des terrains nécessaires aux travaux de réfection de la route régionale n° 19 de Pollein et de réalisation d'un trottoir au chef-lieu de la commune de POLLEIN - 1^{er} lot.

page 528

Arrêté n° 70 du 28 janvier 1998,

portant approbation de l'exécution de la première et de la deuxième tranche des travaux de réhabilitation et de valorisation du fort et du bourg de Bard en application du plan opérationnel de réhabilitation et de valorisation du fort et du bourg de Bard approuvé par la délibération du Conseil régional n° 1907/X du 17 avril 1996.

page 531

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement.

(L.R. n° 6/1991, art.19). page 610

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement.

(L.R. n° 6/1991, art.19). page 611

PROTECTION CIVILE

Decreto 29 gennaio 1998, n. 71.

Modifica del nominativo del capodistaccamento dei vigili del fuoco volontari di AYMAVILLES indicato sul decreto del presidente della Giunta n. 894 del 23 dicembre 1997.

pag. 532

TERRITOIRE

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement.

(L.R. n° 6/1991, art.19). page 609

Avviso di deposito studio di impatto ambientale.
(L.R. n° 6/1991, art. 19). pag. 610

Avviso di deposito studio di impatto ambientale.
(L.R. n° 6/1991, art. 19). pag. 610

Avviso di deposito studio di impatto ambientale.
(L.R. n° 6/1991, art. 19). pag. 611

TRASPORTI

Decreto 29 gennaio 1998, n. 73.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni necessari all'esecuzione dei lavori di allargamento e rettifica della Strada Regionale n. 29 di Doues dalla sez. 0 alla sez. 20.
pag. 532

Decreto 3 febbraio 1998, n. 79.

Esproprio per la costruzione della strada Corgnolaz – Lieussel – Caillaz – Crépin, in Comune di CHAMOIS. Rettifica decreto di fissazione indennità.
pag. 534

UNITÀ SANITARIA LOCALE

Deliberazione 30 dicembre 1997, n. 4947.

Approvazione dell'accordo tra Regione Valle d'Aosta e Organizzazioni Sindacali rappresentative dei medici di medicina generale in attuazione del D.P.R. 22 luglio 1996, n. 484. Impegno di spesa.
pag. 540

Deliberazione 19 gennaio 1998, n. 97.

Nomina del Comitato Tecnico Scientifico previsto dall'accordo regionale per l'attribuzione all'U.S.L. della Valle d'Aosta di risorse aggiuntive, per il personale del comparto sanità, approvato con deliberazione della Giunta regionale n. 4022 dell'8 novembre 1997 e delle modalità di funzionamento.
pag. 559

ZONA FRANCA

Circolare 30 gennaio 1998, n. 4.

Disposizioni per l'applicazione dei commi 3 e 4, art. 4, del Regolamento regionale 29 gennaio 1973 e successive modificazioni.
pag. 539

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement.
(L.R. n° 6/1991, art.19). page 610

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement.
(L.R. n° 6/1991, art.19). page 610

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement.
(L.R. n° 6/1991, art.19). page 611

TRANSPORTS

Arrêté n° 73 du 29 janvier 1998,

portant détermination de l'indemnité provisoire pour l'expropriation des terrains nécessaires à l'exécution des travaux de réfection de la route régionale n° 29 de Doues, de la section 0 à la section 20.
page 532

Arrêté n° 79 du 3 février 1998,

modifiant l'arrêté portant détermination de l'indemnité provisoire pour l'expropriation des immeubles nécessaires à la réalisation de la route Corgnolaz – Lieussel – Caillaz – Crépin, dans la commune de CHAMOIS.
page 534

UNITÉ SANITAIRE LOCALE

Délibération n° 4947 du 30 décembre 1997,

portant approbation de l'accord entre la Région autonome Vallée d'Aoste et les organisations syndicales des médecins généralistes, en application du DPR n° 484 du 22 juillet 1996, et engagement de la dépense y afférente.
page 540

Délibération n° 97 du 19 janvier 1998,

portant nomination du Comité technique et scientifique prévu par l'accord régional en vue de l'attribution à l'USL de la Vallée d'Aoste de ressources complémentaires destinées au personnel du secteur de la santé, adopté par la délibération du Gouvernement régional n° 4022 du 8 novembre 1997, et approbation des modalités de fonctionnement y afférentes.
page 559

ZONE FRANCHE

Circulaire n° 4 du 30 janvier 1998,

relative à l'application des 3° et 4° alinéas de l'art. 4 du règlement régional du 29 janvier 1973, modifié.
page 539

TESTO UFFICIALE
TEXTE OFFICIEL

PARTE SECONDA

**ATTI
DEL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE**

Decreto 27 gennaio 1998, n. 61.

Costituzione dell'ufficio elettorale per lo svolgimento della prima elezione dei rappresentanti dei segretari comunali e provinciali nei consigli di amministrazione nazionale e delle sezioni regionali.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

L'ufficio elettorale per lo svolgimento della prima elezione dei rappresentanti dei segretari comunali nei consigli di amministrazione nazionale e delle sezioni regionali della Regione Autonoma Valle d'Aosta è costituito come segue:

Presidente

VIBERTI Tiziana Istruttore amministrativo (VIII q.f.)
presso la Direzione Enti Locali

Scrutatore

MARCHETTO Paola Segretario amministrativo presso la
Direzione Enti Locali (VII q.f.)

Scrutatore

UVA Carla Segretario amministrativo presso la
Direzione Enti Locali (VII q.f.)

Segretario

DE MARCHI Graziano Segretario amministrativo presso la
Direzione Enti Locali (VII q.f.)

Aosta, 27 gennaio 1998.

Il Presidente
VIÉRIN

DEUXIÈME PARTIE

**ACTES
DU PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL**

Arrêté n° 61 du 27 janvier 1998,

portant constitution du bureau électoral pour le déroulement de la première élection des représentants des secrétaires communaux et provinciaux au sein du conseil d'administration national et des conseils des sections régionales.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

Le bureau électoral pour le déroulement de la première élection des représentants des secrétaires communaux et provinciaux au sein du conseil d'administration national et des conseils des sections régionales de la Région autonome Vallée d'Aoste est composé comme suit :

Présidente

Tiziana VIBERTI instructrice administrative (VIII^e
grade) de la Direction des collectivités locales ;

Scrutatrice

Paola MARCHETTO secrétaire administrative (VII^e grade)
de la Direction des collectivités locales ;

Scrutatrice

Carla UVA secrétaire administrative (VII^e grade)
de la Direction des collectivités locales ;

Secrétaire

Graziano DE MARCHI secrétaire administratif (VII^e grade)
de la Direction des collectivités locales.

Fait à Aoste, le 27 janvier 1998.

Le président,
Dino VIÉRIN

Decreto 27 gennaio 1998, n. 62.

Costituzione della commissione per l'accertamento della conoscenza della lingua francese da parte della d.ssa Giuseppina FERRERO che ha richiesto il trasferimento presso la segreteria comunale di VALSAVARENCHÉ.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis
decreta

1. La Commissione per l'accertamento della conoscenza della lingua francese da parte della d.ssa Giuseppina FERRERO che ha chiesto il trasferimento presso la segreteria comunale di VALSAVARENCHÉ è costituita come segue:

Presidente

BENNANI Nadia Direttore della Direzione Enti Locali del Dipartimento Enti Locali, servizi di prefettura e protezione civile – Rappresentante dell'Amministrazione regionale.

Componente

PONSETTI Elio Segretario comunale presso la Segreteria del Comune di NUS.

Componente

BONIN Maria Pia Esperta in lingua francese.

2. La sig.ra Paola MARCHETTO, segretario amministrativo presso la Direzione enti locali del Dipartimento enti locali, servizi di prefettura e protezione civile, fungerà da segretario della Commissione.

Aosta, 27 gennaio 1998.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 27 gennaio 1998, n. 65.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni necessari ai lavori di ammodernamento e rettifica della S.R. n. 19 di Pollein con la realizzazione dei marciapiedi in località capoluogo in Comune di POLLEIN – 1° lotto.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis
decreta

1) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in

Arrêté n° 62 du 27 janvier 1998,

portant création du jury chargé de la vérification de la connaissance de la langue française de Mme Giuseppina FERRERO, qui a demandé à être mutée au secrétariat de la commune de VALSAVARENCHÉ.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis
arrête

1) Le jury chargé de la vérification de la connaissance de la langue française de Mme Giuseppina FERRERO, qui a demandé à être mutée au secrétariat de la commune de VALSAVARENCHÉ, est composée comme suit :

Présidente

Nadia BENNANI Directrice des collectivités locales du Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile – représentante de l'Administration régionale.

Membre

Elio PONSETTI Secrétaire de la Commune de NUS.

Membre

Maria Pia BONIN Spécialiste de français.

2) Le secrétariat est assuré par Mme Paola MARCHETTO, secrétaire administrative de la Direction des collectivités locales du Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile.

Fait à Aoste, le 27 janvier 1998.

Le président,
Dino VIERIN

Arrêté n° 65 du 27 janvier 1998,

portant détermination de l'indemnité provisoire pour l'expropriation des terrains nécessaires aux travaux de réfection de la route régionale n° 19 de Pollein et de réalisation d'un trottoir au chef-lieu de la commune de POLLEIN – 1^{er} lot.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis
arrête

1) Aux fins de l'expropriation des immeubles nécessaires

Comune di POLLEIN e ricompresi nella zona C2 del P.R.G.C. necessari per i lavori di ammodernamento e rettifica della S.R. n. 19 di Pollein con la realizzazione dei marciapiedi in località capoluogo in Comune di POLLEIN - 1° lotto -, l'indennità provvisoria, è determinata ai sensi della legge 08.08.1992, n. 359 come segue:

COMUNE CENSUARIO DI POLLEIN

- 1) Comune di POLLEIN
C. F. 00101870079 - proprietario per 1/1
F. 12 - n. 500 ex 7/b - sup. occ. mq. 4 - zona C2
Indennità L. 264.010
- 2) PERRIER Maria Adele
nata a POLLEIN il 12.08.1907
ivi residente Capoluogo, 102
C. F. PRR MDL 07M52 G794F - proprietaria per 1/1
F. 12 - n. 501 ex 8/b - sup. occ. mq. 60 - zona C2
Indennità L. 3.961.170

2) In caso di accettazione e di cessione volontaria dei terreni interessati, le indennità di espropriazione ed il relativo contributo regionale, ove previsto, saranno soggetti alle maggiorazioni previste dalle leggi in materia;

3) Il presente decreto sarà pubblicato per estratto nel Bollettino della Regione e nel Foglio Annunzi Legali della Regione e l'ammontare delle indennità determinate con il presente provvedimento verrà comunicato ai proprietari espropriandi a cura dell'Ufficio Espropri dell'Amministrazione regionale.

Aosta, 27 gennaio 1998.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 27 gennaio 1998, n. 66.

Taglio fitosanitario su terreni di proprietà privata in Comune di SAINT-PIERRE.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

1) che le cure colturali siano eseguite mediante il taglio e l'allontanamento delle piante secche, deperenti, concorrenti, instabili, dichiarate pericolose a giudizio della Direzione Forestazione;

2) che il taglio delle suddette piante sia effettuato dagli addetti ai cantieri forestali, con la direzione tecnica della Dire-

aux travaux de réfection de la route régionale n° 19 de POLLEIN et de réalisation d'un trottoir au chef-lieu de ladite commune, 1^{er} lot, et compris dans la zone C2 du PRGC, l'indemnité provisoire, déterminée au sens de la loi n° 359 du 8 août 1992 modifiée, est fixée comme suit :

- 3) PERRET Roberto
nato a POLLEIN il 28.01.1950
ivi residente in fraz. Capoluogo, 137
C.F. PRR RRT 50A28 G794S - proprietario per 1/1
F. 12 - n. 502 ex 9/b - sup. occ. mq. 40 - zona C2
Indennità L. 2.640.600
- 4) CELESIA Germano Lidio
nato a POLLEIN il 10.12.1926
ivi residente in fraz. Tharenca, 1
C. F. CLS GMN 26T10 G794D - proprietario dell'area per 1/1
F. 12 - n. 503 ex 361/b - sup. occ. mq. 2 - zona C2
Indennità L.132.000

2) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, les indemnités d'expropriation et l'éventuelle subvention régionale font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

3) Le présent arrêté est publié par extraits au Bulletin officiel et au Bulletin des annonces légales de la Région. Le montant des indemnités fixé par le présent arrêté est communiqué aux propriétaires concernés par le Service des expropriations et des droits d'usage de l'Administration régionale.

Fait à Aoste, le 27 janvier 1998.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 66 du 27 janvier 1998,

relatif à une coupe phytosanitaire sur des terrains appartenant à des particuliers, dans la commune de SAINT-PIERRE.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

1) Des opérations culturales doivent être effectuées, qui comportent coupe et débardage des arbres secs, étiolés, concourants, instables et déclarés dangereux par la Direction des forêts ;

2) La coupe desdits arbres est effectuée, sur des terrains appartenant à des particuliers et situés dans la commune de

zione Forestazione, nelle località denominate «Côte de Brean», «Ronchaille», «Coreau», «Champretavy», «Orléans» site nel territorio del Comune di SAINT-PIERRE, su terreni di proprietà privata, e che la data di inizio delle operazioni di cui sopra sia preventivamente indicata e rimanga esposta all'albo pretorio del Comune interessato per almeno 8 giorni;

3) che le piante abbattute siano lasciate sul letto di caduta a disposizione dei singoli proprietari, i quali entro 60 giorni dalla data di ultimazione dei lavori di taglio e allestimento che verrà indicata, tramite avviso affisso presso l'albo pretorio del Comune di SAINT-PIERRE, dovranno provvedere all'esbosco e all'allontanamento del legname;

4) che trascorso il termine di cui al punto precedente, le operazioni relative al concentramento e all'esbosco del legname, se ritenute opportune e convenienti dalla Direzione Forestazione, siano effettuate dagli addetti ai cantieri forestali, che il materiale legnoso ritraibile sia posto in vendita e/o impiegato per necessità dell'Amministrazione, e che i proventi siano utilizzati per l'esecuzione di interventi attinenti ai miglioramenti forestali, a parziale copertura dei costi di utilizzazione.

Il presente decreto sarà pubblicato nel Bollettino Ufficiale della Regione e per la durata di 15 giorni nell'albo pretorio del Comune di SAINT-PIERRE interessato dai lavori.

Aosta, 27 gennaio 1998.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 28 gennaio 1998, n. 69.

Cure colturali su terreni di proprietà privata nella località denominata «Frontière» in Comune di PONTBOSET.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

1) che le cure colturali siano eseguite mediante il taglio e l'allontanamento delle piante deperenti, concorrenti, instabili, dichiarate pericolose a giudizio della Direzione Forestazione;

2) che il taglio delle suddette piante sia effettuato dagli addetti ai cantieri forestali, con la direzione tecnica della Direzione Forestazione, nella località denominata «Frontière», sita nel territorio del Comune di PONTBOSET, su terreni di proprietà privata, e che la data di inizio delle operazioni di cui sopra sia preventivamente indicata e rimanga esposta all'albo pretorio del Comune interessato per almeno 8 giorni;

3) che le piante abbattute siano lasciate sul letto di caduta a disposizione dei singoli proprietari, i quali entro 60 giorni dalla data di ultimazione dei lavori di taglio e allestimento

SAINT-PIERRE, par les personnels des chantiers forestiers, sous le contrôle technique de la Direction des forêts aux lieux-dits Côte de Bréan, Ronchaille, Coreau, Champretavy et Orléans ; la date du début des opérations susmentionnées doit être indiquée préalablement et publiée au tableau d'affichage de la commune concernée pendant 8 jours au moins ;

3) Les arbres abattus doivent être écorcés et laissés sur place à la disposition des propriétaires ; dans les 60 jours qui suivent la fin des opérations de coupe et d'ébranchage – date qui sera indiquée au tableau d'affichage de la commune de SAINT-PIERRE – lesdits propriétaires doivent procéder au débardage du bois ;

4) Passé le délai visé au point précédent et si la Direction des forêts le juge opportun, les opérations relatives au débouquage et au débardage du bois sont effectuées par les personnels des chantiers forestiers ; le bois est ensuite mis en vente et/ou utilisé par l'Administration régionale ; les recettes sont employées pour couvrir partiellement les dépenses afférant à l'exécution de travaux dans le secteur de l'amélioration forestière.

Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région et, pendant 15 jours, au tableau d'affichage de la commune de SAINT-PIERRE.

Fait à Aoste, le 27 janvier 1998.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 69 du 28 janvier 1998,

relatif à une coupe phytosanitaire sur des terrains appartenant à des particuliers et situés au lieu-dit Frontière, dans la commune de PONTBOSET.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

1) Des opérations culturales doivent être effectuées, qui comportent coupe et débardage des arbres secs, étiolés, concurrents, instables et déclarés dangereux par la Direction des forêts ;

2) La coupe desdits arbres est effectuée, sur des terrains appartenant à des particuliers et situés au lieu-dit Frontière, dans la commune de PONTBOSET, par les personnels des chantiers forestiers, sous la direction technique de la Direction des forêts ; la date du début des opérations susmentionnées doit être indiquée préalablement et publiée au tableau d'affichage de la commune concernée pendant 8 jours au moins ;

3) Les arbres abattus doivent être écorcés et laissés sur place à la disposition des propriétaires ; dans les 60 jours qui suivent la fin des opérations de coupe et d'ébranchage – date

che verrà indicata, tramite avviso affisso presso l'albo pretorio del Comune di PONTBOSET, dovranno provvedere all'esbosco e all'allontanamento del legname;

4) che trascorso il termine di cui al punto precedente, le operazioni relative al concentramento e all'esbosco del legname, se ritenute opportune e convenienti dalla Direzione Forestazione, siano effettuate dagli addetti ai cantieri forestali, che il materiale legnoso ritraibile sia posto in vendita e/o impiegato per necessità dell'Amministrazione, e che i proventi siano utilizzati per l'esecuzione di interventi attinenti ai miglioramenti forestali, a parziale copertura dei costi di utilizzazione.

Il presente decreto sarà pubblicato nel Bollettino Ufficiale della Regione e per la durata di 15 giorni nell'albo pretorio del Comune di PONTBOSET interessato dai lavori.

Aosta, 28 gennaio 1998.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 28 gennaio 1998, n. 70.

Autorizzazione all'esecuzione del I e II stralcio dei lavori per il recupero e la valorizzazione del Forte e del Borgo in attuazione del piano operativo per il recupero del Forte e del Borgo di Bard approvato con deliberazione del Consiglio Regionale n. 1907/X del 17.04.1996.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

1) L'Amministrazione regionale è autorizzata ad eseguire i lavori relativi al I e II stralcio per il recupero e la valorizzazione del Forte e del Borgo, in attuazione del piano operativo per il recupero del Forte e del Borgo di Bard approvato con deliberazione del Consiglio Regionale n. 1907/X del 17.04.1996, approvati con delibera di Giunta Regionale n. 4341/1° dicembre 1997 e di Consiglio Comunale n. 1 dell'08.01.1998 in applicazione dell'art. 7 della L.R. 9 agosto 1994, n. 44;

2) il presente decreto equivale a variante degli strumenti urbanistici del Comune di BARD nonché a dichiarazione di pubblica utilità, di urgenza ed indifferibilità delle opere e sostituisce ad ogni effetto la concessione edilizia;

3) Il presente decreto verrà pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 28 gennaio 1998.

Il Presidente
VIÉRIN

qui sera indiquée au tableau d'affichage de la commune de PONTBOSET – lesdits propriétaires doivent procéder au débardage du bois ;

4) Passé le délai visé au point précédent et si la Direction des forêts le juge opportun, les opérations relatives au débuisage et au débardage du bois sont effectuées par les personnels des chantiers forestiers ; le bois est ensuite mis en vente et/ou utilisé par l'Administration régionale ; les recettes sont employées pour couvrir partiellement les dépenses afférant à l'exécution de travaux dans le secteur de l'amélioration forestière ;

Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région et, pendant 15 jours, au tableau d'affichage de la commune de PONTBOSET.

Fait à Aoste, le 28 janvier 1998.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 70 du 28 janvier 1998,

portant approbation de l'exécution de la première et de la deuxième tranche des travaux de réhabilitation et de valorisation du fort et du bourg de Bard en application du plan opérationnel de réhabilitation et de valorisation du fort et du bourg de Bard approuvé par la délibération du Conseil régional n° 1907/X du 17 avril 1996.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

1) L'Administration régionale est autorisée à exécuter la première et la deuxième tranche des travaux de réhabilitation et de valorisation du fort et du bourg de Bard – en application du plan opérationnel de réhabilitation et de valorisation du fort et du bourg de Bard approuvé par la délibération du Conseil régional n° 1907/X du 17 avril 1996 – approuvés par la délibération du Gouvernement régional n° 4341 du 1^{er} décembre 1997 et par la délibération du Conseil communal n° 1 du 8 janvier 1998, au sens de l'art. 7 de la LR n° 44 du 9 août 1994 ;

2) Le présent arrêté vaut variante des documents d'urbanisme de la commune de BARD ainsi que déclaration d'utilité publique – au sens de laquelle les travaux en question deviennent urgents et inajournables – et remplace de plein droit le permis de construire ;

3) Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 28 janvier 1998.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 71 du 29 janvier 1998,

portant rectification du nom du Chef du détachement des sapeurs-pompiers volontaires d'AYMAVILLES, indiqué dans l'arrêté du Président du Gouvernement valdôtain n° 894 du 23 décembre 1997.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT VALDÔTAIN

Omissis

arrête

le nom du chef du détachement des sapeurs-pompiers volontaires d'AYMAVILLES, indiqué dans l'arrêté du Président du Gouvernement valdôtain n° 894 du 23 décembre 1997, réf. n° 8916/gab, est Enrico LETEY (né le 13 juin 1963).

Le Service de la protection civile est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 29 janvier 1998.

Le président,
Dino VIÉRIN

Decreto 29 gennaio 1998, n. 73.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni necessari all'esecuzione dei lavori di allargamento e rettifica della Strada Regionale n. 29 di Doues dalla sez. 0 alla sez. 20.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

1) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in Comune di ROISAN e ricompresi nelle zone «A9», «C9», «Em» ed «E» del P.R.G.C. necessari per i lavori di allargamento e rettifica della Strada Regionale n. 29 di Doues dalla sez. 0 alla sez. 20, l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo, sono determinati rispettivamente ai sensi dell'art. 5-bis della legge 8 agosto 1992, n. 359, della legge 22 ottobre 1971, n. 865 e successive modificazioni, e della legge regionale 11 novembre 1974, n. 44, come segue:

COMUNE CENSUARIO DI ROISAN

- 1) GLAREY Eufrosina
nata ad ROISAN il 30.04.1953
residente a VILLENEUVE in fraz. La Cloutra, 6,
F. 10 - n. 207 ex 36/b - sup. occ. mq. 7 - zona A9
Indennità: L. 107.165

Decreto 29 gennaio 1998, n. 71.

Modifica del nominativo del capodistaccamento dei vigili del fuoco volontari di AYMAVILLES indicato sul decreto del presidente della Giunta n. 894 del 23 dicembre 1997.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

Il nominativo del capodistaccamento dei vigili del fuoco volontari di AYMAVILLES indicato sul decreto del presidente della Giunta n. 894 del 23 dicembre 1997, prot. n. 8916/gab, è Enrico LETEY (nato il 13 giugno 1963).

Il Servizio protezione civile è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 29 gennaio 1998.

Il Presidente
VIÉRIN

Arrêté n° 73 du 29 janvier 1998,

portant détermination de l'indemnité provisoire pour l'expropriation des terrains nécessaires à l'exécution des travaux de réfection de la route régionale n° 29 de Doues, de la section 0 à la section 20.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

1) Aux fins de l'expropriation des immeubles nécessaires aux travaux de réfection de la route régionale n° 29 de Doues, de la section 0 à la section 20, dans la commune de ROISAN, et compris dans les zones A9, C9, Em, et E du PRGC, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire, déterminées respectivement au sens de l'art. 5-bis de la loi n° 359 du 8 août 1992, de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 modifiée, sont fixées comme suit :

- 2) BOND Sira Maria
nata a ROISAN il 17.12.1927
ivi residente fraz. Rhins, 25,
F. 7 - n. 222 ex 174/b - sup. occ. mq. 12 - zona Em - coltura Pri
F. 7 - n. 230 ex 129/b - sup. occ. mq. 35 - zona Em - coltura Pri
F. 7 - n. 241 ex 95/b - sup. occ. mq. 44 - zona Em - coltura Pri
Indennità: L. 283.900
Contributo reg. int.vo: L. 1.033.085

- 3) DIEMOZ Alberto Germano
nato a ROISAN il 25.08.1921
residente a ROISAN fraz. Rhins, 22
F. 10 - n. 205 ex 165/b - sup. occ. mq. 10 zona E - coltura Si
F. 10 - n. 206 ex 46/b - sup. occ. mq. 4 zona E - coltura Pri
F. 10 - n. 209 ex 33/b - sup. occ. mq. 6 - zona A9
Indennità: L. 134.420
Contributo reg. int.vo: L. 167.225
- 4) VEVEY Lidia Francesca
nata a ROISAN il 25.02.1922
residente ad AOSTA in via Guedoz, 4
F. 10 - n. 200 ex 10/b - sup. occ. mq. 120 - zona C9
F. 10 - n. 208 ex 35/b - sup. occ. mq. 9 - zona A9
F. 7 - n. 224 ex 143/b - sup. occ. mq. 140 - zona Em - coltura Pri
Indennità: L. 5.267.345
Contributo reg. int.vo: L. 1.598.370
- 5) GORRÉ Denise Pia
nata ad AOSTA il 13.07.1975
GORRÉ Yvette
nata ad AOSTA il 25.10.1976
residenti a ROISAN in fraz. Rhins, 40
F. 7 - n. 239 ex 162/b - sup. occ. mq. 25 - zona Em - coltura Pri
Indennità: L. 78.000
Contributo reg. int.vo: L. 283.815
- 6) CRETON Achille Riccardo
nato ad AOSTA il 11.03.1931
residente a ROISAN in fraz. Rhins, 24
F. 7 - n. 223 ex 142/b - sup. occ. mq. 185 - zona Em - coltura I
F. 7 - n. 229 ex 173/b - sup. occ. mq. 40 - zona Em - coltura Pri
F. 7 - n. 231 ex 172/b - sup. occ. mq. 20 - zona Em - coltura Pri
F. 7 - n. 240 ex 169/b - sup. occ. mq. 52 - zona Em - coltura Pri
F. 7 - n. 242 ex 170/b - sup. occ. mq. 40 - zona Em - coltura Pri
Indennità: L. 479.790
Contributo reg. int.vo: L. 2.014.325
- 7) TEDESCO Bruno
nato ad AOSTA il 25.12.1959
residente in ROISAN in fraz. Rhins, 35
ROMEO Teresa
nata a MOLOCHIO il 24.04.1964
residente a ROISAN in fraz. Rhins, 35
F. 10 - n. 201 ex 133/b - sup. occ. mq. 32 - zona C9
F. 10 - n. 202 ex 132/b - sup. occ. mq. 28 - zona E - coltura Pri
F. 10 - n. 203 ex 131/b - sup. occ. mq. 23 - zona E - coltura Pri
- F. 10 - n. 204 ex 164/b - sup. occ. mq. 20 - zona E - coltura Pri
Indennità: L. 1.470.050
Contributo reg. int.vo: L. 806.035
- 8) PREYET Ulisse
nato a ROISAN il 17.03.1925
residente a ROISAN fraz. Rhins, 21
MARTIRE Claudina
nata a ISSOGNE il 26.02.1929
residente a ROISAN fraz. Rhins, 21
F. 7 - n. 225 ex 204/b - sup. occ. mq. 17 - zona A9
F. 7 - n. 226 ex 204/c - sup. occ. mq. 2 - zona A9
F. 7 - n. 228 ex 205/b - sup. occ. mq. 13 - zona A9
F. 7 - n. 232 ex 146/b - sup. occ. mq. 20 - zona Em - coltura Pria
F. 7 - n. 233 ex 213/b - sup. occ. mq. 8 - zona Em - coltura Si
F. 7 - n. 234 ex 213/c - sup. occ. mq. 15 - zona Em - coltura Si
F. 7 - n. 235 ex 213/d - sup. occ. mq. 20 - zona Em - coltura Si
F. 7 - n. 236 ex 214/b - sup. occ. mq. 23 - zona Em - coltura Si
F. 7 - n. 237 ex 161/b - sup. occ. mq. 6 - zona Em - coltura Pri
F. 7 - n. 238 ex 161/c - sup. occ. mq. 1 - zona Em - coltura Pri
Indennità: L. 762.420
Contributo reg. int.vo: L. 1.154.545
- 9) ROSSI Antonio
nato a CINQUEFRONDI il 12.06.1960
proprietario per 200/1000
ROSSI Martino
nato a CINQUEFRONDI il 27.12.1957
proprietario per 100/1000 residente ad AOSTA in reg. Champailler, 16
ROSSI Michele
nato a CINQUEFRONDI il 08.08.1964
proprietario per 200/1000 residente ad AOSTA in via delle Betulle, 76
ROSSI Luca
nato ad AOSTA il 20.01.1974
proprietario per 200/1000 residente ad AOSTA in reg. Champailler, 24
D'AMICO Filippo
nato a COSENZA il 02.07.1956
proprietario per 200/1000 residente ad AOSTA in viale F. Chabod, 44
MAGNANI Ornella
nata ad AOSTA il 03.02.1963
proprietario per 100/1000 residente ad AOSTA in reg. Champailler, 16
F. 10 - n. 198 ex 127/b - sup. occ. mq. 24 - zona C9
F. 10 - n. 199 ex 2/b - sup. occ. mq. 205 - zona C9
F. 10 - n. 210 ex 11/b - sup. occ. mq. 65 - zona C9
Indennità: L. 11.470.080

2) In caso di accettazione e di cessione volontaria dei terreni interessati, le indennità di espropriazione ed il relativo contributo regionale, ove previsto, saranno soggetti alle maggiorazioni previste dalle leggi in materia;

2) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, les indemnités d'expropriation et l'éventuelle subvention régionale font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

3) Il presente decreto sarà pubblicato per estratto nel Bollettino della Regione e nel Foglio Annunzi Legali della Regione e l'ammontare delle indennità determinate con il presente provvedimento verrà comunicato ai proprietari espropriandi a cura del Servizio Espropriazioni ed Usi Civici dell'Amministrazione regionale.

Aosta, 29 gennaio 1998.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 3 febbraio 1998, n. 79.

Esproprio per la costruzione della strada Corgnolaz – Lieussel – Caillaz – Crépin, in Comune di CHAMOIS. Rettifica decreto di fissazione indennità.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis
decreta

1) L'elenco ditte di cui al punto 2) del decreto n. 80 del 18.02.1997 prot. n. 8983/2H è modificato, relativamente alle ditte 5) e 54), come segue:

«5) DUCLY Attilio
nato a CHAMOIS il 12.02.1933 (per 1/2)
RIGOLLET Delfina
nata a CHAMOIS il 12.11.1938 (per 1/2)
F. 7 – map. 655 di mq. 188 – S
F. 7 – map. 679 di mq. 76 – Pri
F. 9 – map. 867 di mq. 250 di cui mq. 63 – Pri
Indennità: Lire 458.970
Contributo: Lire 3.448.565

2) L'elenco ditte di cui al punto 3) del decreto n. 80 del 18.02.1997 prot. n. 8983/2H è modificato, relativamente alle ditte 7), 35), 37), 44) e 49), come segue:

«7) CIPRIANO Elena
nata ad AFRAGOLA (NA) il 24.09.1942 (per 1/4)
CLEMENZA Gregorio
nato ad ARAGONA (AG) il 18.11.1939 (per 1/4)
MADERNA Gianni
nato a MILANO il 28.05.1947 (per 1/4)
CRIPPA Wilma
nata a MONZA (MI) il 04.04.1951 (per 1/4)
F. 7 – map. 667 di mq. 33 di cui mq. 3 in zona CT3 e mq. 30 in zona EF
Indennità: Lire 531.000

35) RIGOLLET Rita Ernestina
nata a CHAMOIS il 30.08.1942 (per 1/4)
RIGOLLET Alessandro Livio

3) Le présent arrêté est publié par extraits au Bulletin officiel et au Bulletin des annonces légales de la Région. Le montant des indemnités fixé par le présent arrêté est communiqué aux propriétaires concernés par le Service des expropriations et des droits d'usage de l'Administration régionale.

Fait à Aoste, le 29 janvier 1998.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 79 du 3 février 1998,

modifiant l'arrêté portant détermination de l'indemnité provisoire pour l'expropriation des immeubles nécessaires à la réalisation de la route Corgnolaz – Lieussel – Caillaz – Crépin, dans la commune de CHAMOIS.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis
arrête

1) Les points 5) et 54) de la liste des propriétaires visée au point 2) de l'arrêté du président n° 80 du 18 février 1997, réf. n° 8983/2H sont modifiés comme suit :

54) DUCLY Enrica
nata a CHAMOIS l'01.12.1949 (per 1/2)
DUCLY Lucia
nata a CHAMOIS l'01.12.1949 (per 1/2)
F. 7 – map. 701 di mq. 43 di cui mq. 8 – S
F. 7 – map. 656 di mq. 4 – S
F. 9 – map. 658 di mq. 158 di cui mq. 32 – S
Indennità: Lire 35.815
Contributo: Lire 407.890»

2) Les points 7), 35), 37) et 49) de la liste des propriétaires visée au point 3) de l'arrêté n° 80 du 18 février 1997, réf. n° 8983/2H sont modifiés comme suit :

nato a CHAMOIS il 29.07.1943 (per 1/4)
RIGOLLET Silvia Maria
nata a CHAMOIS il 21.01.1945 (per 1/4)
RIGOLLET Anna Regina
nata a BORGOFRANCO D'IVREA (TO) il 06.03.1947 (per 1/4)
F. 7 – map. 668 di mq. 55 di cui mq. 29 in zona CT3 e mq. 26 in zona EF
F. 7 – map. 669 di mq. 97 – zona A in edificata
Indennità: Lire 2.482.500

37) BRUNET Maria
nata a CHAMOIS il 12.03.1939 (per 2/9)
BRUNET Vittorina
nata a CHAMOIS il 12.05.1940 (per 2/9)

BRUNET Giuseppe
nato a CHAMOIS il 21.06.1906 (per 3/9)
BRUNET Eligio
nato in Francia il 28.02.1935 (per 2/9)
F. 6 – map. 857 di mq. 108 – zona A ineditata
F. 7 – map. 664 di mq. 199 di cui mq. 6 in zona CT3 e
mq. 193 in zona EF
Indennità: Lire 4.515.000

44) DUCLY Enrica
nata a CHAMOIS l'01.12.1949 (per 1/2)
DUCLY Lucia

3) Il Sindaco del Comune di CHAMOIS è incaricato dell'esecuzione degli adempimenti connessi al presente decreto.

Aosta, 3 febbraio 1998.

Il Presidente
VIÉRIN

ATTI ASSESSORILI

ASSESSORATO AGRICOLTURA E RISORSE NATURALI

Decreto 27 gennaio 1998, n. 1.

Divieti di cui alla L.R. 3 dicembre 1982, n. 85 – art. 13, e successive modificazioni. Incendio in località Feysoulles, del Comune di MORGEX, in data 17 marzo 1997.

L'ASSESSORE REGIONALE
ALL'AGRICOLTURA
E RISORSE NATURALI

Omissis
decreta

Ai sensi dell'articolo 13 della legge regionale 3 dicembre 1982, n. 85, e successive modificazioni, i terreni censiti in Catasto al:

FOGLIO 2:

- particellari n. 9, 10, 11, 12, 13 e 14 del Comune di MORGEX di proprietà (per 1/2) del Sig. PASCAL Luigi, residente in frazione Fosseret, 4 del Comune di MORGEX, a seguito di acquisto dai Sigg. CIBILLAZ Cristina e JACCOD Francesco Alessandro, precedenti cointestatari per 1/2 ognuno, (come da notifica in data 21 novembre 1997 del Comando Stazione Forestale di MORGEX);
- particellari n. 9, 10, 11, 12, 13 e 14 del Comune di MORGEX di proprietà (per 1/2) del Sig. CHANOINE Armando, residente in rue du Mont Blanc, 63 del Comune di MOR-

nata a CHAMOIS l'01.12.1949 (per 1/2)
F. 7 – map. 658 di mq. 158 di cui mq. 126 in zona EF
F. 7 – map. 701 di mq. 43 di cui mq. 35 in zona A ineditata
Indennità: Lire 2.362.500

49) DUCLY Attilio
nato a CHAMOIS il 12.02.1933 (per 1/2)
RIGOLLET Delfina
nata a CHAMOIS il 12.11.1938 (per 1/2)
F. 9 – map. 867 di mq. 250 di cui mq. 187 in zona C1
Indennità: Lire 8.415.000»

3) Le syndic de la commune de CHAMOIS est chargé de l'adoption des mesures découlant du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 3 février 1998.

Le président,
Dino VIÉRIN

ACTES DES ASSESSEURS

ASSESSORAT DE L'AGRICULTURE ET DES RESSOURCES NATURELLES

Arrêté n° 1 du 27 janvier 1998,

relatif aux interdictions visées à l'art. 13 de la LR n° 85 du 3 décembre 1982 modifiée et à l'incendie du 17 mars 1997 au lieu-dit Feysoulles, dans la commune de MORGEX.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
À L'AGRICULTURE
ET AUX RESSOURCES NATURELLES

Omissis
arrête

Aux termes de l'art. 13 de la loi régionale n° 85 du 3 décembre 1982 modifiée, les terrains inscrits au cadastre de la commune de MORGEX, à la feuille n° 2 :

- parcelles n° 9, 10, 11, 12, 13 et 14, propriété (pour moitié) de M. Luigi PASCAL, résidant à MORGEX – 4, hameau de Fosseret – suite à l'achat à Mme Cristina CIBILLAZ et M. Francesco Alessandro JACCOD, précédents propriétaires pour moitié chacun (notification du commandement du poste forestier de MORGEX en date du 21 novembre 1997) ;
- parcelles n° 9, 10, 11, 12, 13 et 14, propriété (pour moitié) de M. Armando CHANOINE, résidant à MORGEX – 63, rue du Mont-Blanc, suite à l'achat à Mme Cristina

GEX, a seguito di acquisto dai Sigg. CIBILLAZ Cristina e JACCOD Francesco Alessandro, precedenti cointestatori per 1/2 ognuno, (come da notifica in data 21 novembre 1997 del Comando Stazione Forestale di MORGEX);

- particellare n. 7 del Comune di MORGEX ed intestato (per 1/2) alla Sig.ra DE GUIO Maria, residente in frazione Palleusieux, 4 del Comune di PRÉ-SAINT-DIDIER (come da notifica in data 21 novembre 1997 del Comando Stazione Forestale di MORGEX);
- particellare n. 7 del Comune di MORGEX ed intestato (per 1/2) al Sig. BERTHOD Giuseppe, residente in via M. Puchoz, 11 del Comune di COURMAYEUR (come da notifica in data 21 novembre 1997 del Comando Stazione Forestale di MORGEX);
- particellari n. 8 e 19 del Comune di MORGEX ed intestati all'Amministrazione comunale di MORGEX e per essa al Sindaco, Sig. CESAL Guido, (come da notifica in data 19 novembre 1997 del Comando Stazione Forestale di MORGEX),

sono soggetti ai divieti di cui al predetto art. 13, per effetto dell'incendio di cui in premessa ed in particolare:

- a) tutti i lavori che comportino movimento di terreno, con l'eccezione di quelli relativi alla sola ricostituzione del bosco stesso;
- b) la trasformazione del bosco danneggiato e del terreno in una qualità di coltura diversa da quella silvicola;
- c) il pascolo di ogni specie di animali per un periodo di 10 (dieci) anni, prorogabile, se necessario, fino a quando il nuovo bosco non avrà assicurato una sufficiente copertura arborea ai fini della difesa e della conservazione del suolo;
- d) l'esercizio della caccia;
- e) il transito di persone, animali o mezzi motorizzati, con l'eccezione di quelli adibiti o addetti ai lavori di ricostituzione dei boschi, prescritti dalle competenti Autorità e sotto il controllo del Comando Stazione Forestale giurisdizionalmente competente.

Ai sensi del D.L. 30 agosto 1993, n. 332 convertito nella L. 29 ottobre 1993, n. 428, art. 1 bis, modificatrice dell'art. 9 della L. 1° marzo 1975, n. 47, il divieto alle destinazioni d'uso diverse da quelle in atto prima dell'incendio si protrarrà per almeno anni 10 (dieci) e detto vincolo dovrà essere richiamato anche negli atti di compravendita delle aree ed immobili ricadenti nei territori percorsi dal fuoco, pena la nullità dell'atto stesso.

I divieti di cui alle lettere c), d) ed e), permarranno fino alla completa restituzione del terreno o bosco ad uno stato selvicolturale accettabile; la loro revoca è comunque subordinata all'autorizzazione del competente organo della Regione, previo parere delle competenti strutture del Coordinamento Risorse Naturali, fermo restando il termine indicato alla lettera c).

CIBILLAZ et M. Francesco Alessandro JACCOD, précédents propriétaires pour moitié chacun (notification du commandement du poste forestier de MORGEX en date du 21 novembre 1997) ;

- parcelle n° 7, propriété (pour moitié) de Mme Maria DE GUIO, résidant à PRÉ-SAINT-DIDIER – 4, hameau de Palleusieux (notification du commandement du poste forestier de MORGEX en date du 21 novembre 1997) ;
- parcelle n° 7, propriété (pour moitié) de M. Giuseppe BERTHOD, résidant à COURMAYEUR – 11, rue Puchoz (notification du commandement du poste forestier de MORGEX en date du 21 novembre 1997) ;
- parcelles n° 8 et 19, propriété de l'Administration communale de MORGEX en la personne de M. Guido CESAL, syndic (notification du commandement du poste forestier de MORGEX en date du 21 novembre 1997),

sont soumis aux interdictions visées à l'art. 13 susdit – suite à l'incendie mentionné au préambule – concernant notamment :

- a) Tous travaux de terrassement, hormis les travaux relatifs à la reconstitution du bois ;
- b) La destination du bois endommagé et du terrain à un type de culture autre que la sylviculture ;
- c) Le pâturage de toutes sortes d'animaux pendant une période de 10 (dix) ans, reconductible au besoin, jusqu'à ce que le nouveau bois soit suffisamment recouvert d'arbres, en vue de la protection et de la conservation du sol ;
- d) La chasse ;
- e) La circulation de personnes, d'animaux ou de véhicules automobiles, à l'exception de ceux qui sont préposés ou destinés aux travaux de reconstitution des bois, prescrits par les autorités compétentes et sous le contrôle du commandement du poste forestier compétent.

Aux termes du DL n° 332 du 30 août 1993, converti en la loi n° 428 du 29 octobre 1993, art. 1^{er} bis, modifiant l'art. 9 de la L n° 47 du 1^{er} mars 1975, interdiction est faite, pendant 10 (dix) ans au moins, de destiner la zone concernée à un usage autre que celui auquel elle était destinée avant l'incendie ; ladite interdiction doit être mentionnée dans les actes de vente des terrains et des immeubles situés dans la zone susmentionnée, sous peine de nullité de l'acte susdit.

Les interdictions visées aux lettres c), d) et e) du présent arrêté demeurent en vigueur jusqu'à ce que les conditions sylvicoles du terrain et du bois concerné redeviennent acceptables ; en tout état de cause, leur révocation relève de l'organe compétent de la Région et est subordonnée à l'avis favorable des structures compétentes de la Coordination des ressources naturelles, sans préjudice du délai indiqué à la lettre c).

Per la violazione dei suddetti divieti si applicheranno, fatta salva l'adozione di sanzioni penali, le sanzioni amministrative di cui alla L.R. 3 dicembre 1982, n. 85 e successive modificazioni.

Copia del presente decreto verrà pubblicata, per estratto, sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma della Valle d'Aosta.

Quart, 27 gennaio 1998.

L'Assessore
VALLET

**ASSESSORATO
INDUSTRIA, ARTIGIANATO
ED ENERGIA**

Decreto 22 gennaio 1998, n. 7.

Rigetto di iscrizione all'Albo Regionale delle Cooperative Sociali della Società cooperativa «Agricola Sociale S. Grato a r.l.».

L'ASSESSORE REGIONALE
ALL'INDUSTRIA, ARTIGIANATO
ED ENERGIA

Omissis

decreta

E' rigettata la domanda di iscrizione nella sezione A dell'Albo regionale delle cooperative sociali presentata dalla Società cooperativa «Agricola sociale San Grato a r.l.», in quanto, in relazione a quanto disposto dall'art. 1, comma 1, della l. 381/1991 e dall'art. 2, comma 2, della l.r. 20/1993, l'iscrizione della Società cooperativa di cui trattasi nella categoria «Agricola» del Registro regionale delle società cooperative e dei loro consorzi e lo scopo agricolo emergente dallo statuto sociale della medesima sono incompatibili con l'iscrizione nella sezione A dell'Albo suddetto.

Il presente decreto è pubblicato nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 22 gennaio 1998.

L'Assessore
MAFRICA

Decreto 27 gennaio 1998, n. 8.

Cancellazione dal Registro Esercenti il Commercio.

L'ASSESSORE REGIONALE
ALL'INDUSTRIA, ARTIGIANATO
ED ENERGIA

En cas de violation des interdictions susmentionnées, les sanctions administratives visées à la LR n° 85 du 3 décembre 1982 modifiée sont appliquées, sans préjudice des éventuelles sanctions pénales.

Le présent arrêté est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Quart, le 27 janvier 1998.

L'assesseur,
Franco VALLET

**ASSESSORAT
DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT
ET DE L'ÉNERGIE**

Arrêté n° 7 du 22 janvier 1998,

portant refus d'immatriculation au registre régional des coopératives d'aide sociale de la société coopérative «Agricola Sociale San Grato a r.l.».

L'ASSESEUR RÉGIONAL
À L'INDUSTRIE, À L'ARTISANAT
ET À L'ÉNERGIE

Omissis

arrête

La demande d'immatriculation au registre régional des coopératives d'aide sociale – section A – présentée par la société coopérative «Agricola sociale San Grato a r.l.» est rejetée aux termes des dispositions visées au 1^{er} alinéa de l'art. 1^{er} de la loi n° 381/1991 et du 2^e alinéa de l'art. 2 de la LR n° 20/1993, étant donné que l'immatriculation de ladite société coopérative à la catégorie «Agricole» du registre régional des sociétés coopératives et de leurs consortiums et les finalités agricoles visées aux statuts de la coopérative en question sont incompatibles avec l'immatriculation à la section A du registre régional des coopératives d'aide sociale.

Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aosta, le 22 janvier 1998.

L'assesseur,
Demetrio MAFRICA

Arrêté n° 8 du 27 janvier 1998,

portant radiation du registre du commerce.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
À L'INDUSTRIE, À L'ARTISANAT
ET À L'ÉNERGIE

Omissis

dispose

La cancellazione dal Registro esercenti il commercio, istituito presso l'Assessorato Industria, Artigianato ed Energia della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei sottoelencati soggetti:

- 1) PARUSSOLO DINO e C. s.a.s.
- 2) REMONATO Giancarla
- 3) LACROIX Italo
- 4) TYC & LACROIX S.n.c.
- 5) LA GROLLA S.r.l.
- 6) FORNARI Antonella
- 7) LA BRENVA s.c. a r.l.
- 8) PIU Marco
- 9) SALTARELLI Giovanni

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta cancellazione, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 27 gennaio 1998.

L'Assessore
MAFRICA

Decreto 27 gennaio 1998, n. 9.

Iscrizioni nel Registro Esercenti il Commercio.

L'ASSESSORE REGIONALE
ALL'INDUSTRIA, ARTIGIANATO
ED ENERGIA

Omissis

dispose

L'iscrizione nel Registro Esercenti il Commercio, istituito presso l'Assessorato Industria, Artigianato ed Energia della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei sottoelencati soggetti:

- 1) PINET Miranda Mafalda Maria
- 2) MOUSSANET Sonia
- 3) LALE GERARD Roberto
- 4) INTERNATIONAL SERVICE S.r.l.
- 5) FORNARO Enzo
- 6) GIOVANNINO Loris Piergiacomo
- 7) GIAMBERINI Donatella
- 8) COMÉ Remo
- 9) BORETTAZ Giliola
- 10) BESEVAL Sergio
- 11) B. & B. S.r.l.
- 12) BRUNOD Massimo Luca
- 13) GIULIANO Giuseppe
- 14) ZOPPO Dario

Omissis

arrête

la radiation du registre du commerce – institué à l'Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie de la Région autonome Vallée d'Aoste – des sujets suivants :

Le bureau responsable de la tenue du registre du commerce est chargé de notifier aux sujets susdits ladite radiation, ainsi que de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 27 janvier 1998.

L'assesseur,
Demetrio MAFRICA

Arrêté n° 9 du 27 janvier 1998,

portant immatriculation au registre du commerce.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
À L'INDUSTRIE, À L'ARTISANAT
ET À L'ÉNERGIE

Omissis

arrête

l'immatriculation au registre du commerce – institué à l'Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie de la Région autonome Vallée d'Aoste – des sujets suivants :

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta iscrizione, relativamente alle attività richieste dai medesimi, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 27 gennaio 1998.

L'Assessore
MAFRICA

CIRCOLARI

ASSESSORATO INDUSTRIA, ARTIGIANATO ED ENERGIA

Circolare 30 gennaio 1998, n. 4.

Disposizioni per l'applicazione dei commi 3 e 4, art. 4, del Regolamento regionale 29 gennaio 1973 e successive modificazioni.

Al fine di meglio individuare i soggetti legittimati ad introdurre e commercializzare i prodotti petroliferi in esenzione fiscale in Valle d'Aosta, questo assessorato ha ritenuto di adottare la seguente circolare esplicativa dei commi 3 e 4 dell'art 4 del regolamento regionale 29 gennaio 1973 e successive modificazioni.

Per l'acquisto e la vendita dei carburanti in esenzione fiscale, benzine e gasolio, il comma 3 del citato art. 4, fa genericamente rinvio alla normativa statale che autorizza l'esercizio di tale attività, mentre per la distribuzione del contingente dell'olio lubrificante (comma 4) viene fatto riferimento a coloro che «normalmente forniscono oli lubrificanti in Valle d'Aosta».

L'individuazione dei soggetti autorizzati dalla normativa vigente all'acquisto e vendita dei carburanti e dei soggetti che «normalmente forniscono oli lubrificanti» rende necessario distinguere tra imprese che riforniscono impianti in rete e imprese che riforniscono impianti extrarete.

Rientrano nella prima categoria le società petrolifere proprietarie e/o concessionarie di impianti per la distribuzione al pubblico di carburanti in Valle d'Aosta. Per questa prima categoria possono essere concesse assegnazioni di carburanti e lubrificanti in quanto imprese proprietarie o concessionarie di almeno un impianto in Valle d'Aosta o in quanto società petrolifere che gestiscono per conto di altre società aventi diritto il trasporto, lo stoccaggio e la movimentazione dei prodotti.

Rientrano, invece, nella seconda categoria le imprese che riforniscono gli impianti di distribuzione carburante ad uso privato. Per quest'ultime, le assegnazioni dei contingenti di carburanti e lubrificanti possono essere corrisposte solo se in

Le bureau responsable de la tenue du registre du commerce est chargé de notifier aux sujets concernés ladite immatriculation, relative aux activités pour lesquelles celle-ci a été demandée, ainsi que de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 27 janvier 1998.

L'assesseur,
Demetrio MAFRICA

CIRCULAIRES

ASSESSORAT DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT ET DE L'ÉNERGIE

Circulaire n° 4 du 30 janvier 1998,

relative à l'application des 3^e et 4^e alinéas de l'art. 4 du règlement régional du 29 janvier 1973, modifié.

Afin de mieux préciser quels sont les sujets autorisés à introduire et à commercialiser des produits pétroliers en exemption fiscale en Vallée d'Aoste, l'Assessorat de l'industrie diffuse la présente circulaire explicative des 3^e et 4^e alinéas de l'art. 4 du règlement régional du 29 janvier 1973, modifié.

Pour ce qui est de l'achat et de la vente des carburants en exemption fiscale, essences et gazole, le 3^e alinéa de l'art. 4 dudit règlement renvoie de manière générale aux dispositions nationales qui autorisent l'exercice de l'activité en question ; pour ce qui est de la distribution du contingent d'huiles lubrifiantes, le 4^e alinéa fait référence aux fournisseurs habituels d'huiles lubrifiantes pour la Vallée d'Aoste.

La détermination des sujets autorisés par les dispositions en vigueur à acheter et à vendre des carburants ainsi que des fournisseurs habituels d'huiles lubrifiantes pour la Vallée d'Aoste rend nécessaire une distinction entre les entreprises qui approvisionnent les réseaux d'installations et celles qui approvisionnent des installations ne faisant pas partie de réseaux.

Appartiennent à la première catégorie les sociétés pétrolières propriétaires et/ou concessionnaires d'installations de vente au public de carburants en Vallée d'Aoste. Les sociétés appartenant à cette catégorie peuvent bénéficier d'attributions de carburants et de lubrifiants en qualité de propriétaires ou de concessionnaires d'au moins une installation située en Vallée d'Aoste ou en qualité de sociétés pétrolières gérant pour le compte d'autres ayants droit le transport, le stockage et le déplacement des produits.

Appartiennent à la deuxième catégorie les entreprises qui approvisionnent les installations de distribution de carburant à usage privé. Ces dernières peuvent bénéficier d'attributions de contingents de carburants et de lubrifiants uniquement si

possesso della sede legale e fiscale in Valle d'Aosta e della titolarità di un deposito autorizzato sempre in questo ambito regionale.

Anche per le imprese che intendono beneficiare di assegnazioni di olio combustibile fluido in esenzione fiscale, in mancanza di una specifica disciplina, sono richieste la sede legale e fiscale nonché la titolarità di un deposito in Valle d'Aosta.

L'Assessore
MAFRICA

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 30 dicembre 1997, n. 4947.

Approvazione dell'accordo tra Regione Valle d'Aosta e Organizzazioni Sindacali rappresentative dei medici di medicina generale in attuazione del D.P.R. 22 luglio 1996, n. 484. Impegno di spesa.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare l'accordo regionale per la disciplina dei rapporti con i Medici di Medicina Generale, in attuazione del D.P.R. 484/96 allegato alla presente deliberazione di cui ne costituisce parte integrante;

2) di stabilire che il presente atto sia trasmesso all'U.S.L. della Valle d'Aosta per i successivi adempimenti di competenza;

3) di approvare, impegnare e liquidare la spesa di Lire 600.000.000 (seicento milioni) a favore dell'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta quale risorsa aggiuntiva da attribuire al personale medico convenzionato con il S.S.R., con imputazione della stessa al capitolo 59920 del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1997 «Spese a carico della Regione per l'esercizio di funzioni sanitarie attribuite al S.S.N.» che presenta la necessaria disponibilità (obiettivo n. 92201 - rich. 5794), dando atto che i maggiori oneri derivanti dall'accordo per gli anni successivi sono coperti nell'ambito degli stanziamenti iscritti nel bilancio della Regione per gli anni corrispondenti quale quota indistinta da trasferire all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta;

4) di sottoporre la presente deliberazione al controllo della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta ai sensi dell'art. 8 lettera b) del decreto legislativo 22.04.1994, n. 320.

leur siège social et fiscal est situé en Vallée d'Aoste et si elles sont titulaires d'un dépôt autorisé sur le territoire régional.

À défaut d'une réglementation en la matière, les entreprises qui souhaitent bénéficier d'attributions d'huiles combustibles fluides en exemption fiscale doivent avoir leur siège social et fiscal et un dépôt en Vallée d'Aoste.

L'assesseur,
Demetrio MAFRICA

ACTES DIVERS

GOVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 4947 du 30 décembre 1997,

portant approbation de l'accord entre la Région autonome Vallée d'Aoste et les organisations syndicales des médecins généralistes, en application du DPR n° 484 du 22 juillet 1996, et engagement de la dépense y afférente.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) L'accord régional régissant les rapports avec les médecins généralistes est approuvé en application du DPR n° 484/1996, tel qu'il appert de l'annexe qui fait partie intégrante de la présente délibération ;

2) Le présent acte est transmis à l'USL de la Vallée d'Aoste en vue de l'accomplissement des tâches de son ressort ;

3) La dépense de 600 000 000 L (six cents millions) est approuvée, engagée et liquidée en faveur de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste à titre de financement supplémentaire destiné aux personnels médicaux conventionnés avec le SSR ; ladite dépense est imputée au chapitre 59920 du budget prévisionnel 1997 de la Région («Dépenses à la charge de la Région pour l'exercice de fonctions sanitaires attribuées au service sanitaire national») qui présente les disponibilités nécessaires (objectif 92201 - détail 5794) ; les dépenses supplémentaires dérivant de l'application de l'accord en question au titre des années suivantes sont couvertes par les crédits inscrits aux budgets correspondants de la Région en tant que fonds destinés à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste ;

4) La présente délibération est soumise au contrôle de la Commission de coordination de la Vallée d'Aoste aux termes de la lettre b) de l'art. 8 du décret n° 320 du 22 avril 1994.

REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

Il giorno 29 dicembre 1997, alle ore 12,30, presso la sala riunioni sita al piano terreno dell'Assessorato, Sanità, Salute e Politiche Sociali è stato sottoscritto l'allegato accordo tra la Regione Autonoma Valle d'Aosta e l'organizzazione sindacale partecipante, rappresentativa dei medici di medicina generale, e l'Ordine dei medici Chirurghi e degli odontoiatri per gli aspetti di deontologia professionale, in attuazione del D.P.R. 22 luglio 1996, n. 484, nelle persone di:

Per la parte pubblica:

Dott. Roberto VICQUÉRY
Assessore regionale alla Sanità, Salute e Politiche sociali
F.to Vicquéry

Per le Organizzazioni sindacali di categoria:

F.I.M.M.G.
Dott. Roberto ROSSET
(segretario) F.to ROSSET

Per l'Ordine dei Medici chirurghi e degli odontoiatri
(per gli aspetti di deontologia professionale)
Dott. Mario MANUELE (delegato)
F.TO MANUELE

Allegato alla deliberazione n. 4947 del 30 dicembre 1997

Assessorato della Sanità, Salute e Politiche sociali

ACCORDO TRA REGIONE VALLE D'AOSTA E ORGANIZZAZIONI SINDACALI RAPPRESENTATIVE DEI MEDICI DI MEDICINA GENERALE IN ATTUAZIONE DEL D.P.R. 22 LUGLIO 1996, N. 484

Premessa

Premesso che il Servizio Sanitario Nazionale attraverso lo strumento della Convenzione demanda al medico di medicina generale compiti di medicina preventiva individuale, diagnosi, cura, riabilitazione ed educazione sanitaria intesi come un insieme unitario e qualificante la professione esercitata.

Il medico di medicina generale, ribadisce la Convenzione, è parte attiva, qualificante ed integrata del SSN, nel rispetto della libera scelta e del rapporto di fiducia.

Al medico di medicina generale sono, pertanto, affidati compiti di:

assistenza primaria
assistenza programmata
continuità assistenziale
educazione sanitaria ed assistenza preventiva
ricerca
didattica.

La parte maggiormente innovativa della Convenzione è quella sugli accordi regionali con i quali si completa il processo regionale di riorganizzazione e sviluppo delle presta-

RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE

Le 29 décembre 1997, à 12 h 30, dans la salle des réunions du rez-de-chaussée de l'assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales, la Région autonome Vallée d'Aoste, l'organisation syndicale représentant les médecins généralistes et l'ordre des médecins et des chirurgiens dentistes (pour le volet déontologique) ont signé l'accord produit en annexe, en application du DPR n° 484 du 22 juillet 1996.

Pour la RAVA :

Roberto VICQUÉRY,
Assesseur régional à la santé, au bien-être et aux politiques sociales,

Pour les organisations syndicales catégorielles :

Roberto ROSSET,
Secrétaire de la FIMMG

Pour l'ordre des médecins et des chirurgiens dentistes
(pour le volet déontologique) :
Mario MANUELE, délégué

Annexe de la délibération n° 4947 du 30 décembre 1997

Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales

ACCORD ENTRE LA RÉGION VALLÉE D'AOSTE ET LES ORGANISATIONS SYNDICALES DES MÉDECINS GÉNÉRALISTES, EN APPLICATION DU DPR N° 484 DU 22 JUILLET 1996

Préambule

Le Service sanitaire national confie au médecin généraliste, par la convention collective nationale, la fourniture de prestations de médecine de prévention individuelle, de diagnostic, de soins, de rééducation et d'éducation sanitaire, en tant qu'activité unitaire et qualifiante.

Au sens de ladite convention, le médecin généraliste est à la fois élément actif, essentiel et intégré du SSN, conformément aux principes de liberté de choix et de confiance.

Le médecin généraliste est, donc, investi des fonctions suivantes :

assistance primaire
assistance programmée
continuité d'assistance
éducation sanitaire et assistance préventive
recherche
activité pédagogique.

La partie la plus innovante de la convention concerne les accords régionaux destinés à parachever le processus régional de réorganisation et de développement des prestations et

zioni sanitarie e delle attività così incidendo anche sulla qualità dell'assistenza ai cui livelli rapportare il compenso del medico completandone la retribuzione.

Gli orientamenti del P.S.S.R. di cui alla legge regionale 16 aprile 1997, n. 13 relativamente alla medicina di base, prevedono il coinvolgimento dei medici di medicina generale in alcune sperimentazioni gestionali, con particolare riferimento alla responsabilità diretta delle spese farmaceutiche, al coordinamento con le altre specialità mediche e alla sorveglianza epidemiologica.

Lo stesso P.S.S.R. prevede un maggior coinvolgimento del medico di medicina generale affinché assuma quella figura di regolatore dei processi assistenziali necessari o richiesti dal suo assistito, che i sistemi sanitari moderni gli attribuiscono.

Il medico di famiglia si configura, quindi, come elemento cardine del SSR, come figura centrale che opera prevenzione, promozione della salute, cura e gestione della spesa dei propri assistiti, assicurando loro continuità dell'assistenza e nel contempo alla struttura pubblica appropriatezza della prescrizione e degli interventi sanitari. Egli diventa, inoltre, responsabile della spesa sanitaria dei propri assistiti.

Le indicazioni del P.S.S.R., nonché la necessità di razionalizzazione della spesa e migliore utilizzo delle risorse, determinano la necessità di approvare in via prioritaria disposizioni applicative riguardanti i «I livelli di spesa programmata».

Ciò premesso e considerato che il D.P.R. 484/96 domanda alla contrattazione integrativa regionale la definizione di obiettivi specifici al fine di completare il processo organizzativo e migliorare la qualità dell'assistenza si concorda:

Il presente accordo stipulato ai sensi del D.P.R. 484/96 disciplina:

Attività legate al trasferimento sull'intero territorio regionale del progetto «ITACA»

Attività legate al progetto di screening dei tumori femminili

Attività di educazione sanitaria in collaborazione con il Servizio di Diabetologia

L'assistenza nei confronti di pazienti ospiti in microcomunità e case di riposo

I livelli di spesa programmata e la qualità dell'assistenza, la verifica sul loro rispetto e l'utilizzo dei risparmi ottenuti

L'associazionismo medico e l'incentivo di associazione

L'albo e la formazione degli animatori

I compensi per la formazione specifica in medicina generale

L'individuazione delle zone disagiate, disagiatissime e del relativo compenso

Criteri per l'assegnazione delle zone carenti

Guardia medica del sabato e dei giorni prefestivi

des activités sanitaires, ce qui ne manquera pas d'influer sur les niveaux d'assistance dont dépendent les rémunérations du médecin, qui complètent les émoluments de ce dernier.

Les orientations que le PSSR visé à la loi régionale n° 13 du 16 avril 1997 établit pour la médecine de base prévoient la participation des médecins généralistes à certaines expériences de gestion, dans lesquelles ils seront notamment appelés à répondre directement des frais pour les médicaments supportés par leurs assistés, à coordonner leur activité et celle des différents spécialistes et à assurer le suivi épidémiologique.

Au sens du PSSR, le médecin généraliste se doit d'assumer un rôle plus important et de devenir le véritable coordinateur des procédures d'assistance nécessaires à chaque patient, ou demandées par celui-ci, comme le prévoient les systèmes sanitaires modernes.

Le médecin de base est donc un élément essentiel du SSR, qui remplit des fonctions fondamentales et veille à la prévention, à la promotion de la santé, au traitement et à la gestion des dépenses médicales de ses patients en vue d'assurer, à ces derniers, la continuité de l'assistance et, au système, des prescriptions et des prestations sanitaires appropriées. Il devient par ailleurs responsable des dépenses médicales des ses assistés.

Les indications du PSSR et les exigences de rationalisation des dépenses et d'amélioration de l'exploitation des ressources exigent l'approbation urgente de dispositions d'application en matière de plafonds de dépense.

Considérant que le DPR n° 484/1996 renvoie aux négociations pour la convention complémentaire régionale la définition des objectifs spécifiques en vue du parachèvement du processus d'organisation et de l'amélioration de l'assistance, il est convenu ce qui suit :

Le présent accord, passé au sens du DPR n° 484/1996, régit les aspects suivants :

Application sur tout le territoire régional du projet ITACA ;

Activités liées au projet de dépistage des tumeurs chez les femmes ;

Activités d'éducation sanitaire, en collaboration avec le service de diabétologie ;

Assistance des personnes hébergées dans les microcom-munautés et les maisons de retraite ;

Plafonds de dépense et qualité de l'assistance ; contrôle du respect des plafonds de dépense prévus et utilisation des économies ;

Associations de médecins et aides y afférentes ;

Registre des animateurs et leur formation ;

Indemnités au titre de la formation spéciale en médecine générale ;

Localisation des zones défavorisées et extrêmement défavorisées et indemnités y afférentes ;

Critères d'attribution des fonctions relatives aux zones non desservies ;

Permanence médicale du samedi et des veilles de fête ;

Utilisation des dispensaires publics ;

Utilizzo di ambulatori pubblici
Continuità assistenziale
Durata dell'accordo e decorrenza degli effetti economici
Norme finali

Art. 1
(Art. 70 D.P.R. 484/96)
Prestazioni e attività aggiuntive

A) TRASFERIMENTO PROGETTO ITACA SULL'INTERO TERRITORIO REGIONALE

Uno degli obiettivi fondamentali del progetto obiettivo «Tutela salute anziani» previsto nel P.S.S.R. è il miglioramento dell'efficacia e dell'efficienza dei servizi esistenti, attraverso il trasferimento sull'intero territorio regionale del modello di lavoro sperimentato nell'ambito del progetto ITACA, che presuppone la presa in carico multiprofessionale e/o comunitaria delle situazioni problematiche, l'integrazione socio-sanitaria nell'ambito macrodistrettuale e l'avvio di un sistema informativo finalizzato alla valutazione dei servizi.

Fermo restando che nulla viene innovato rispetto a quanto già approvato dalla Regione con precedenti disposizioni sulla metodologia di presa in carico interprofessionale dell'utente nell'ambito del progetto «ITACA», e tenuto conto che il coinvolgimento dei medici di base a livello formativo sarà affrontato nella seconda fase del progetto, si ritiene che per l'applicazione del metodo di lavoro suddetto siano considerate prestazioni aggiuntive quelle previste dall'art. 70 lettera a) del D.P.R. 484/96.

Pertanto nell'ambito della prassi lavorativa introdotta il medico di medicina generale interviene, previa intesa con il servizio competente, nella presa in carico dell'utente attraverso la partecipazione a riunioni d'équipe per la rilevazione e definizione dei bisogni, per la formulazione del piano assistenziale e per la messa a punto dei piani di lavoro e la loro verifica nonché, per la compilazione di tutta la documentazione di sua competenza sia nella gestione del caso a livello territoriale sia per i rapporti con l'ospedale.

Per la partecipazione a ciascuna riunione necessaria alla presa in carico del soggetto nonché per la compilazione della scheda sanitaria o di altri strumenti ritenuti necessari verrà corrisposto un compenso lordo onnicomprensivo di lire 35.000 secondo modalità stabilite dall'U.S.L., ai sensi del punto 4) allegato D della Convenzione.

B) ATTIVITÀ DI PREVENZIONE NELL'AMBITO DEL PROGRAMMA DI SCREENING DEI TUMORI FEMMINILI NELLA REGIONE

Premesso che con legge regionale 10 aprile 1997, n. 10 la Regione ha approvato l'intervento finanziario per l'avvio da parte dell'U.S.L. della Valle d'Aosta di un programma di screening finalizzato alla prevenzione dei tumori femminili.

Tenuto altresì conto delle indicazioni del P.S.S.R. che individua quale azione programmata il progetto «prevenzio-

Continuité de l'assistance ;
Durée du présent accord et entrée en vigueur aux fins économiques ;
Dispositions finales

Art. 1^{er}
(Art. 70 du DPR n° 484/1996)
Prestations et activités complémentaires

A) APPLICATION DU PROJET ITACA SUR TOUT LE TERRITOIRE RÉGIONAL

L'un des objectifs fondamentaux du projet-objectif «Protection de la santé des personnes âgées» visé au PSSR est l'amélioration de l'efficacité et de l'efficience des services existants par l'application, sur tout le territoire régional, du modèle de travail expérimenté dans le cadre du projet ITACA. Ledit modèle envisage la prise en charge multiprofessionnelle et/ou communautaire des problèmes, l'intégration socio-sanitaire au sein du macro-district et le recours à un nouveau système informatique d'évaluation des services.

Sans préjudice des dispositions précédemment adoptées par la Région en matière de prise en charge multiprofessionnelle des patients dans le cadre du projet ITACA, et compte tenu du fait que la question de la participation des médecins de base aux initiatives de formation sera abordée dans la deuxième phase dudit projet, il y a lieu de considérer comme prestations complémentaires aux fins de l'application du modèle de travail susmentionné les prestations visées à la lettre a) de l'art. 70 du DPR n° 484/1996.

Dans le cadre de la pratique ainsi introduite, la prise en charge d'un patient par le médecin généraliste a lieu de concert avec le service compétent et se traduit dans la participation à des réunions d'équipe servant à la détection et à la définition des besoins, à la formulation du plan d'assistance, à la mise au point des plans de travail et au contrôle de ces derniers, et dans l'établissement de la documentation de son ressort nécessaire à la gestion de chaque cas à l'échelon territorial ainsi que des relations avec l'hôpital.

Une rémunération forfaitaire brute s'élevant à L 35 000 sera versée, suivant les modalités établies par l'USL au sens du point 4) de l'annexe D de la convention, pour la participation à chaque réunion nécessaire à la prise en charge d'un patient et pour l'établissement de la fiche sanitaire y afférente ou de toute autre pièce jugée utile.

B) ACTIVITÉS DE PRÉVENTION DANS LE CADRE DU PROJET RÉGIONAL DE DÉPISTAGE DES TUMEURS CHEZ LES FEMMES

Par la loi régionale n° 10 du 10 avril 1997, la Région a approuvé l'octroi de crédits destinés au financement d'un programme de dépistage lancé par l'USL de la Vallée d'Aoste en vue de la prévention des tumeurs chez les femmes.

Par ailleurs, le PSSR inclut parmi les actions programmées le projet «Prévention et traitement des maladies

ne e cura delle malattie oncologiche» ivi comprendendo il progetto di screening dei tumori femminili tra le strategie da seguire.

Evidenziato che per il raggiungimento degli obiettivi dello screening risulta essenziale il coinvolgimento e l'intervento attivo del medico di medicina generale attraverso l'attività di informazione alle persone da loro assistite al fine di rendere consapevole la decisione di aderire allo screening e contemporaneamente garantirne l'accesso. I medici di medicina generale sono tenuti ad operare nell'ambito del progetto secondo i protocolli definiti dal programma.

Per le attività di prevenzione svolte nell'ambito del progetto di screening, secondo protocolli operativi stabiliti dall'U.S.L., per ogni propria assistibile che abbia effettuato i previsti test di screening dopo l'inizio della campagna di prevenzione, al medico è riconosciuto un compenso lordo forfetario di lire 4.000. L'elenco sarà fornito dal medico all'azienda con cadenza trimestrale. Il pagamento avverrà secondo le modalità stabilite dall'U.S.L. con apposito provvedimento.

C) ATTIVITÀ DI EDUCAZIONE SANITARIA IN COLLABORAZIONE CON IL SERVIZIO DI DIABETOLOGIA E MALATTIE ENDOCRINO-METABOLICHE

Il P.S.S.R. tenuto conto che il diabete colpisce oltre il 2% della popolazione e che in Valle d'Aosta sono stati censiti circa 2.600 pazienti ha previsto la realizzazione di un progetto obiettivo regionale sul Diabete.

Nell'ambito di tale progetto spetta al medico di medicina generale una importante attività assistenziale nei confronti dei propri assistiti affetti da tale patologia in attuazione degli indirizzi del Servizio Diabetologico di prossima attivazione da parte dell'U.S.L.. A tal fine si prevede la partecipazione dei medici di medicina generale alla elaborazione e applicazione di linee guida assistenziali nonché la partecipazione a programmi di formazione per lo sviluppo di attività di educazione sanitaria da rivolgere alla popolazione in generale e ai diabetici in particolare, relativamente alla prevenzione, alla diagnosi precoce, all'autocontrollo della glicemia e alla corretta alimentazione.

Limitatamente per l'anno 1998, per le prestazioni ed attività aggiuntive richieste per l'assistenza ai pazienti diabetici nonché per la partecipazione ad almeno tre incontri annui di aggiornamento professionale di cui al paragrafo precedente, rivolta ai medici di medicina generale, si concorda che spetta a ciascun medico un compenso lordo onnicomprensivo di L. 300.000 annue non frazionabili da corrispondersi secondo modalità stabilite con apposito provvedimento dell'U.S.L..

Art. 2
(Art. 39 D.P.R 484/96)
Assistenza nei confronti di pazienti
ospiti in microcomunità e case di riposo
(pubbliche e convenzionate)

Tenuto conto del forte sviluppo previsto per questo settore assistenziale nonché della dislocazione dei servizi per

oncologiche» qui comprend le dépistage des tumeurs chez les femmes.

Il y a lieu de remarquer que les objectifs du dépistage ne peuvent être réalisés que grâce à l'apport concret du médecin généraliste qui doit assurer l'information des femmes qu'il assiste, selon les protocoles définis par le programme : elles pourront ainsi décider sciemment de participer, ou non, au projet de dépistage et, parallèlement, leur accès audit programme sera garanti.

Pour ce qui est des activités de prévention exercées dans le cadre du projet en question, suivant des protocoles d'action établis par l'USL, le médecin perçoit une rémunération forfaitaire brute de 4 000 L pour chacune de ses patientes ayant subi les tests de dépistage après le début de la campagne de prévention. La liste des dites patientes est transmise au médecin par l'USL tous les trois mois. Le paiement de la rémunération susmentionnée a lieu sur la base des modalités spécialement prévue à cet effet par l'USL.

C) ACTIVITÉS D'ÉDUCATION SANITAIRE, EN COLLABORATION AVEC LE SERVICE DE DIABÉTOLOGIE ET DES MALADIES DES GLANDES ENDOCRINES ET DU MÉTABOLISME

Compte tenu du fait qu'en Vallée d'Aoste plus de 2% de la population souffre du diabète (environ 2 600 patients), le PSSR a prévu la réalisation d'un projet-objectif portant justement sur cette maladie.

Dans le cadre de ce projet, le médecin généraliste exerce une importante activité d'assistance en faveur de ses patients diabétiques, en application des orientations du service de diabétologie qui sera prochainement mis sur pied par l'USL. Les médecins généralistes seront appelés à collaborer à la formulation et à la concrétisation des lignes directrices en matière d'assistance ainsi qu'à participer à des programmes de formation et de recyclage en vue de la promotion d'initiatives d'éducation sanitaire adressées à la population en général et aux diabétiques en particulier (prévention, diagnostic précoce, contrôle de la glycémie par le patient lui-même, régime).

Limitativement à 1998, tout médecin de base qui aurait assuré des prestations et des activités complémentaires au titre de l'assistance des diabétiques et aurait participé à au moins trois rencontres annuelles de recyclage, organisées à l'intention des médecins généralistes au sens du paragraphe précédent, perçoit une rémunération annuelle forfaitaire brute de 300 000 L qui lui est versée en une seule fois selon les modalités spécialement prévue à cet effet par l'USL.

Art. 2
(Art. 39 du DPR n° 484/1996)
Assistance des personnes hébergées
dans des microcommunautés et des maisons de retraite
(publiques ou conventionnées)

Compte tenu de l'essor qui ne manquera pas d'intéresser ce secteur de l'assistance, ainsi que de la localisation des

anziani sul territorio regionale ed evidenziato che la nuova convenzione prevede la possibilità di inserire negli accordi regionali modalità di organizzazione del lavoro quanto più flessibili e rispondenti alle nuove ed emergenti esigenze della popolazione e fermo restando, comunque, la libera scelta dell'assistito, si concorda che l'assistenza medica erogata nelle strutture per anziani pubbliche e convenzionate si differenzia a seconda che si tratti di ricovero temporaneo o permanente.

Nel caso di ospitalità temporanea l'assistenza continua ad essere erogata ai sensi della convenzione vigente.

Nel caso di ospitalità permanente o comunque superiore a tre mesi, la struttura viene considerata «domicilio di soccorso» per cui l'assistenza sanitaria viene di norma erogata da un medico operante nel distretto sede della struttura medesima, tenuto conto dei massimali in carico allo stesso sanitario.

Annualmente il medico prescelto è tenuto a redigere una relazione, secondo un apposito schema-tipo, sull'attività svolta e sulle condizioni sanitarie dei pazienti in carico da trasmettere al Direttore del macrodistretto sede della struttura.

Per ogni accesso concordato con l'U.V.G., verrà corrisposto al medico un compenso lordo di Lire 35.000 secondo modalità stabilite dall'U.S.L., ai sensi del punto 4) dell'allegato D della Convenzione.

Fermo restando che ai soggetti interessati sono garantite le prestazioni sanitarie previste dall'accordo collettivo nazionale reso esecutivo con D.P.R. 484/96, l'assistenza di cui al presente articolo è svolta assicurando, all'interno delle strutture stesse, la presenza effettiva del medico secondo le cadenze proposte dal medico e concordate con l'U.V.G., competente per territorio sede della struttura medesima, per un impegno di almeno mezz'ora mensile per ogni assistito in carico per l'effettuazione delle prestazioni aggiuntive di cui all'allegato G - art. 1 punto 1. del D.P.R. 484/96.

Il medico concorderà con il responsabile della struttura o chi per esso il giorno o i giorni della settimana in cui sarà presente nell'arco della giornata, compatibilmente con le esigenze della struttura stessa, per assolvere gli obblighi previsti per ciascuno dei suoi assistiti.

Il rispetto dell'impegno complessivo di presenza, determinato in base al numero degli assistiti in carico nei confronti dei quali è stata concordata l'assistenza di cui al presente articolo, sarà documentato mediante firma di apposito modulo contenente l'indicazione dell'ora di inizio e di fine di ogni accesso durante il quale devono essere comunque garantite tutte le prestazioni necessarie.

È fatto divieto al medico di fruire dell'ambulatorio della struttura per i propri assistiti non ricoverati.

services à l'intention des personnes âgées sur le territoire régional, la nouvelle convention prévoit que les accords régionaux puissent fixer des modalités d'organisation du travail plus flexibles et adaptées aux nouvelles exigences de la population. Dans ce contexte, l'assistance médicale qui sera fournie aux personnes âgées dans les structures publiques et conventionnées spécialement prévues à cet effet sera différenciée selon le type d'hébergement (temporaire ou permanent), sans préjudice de la liberté de choix des usagers.

En cas d'accueil à titre temporaire, l'assistance continue d'être assurée au sens de la convention en vigueur.

En cas d'accueil à titre permanent ou de séjour de plus de trois mois, la structure concernée est considérée comme «domicile» du patient : en l'occurrence, l'assistance médicale est assurée par un médecin œuvrant dans le district où ladite structure est située, compte tenu du nombre des patients pouvant être pris en charge par le clinicien en question.

Ce dernier est tenu de dresser un rapport annuel, suivant un modèle spécial, illustrant l'activité qu'il a exercée et l'état de santé de ses patients. Ledit rapport est transmis au directeur du macro-district territorialement compétent.

Pour chaque patient accueilli dans une structure, sur avis favorable de l'unité d'appréciation gériatrique (UVG), le médecin perçoit une rémunération brute de 35 000 L qui est versée selon les modalités spécialement prévues à cet effet par l'USL, aux termes du point 4) de l'annexe D de la convention.

Sans préjudice du fait que tout intéressé a droit aux prestations sanitaires prévues par l'accord collectif national rendu applicable par le DPR n° 484/1996, et aux fins de l'assistance visée au présent article, la présence effective du médecin dans les structures concernées est assurée, suivant le programme proposé par celui-ci et établi de concert avec l'UVG territorialement compétente. La présence du clinicien est notamment exigée pendant minimum une demi heure par mois pour chaque patient qu'il a pris en charge, en vue de la fourniture des prestations complémentaires visées au point 1. de l'art. 1^{er} de l'annexe G du DPR n° 484/1996.

Le médecin et le responsable de la structure, ou la personne qui en fait office, fixent d'un commun accord le jour, ou les jours, de la semaine pendant lequel/lesquels le clinicien rendra visite à ses patients et ce, compte tenu des exigences de ladite structure.

Le respect du programme susmentionné, établi en fonction du nombre des patients pris en charge par le médecin et qui bénéficient de l'assistance visée au présent article, est attesté par la signature apposée sur la fiche prévue à cet effet qui porte l'heure de début et de fin des visites, pendant lesquelles le médecin est tenu d'assurer toutes les prestations nécessaires.

Aucun médecin ne peut utiliser le dispensaire d'une structure pour y recevoir des patients qui ne sont pas hébergés dans ladite structure.

Fermo restando le competenze del medico di sanità pubblica, il medico di medicina generale che, nello svolgimento della propria attività, rileva situazioni carenti o non corrette dal punto di vista sanitario le segnala all'Unità Sanitaria Locale per gli interventi di competenza.

Il responsabile della struttura o chi per esso è tenuto a segnalare all'U.S.L. le inadempienze del medico per i provvedimenti di competenza di cui all'art. 13 del D.P.R. 484/96.

Gli accessi del medico alla struttura devono essere effettivi e devono rispettare le cadenze stabilite nel piano assistenziale concordato con l'U.V.G. che deve essere trasmesso al Direttore del macrodistretto di riferimento.

Il suddetto trattamento economico cessa immediatamente in caso di dimissione temporanea o continuativa dalla struttura ovvero in caso di ricovero in struttura sanitaria.

Per la liquidazione dei compensi, la struttura segnala mensilmente al Direttore del macrodistretto tramite un foglio riepilogativo il numero degli accessi eseguiti nel mese sulla base di quanto concordato con l'U.V.G. e riportante:

generalità dell'assistito
ora d'inizio e di fine della prestazione
firma del medico curante
firma del responsabile o di chi per esso della struttura protetta

Effettuati i necessari riscontri, i documenti sono inoltrati a cura del Direttore del macrodistretto al competente servizio della U.S.L. per la liquidazione.

È compito del medico la tenuta e l'aggiornamento di una scheda sanitaria individuale ad uso esclusivo del medico stesso che deve essere custodita a cura della struttura.

La scheda sanitaria individuale dovrà essere restituita al medico curante al momento della dimissione.

A livello di macrodistretto è curata la tenuta di un fascicolo relativo a ciascun medico di medicina generale che eroga l'assistenza prevista dal presente articolo.

L'U.S.L. promuove riunioni periodiche con i responsabili dell'attività sociale e sanitaria al fine di assicurare l'uniformità dei criteri di ammissione ai trattamenti, di verificare congiuntamente l'andamento del processo erogativo agli effetti della sua efficienza ed efficacia e di esaminare, per le relative soluzioni, gli eventuali problemi connessi alla gestione di quanto concordato nel presente articolo.

Alla riunione sono invitati i medici di medicina generale in relazione ai singoli problemi assistenziali in discussione.

Sans préjudice des attributions des médecins de santé publique, tout médecin généraliste qui, dans l'exercice de son activité, constaterait des irrégularités du point de vue sanitaire est tenu d'en aviser l'Unité sanitaire locale en vue de l'accomplissement des tâches du ressort de celle-ci.

Les responsables des structures, ou les personnes qui en font office, sont tenus de signaler à l'USL les éventuelles négligences des médecins, en vue de l'adoption des mesures du ressort de celle-ci visées à l'art. 13 du DPR n° 484/1996.

Les médecins doivent effectivement être présents dans les structures selon le programme susmentionné, établi sur la base du plan d'assistance mis au point de concert avec l'UVG et transmis au directeur du macro-district correspondant.

Le versement de la rémunération susvisée est immédiatement interrompu lorsque le patient concerné quitte la structure temporairement ou définitivement ou qu'il est transféré dans un établissement de soins.

Aux fins de la liquidation des rémunérations, chaque structure transmet une fois par mois au directeur du macro-district territorialement compétent un récapitulatif indiquant le nombre des présences assurées pendant le dernier mois sur la base de l'accord passé avec l'UVG. Ledit récapitulatif doit porter les éléments suivants :

identité du patient
heure de début et de fin de la prestation
signature du médecin
signature du responsable de la structure ou de la personne qui en fait office.

Après les contrôles usuels, les pièces sont envoyées, par les soins du directeur du macro-district, au service compétent de l'USL en vue de la liquidation des rémunérations susmentionnées.

Le médecin est chargé de la tenue et de la mise à jour des fiches sanitaires individuelles déposées à la structure concernée.

Chacune desdites fiches, à usage exclusif dudit clinicien, doit être remise au médecin de base au moment où le patient concerné quitte la structure.

Les bureaux du macro-district sont chargés de la tenue d'un dossier pour chaque médecin généraliste assurant les prestations d'assistance visées au présent article.

L'USL organise des réunions périodiques avec les responsables des activités du domaine socio-sanitaire afin de garantir l'uniformité des conditions d'accès des patients aux services, de vérifier ensemble l'efficacité et l'efficience des prestations fournies et d'étudier les éventuels problèmes liés à la gestion du système visé au présent article en vue de leur donner une solution.

Sont invités aux réunions susvisées les médecins généralistes concernés par les problèmes d'assistance faisant l'objet du débat.

Il medico di medicina generale, avvertito in tempo utile, è tenuto a partecipare.

L'U.S.L. tramite i propri servizi o i componenti dell'U.V.G. può in ogni momento recarsi presso le strutture per verificare la necessità, l'efficienza e l'efficacia degli interventi attivati.

Eventuali conseguenti iniziative vengono proposte ed assunte in accordo con il medico di medicina generale.

Art. 3
(Art. 72 D.P.R. 484/96)

Livelli di spesa programmati e qualità dell'assistenza

L'applicazione della norma relativa ai livelli di spesa programmata ed al raggiungimento di tale obiettivo sarà attuata secondo i principi che seguono.

La definizione dei livelli di spesa deve essere vista quale strumento di conoscenza della spesa indotta sul Servizio Sanitario Regionale dall'attività svolta dal medico con conseguente responsabilizzazione dello stesso al loro rispetto.

L'obiettivo prioritario che si vuole raggiungere è quello di un contenimento della spesa accompagnato dalla qualità dell'assistenza per cui i risparmi ottenuti, attraverso il rispetto dei livelli di spesa programmati, verranno utilizzati in parte per finalità di interesse aziendale, con particolare riferimento al potenziamento delle attività sanitarie distrettuali ed in parte per la corresponsione di incentivi al personale medico.

In particolare nell'ambito dello sviluppo della qualità dei servizi resi all'utente, in sede di prima applicazione, vengono identificati i seguenti obiettivi strategici quali indicatori di qualità e parametri di risultato epidemiologici e clinici:

- mantenere e potenziare le sedi ambulatoriali sull'intero territorio regionale;
- provvedere, successivamente alla scelta da parte dell'assistito, ad una visita di accoglienza finalizzata alla compilazione della scheda personale dell'utente;
- adottare modalità organizzative dirette ad una selezione delle prestazioni tali da determinare tempi di attesa per la visita ambulatoriale e per la visita domiciliare non superiori a quelli necessari per un efficace intervento;
- effettuare le visite domiciliari in rapporto alle caratteristiche di età e bisogno sanitario dei propri assistiti;
- adottare misure tese a limitare i ricoveri incongrui, nonché l'accesso in Pronto Soccorso;
- collaborare a ricerche epidemiologiche (alcolismo, tossicodipendenze, salute mentale, ecc.)

Tout médecin généraliste intéressé est informé de la réunion en temps utile et est tenu d'y participer.

L'USL, par l'intermédiaire des fonctionnaires de ses services ou des membres de l'UVG, peut à tout moment effectuer des visites dans les différentes structures pour contrôler la nécessité des prestations ainsi que leur degré d'efficacité et d'efficience.

Toute initiative complémentaire est proposée et décidée de concert avec le médecin généraliste concerné.

Art. 3
(Art. 72 du DPR n° 484/1996)

Plafonds de dépense et qualité de l'assistance

La disposition relative aux plafonds de dépense et à la réalisation des objectifs fixés est appliquée sur la base des principes suivants.

La définition des plafonds de dépense doit être considérée comme un instrument d'appréciation de la dépense grevant sur le service sanitaire régional du fait de l'activité du médecin et comme un moyen de responsabilisation de ce dernier.

L'objectif prioritaire est le plafonnement de la dépense, parallèlement à la promotion de la qualité de l'assistance; les économies dérivant du respect des plafonds établis seront utilisées à des fins institutionnelles, et notamment pour le développement des activités à l'échelon des districts, et à titre d'aides aux personnels médicaux.

Dans le cadre de l'amélioration de la qualité des prestations fournies aux usagers, les objectifs stratégiques suivants ont été définis pour la phase de première application, sur la base desquels seront évalués la qualité et les résultats épidémiologiques et cliniques :

- maintenir et moderniser les dispensaires sur tout le territoire régional ;
- assurer à tout nouveau patient d'un médecin une première visite pour l'établissement de sa fiche personnelle ;
- fixer des modalités organisationnelles de sélection des prestations qui engendrent, pour les visites en dispensaire et à domicile, des délais d'attente qui ne soient pas supérieurs aux délais nécessaires pour que toute intervention soit efficace ;
- procéder aux visites à domicile en fonction de l'âge et des conditions de santé des patients ;
- adopter des mesures de limitation des hospitalisations inutiles et du recours aux secours d'urgence ;
- collaborer à des recherches épidémiologiques sur l'alcoolisme, les toxicomanies, la santé mentale, etc.

Le parti concordano di incontrarsi entro il mese di ottobre 1998 per verificare il raggiungimento o meno di tali obiettivi ed adottare le determinazioni conseguenti.

I livelli di spesa programmati dovranno essere progressivamente determinati attraverso i seguenti adempimenti:

- I livelli di spesa programmati sono riferiti all'intero anno solare ed al comportamento prescrittivo riferito all'intera azienda.
- Esame dei dati di spesa disponibili nell'azienda.
- Pianificazione della raccolta dei dati per la definizione della spesa storica ad essi relativa, tenendo conto della popolazione pesata per età, per sesso per mortalità e per particolari patologie.
- Definizione delle condizioni che consentono il riconoscimento della spesa indotta dai medici convenzionati da quella indotta da altri professionisti, anche appartenenti a strutture specialistiche e di ricovero.
- Per l'adeguata definizione dei livelli di spesa programmati dovranno essere sviluppati idonei fattori di misurazione della popolazione iscritta nella lista del medico. In ogni caso, al momento della verifica del rispetto dei livelli di spesa programmati si dovrà tener conto dei fattori di correzione positiva o negativa, che influiscono sui livelli di spesa complessivi o per singoli settori (assistenza farmaceutica, assistenza specialistica ed assistenza in regime di ricovero).
- Il Comitato consultivo di cui all'art. 12 del D.P.R. 484/96, integrato dal Presidente dell'Ordine dei medici chirurghi e degli odontoiatri della Valle d'Aosta o suo delegato, nonché dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta o suo delegato, individuerà i livelli di spesa programmati ed il possibile contenimento della spesa stabilendo il relativo margine di oscillazione minimo/massimo dalla cui realizzazione far discendere una valutazione positiva, nonché i parametri di qualità dei servizi erogati.
- La definizione dei tetti di spesa programmata dovrà tener conto dei livelli di attività indotta dai medici specialisti nonché dell'erogazione di farmaci ad alto costo.

In ogni caso i livelli di spesa relativi all'assistenza sanitaria di base, dell'assistenza specialistica e semiresidenziale territoriale, dell'assistenza ospedaliera e dell'assistenza residenziale sanitaria non possono superare i corrispondenti livelli registrati nella Regione nell'anno 1997 ridotti dell'1 per cento e pari a lire 1.765.556 così determinate

Les parties signataires conviennent de se réunir au plus tard au mois d'octobre 1998 pour vérifier si lesdits objectifs ont été atteints et arrêter les mesures qui en dérivent.

Les plafonds de dépense prévus sont déterminés progressivement, selon les modalités suivantes :

- établissement desdits plafonds au titre de l'année solaire, compte tenu de l'ensemble des prescriptions faites au sein de l'USL ;
- examen des données sur les dépenses, données dont dispose l'USL ;
- planification de la collecte des données pour la définition de l'évolution des dépenses dans le passé, en fonction des couches de la population (âge, sexe, mortalité, maladies particulières) ;
- définition des conditions permettant de distinguer les dépenses engendrées par les médecins conventionnés des dépenses provoquées par les spécialistes, même appartenant à des structures de soins spécialisés ou d'hospitalisation ;
- mise au point de facteurs adaptés pour l'appréciation de la population inscrite sur la liste de chaque médecin, en vue de l'établissement de plafonds de dépense convenables ; en tout état de cause, lors de la vérification du respect des plafonds établis, il y a lieu de tenir compte de facteurs de réajustement (positif ou négatif) qui influent sur les dépenses globales et par secteur (produits pharmaceutiques, prestations spécialisées et soins hospitaliers) ;
- définition – par le comité consultatif visé à l'art. 12 du DPR n° 484/1996, qui s'adjoint le président de l'ordre des médecins et des chirurgiens dentistes de la Vallée d'Aoste, ou son délégué, et le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste, ou son délégué – des plafonds de dépense ainsi que des éventuelles marges de réduction de ces derniers et des variations minimales et maximales sur la base desquelles sera exprimée une appréciation positive ou négative, et détermination des paramètres de qualité des prestations fournies ;
- prise en compte, dans la définition des plafonds de dépense, des niveaux d'activité engendrés par les spécialistes ainsi que de la fourniture de médicaments très chers.

En tout état de cause, les plafonds de dépense relatifs à l'assistance sanitaire de base, à l'assistance spécialisée, à l'assistance sur le territoire en établissement de jour ou de nuit, à l'assistance hospitalière et à l'assistance en établissement d'hébergement et de soins ne peuvent dépasser les niveaux correspondants atteints en Vallée d'Aoste en 1997, moins un pour cent, soit 1 765 556 de lires par tête ainsi calculé :

• **QUOTA CAPITARIA CALCOLATA SUL BILANCIO DI PREVISIONE DELL'U.S.L. PER L'ANNO 1997 PARI A LIRE 1.971.000**

• **QUOTE-PART INDIVIDUELLE CALCULÉE SUR LA BASE DU BUDGET PRÉVISIONNEL 1997 DE L'USL, ÉQUIVALANT À 1 971 000 L**

Livelli uniformi di assistenza previsti dal piano sanitario nazionale <i>Niveaux homogènes d'assistance sanitaire prévus par le plan sanitaire national</i>	Incidenza sulla quota capitaria espressa in percentuale <i>Incidence sur la quote-part individuelle (%)</i>	IMPORTO <i>MONTANT</i>
Assistenza sanitaria di base <i>Assistance sanitaire de base</i>	20,6882	407.764
Assistenza specialistica e semiresidenziale territoriale <i>Assistance spécialisée et assistance sur le territoire en établissement de jour/de nuit</i>	10,4576	206.119
Assistenza ospedaliera <i>Assistance hospitalière</i>	53,7254	1.058.927
Assistenza residenziale sanitaria <i>Assistance en établissement d'hébergement et de soins</i>	5,6103	110.579
	TOTALE / TOTAL	1.783.389
	RIDUZIONE / MOINS 1%	17.833
	TOTALE / TOTAL	1.765.556

- Fermo restando che la determinazione dei livelli di spesa programmata dovrà essere effettuata in rapporto al complesso delle attività assistenziali indotte dal medico di medicina generale, in sede di prima applicazione, al fine della definizione dei livelli di spesa programmati, si procederà sulla base dei parametri relativi alla spesa farmaceutica, all'assistenza specialistica e semiresidenziale territoriale ed all'assistenza ospedaliera stabiliti nel PSN nell'ambito dei livelli uniformi di assistenza riferiti all'anno 1997 e ricalcolati sulla base dell'effettiva spesa sostenuta dall'Azienda rispettivamente corrispondenti a lire:

Assistenza farmaceutica	Lire	159.930
Assistenza specialistica e semiresidenziale territoriale	Lire	206.119
Assistenza ospedaliera	Lire	1.058.927

Art. 4

(comma 4. e 5. dell'Art. 72 D.P.R. 484/96)

Verifica sul rispetto dei livelli di spesa programmata ed utilizzazione dei risparmi

Per ciascun anno solare secondo modalità concordate con il Comitato consultivo di cui all'art. 12 del D.P.R. 484/96, integrato dal Presidente dell'Ordine dei Medici Chirurghi e degli Odontoiatri della Valle d'Aosta o suo delegato, nonché dal Direttore generale dell'U.S.L della Valle d'Aosta o suo delegato, si procederà alla verifica dei

- lors de la première application, définition des plafonds de dépense en fonction de l'ensemble des activités sanitaires engendrées par le médecin généraliste et sur la base des paramètres relatifs aux frais pour les médicaments, à l'assistance spécialisée, à l'assistance sur le territoire en établissement de jour/nuit et à l'assistance hospitalière, établis par le PSN dans le cadre des niveaux homogènes d'assistance sanitaire pour 1997 ; lesdits paramètres sont rajustés compte tenu de la dépense effectivement supportée par l'USL et fixés comme suit :

Assistance pharmaceutique	159 930	lires
Assistance spécialisée et assistance sur le territoire en établissement de jour/nuit	206 119	lires
Assistance hospitalière	1 058 927	lires

Art. 4

(4^e et 5^e alinéas de l'art. 72 du DPR n° 484/1996)

Contrôle du respect des plafonds de dépense prévus et utilisation des économies

Pour chaque année solaire, il est procédé au contrôle des résultats obtenus et à la détermination des économies pour l'USL suivant des modalités établies de concert avec le comité consultatif visé à l'art. 12 du DPR n° 484/1996, qui s'adjoint le président de l'ordre des médecins et des chirurgiens dentistes de la Vallée d'Aoste, ou son délé-

risultati ottenuti ed alla determinazione del risparmio aziendale conseguito.

Se la riduzione di spesa è maggiore dell'1% del tetto complessivo come determinato in base all'articolo precedente il risparmio conseguito sarà suddiviso secondo le seguenti percentuali:

66% del Fondo costituito con i risparmi ottenuti sarà destinato da parte dell'U.S.L. al potenziamento delle prestazioni sanitarie distrettuali sentito il Comitato ex. art. 11 D.P.R. 484/96. Da questi Fondi l'U.S.L. attingerà per la corresponsione della quota variabile ai medici partecipanti fermo restando che la percentuale utilizzabile non potrà superare la quota del 33%.

1% del Fondo sarà destinato ad attività di formazione ed aggiornamento finalizzati al raggiungimento dell'obiettivo individuato per l'anno successivo.

Il restante 33% del Fondo risulterà essere l'effettivo risparmio ottenuto dall'U.S.L..

UTILIZZAZIONE DELLE QUOTE

Il 66% verrà destinato in parte al potenziamento da parte dell'U.S.L. di attività territoriali ivi comprendendo gli oneri riflessi di cui al presente accordo regionale e comportanti un maggiore onere per l'U.S.L. (comma 1 - art. 46 D.P.R. 484/96)

Il 33% della cifra così determinata sarà destinata alla corresponsione di una quota variabile a favore di tutti i medici che hanno contribuito positivamente al raggiungimento dell'obiettivo prefissato nonché per il conseguimento dei risultati di qualità.

La quota variabile dovrà prevedere:

- una quota uguale per tutti i medici che hanno contribuito positivamente al raggiungimento dell'obiettivo sulla base dell'oscillazione minimo/massimo stabilita a priori, da ripartire in modo proporzionale tenuto conto del numero degli assistiti di ciascun medico;
- una quota differenziata a seconda che il risultato sia più vicino o meno all'obiettivo di risparmio prefissato;
- una quota differenziata a secondo dei risultati di qualità conseguiti in rapporto agli indicatori di cui all'art. 3 del presente accordo.

l'1% verrà destinato ad attività di formazione ed aggiornamento suscettibili di favorire il pieno raggiungimento dell'obiettivo che verrà prefissato per l'anno successivo;

- Il restante 33% del fondo costituisce l'effettivo risparmio aziendale.

Art. 5
(Art. 71 D.P.R. 484/96)
Associazionismo medico

Con l'obiettivo di un miglioramento del livello delle presta-

gué, et le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste, ou son délégué.

Au cas où les sommes économisées dépasseraient 1% du plafond global déterminé au sens de l'article précédent, elles sont utilisées comme suit :

66% du fonds institué grâce aux dites sommes est réservé par l'USL au développement des prestations sanitaires à l'échelon des districts, le comité créé au sens de l'art. 11 du DPR n° 484/1996 entendu ; une partie des crédits en question, correspondant à maximum 33%, peut être utilisée pour le paiement des primes destinées aux médecins ayant contribué à l'obtention des résultats souhaités ;

1% dudit fonds est consacré au financement des activités de formation et de recyclage nécessaires en vue de la réalisation de l'objectif fixé pour l'année suivante ;

les 33% qui restent constituent les économies réelles de l'USL.

UTILISATION DU FONDS

L'USL destine la première tranche du fonds susmentionné (66%) au développement des activités sanitaires sur le territoire et à la couverture des charges supplémentaires découlant du présent accord et comportant une dépense accrue pour l'USL (1^{er} alinéa de l'art. 46 du DPR n° 484/1996).

Une somme correspondant à 33% de la tranche susmentionnée est par ailleurs réservée au financement d'une part variable en faveur des médecins qui ont contribué à la réalisation de l'objectif établi et à l'obtention des résultats relatifs à la qualité souhaités.

La part susmentionnée inclut :

- une fraction fixe pour tous les médecins ayant fourni un apport positif à la réalisation de l'objectif sur la base des variations minimales et maximales précédemment établies, à répartir au prorata du nombre des patients de chaque médecin ;
- une fraction différenciée selon que les économies ont été plus ou moins proches de l'objectif établi ;
- une fraction différenciée suivant les niveaux de qualité atteints compte tenu des indicateurs visés à l'art. 3 du présent accord.

Une tranche équivalant à 1% du fonds est consacrée au financement des actions de formation et de recyclage professionnels qui pourraient s'avérer utiles à la réalisation de l'objectif fixé pour l'année suivante.

- Les 33% du fonds qui restent correspondent aux économies réelles de l'Unité sanitaire locale.

Art. 5
(Art. 71 du DPR n° 484/1996)
Associations de médecins

zioni e per facilitare il rapporto tra cittadino e medico, nell'ambito di progetti di sperimentazione, l'U.S.L. può autorizzare forme di associazionismo medico praticato da un minimo di due ad un massimo di 5 medici di medicina generale il cui ambito di riferimento deve essere il macrodistretto per cui possono far parte del gruppo solo medici operanti nello stesso distretto o in quelli confinanti purché dello stesso macrodistretto.

Con l'associazionismo si vuole, inoltre, garantire nei confronti degli assistiti una maggiore continuità assistenziale, un più stretto e diretto rapporto con il medico di medicina generale, e, nel contempo elevare il livello qualitativo e quantitativo dell'assistenza territoriale e domiciliare anche attraverso l'utilizzo di operatori non medici. L'associazionismo tra i medici convenzionati si estrinseca pertanto, in una maggiore qualificazione del lavoro medico, nella garanzia di una totale disponibilità del medico per l'effettuazione delle visite domiciliari, nella gestione di locali, attrezzature e personale da utilizzare per l'esecuzione di prestazioni ambulatoriali e domiciliari.

L'associazione deve essere costituita con apposita scrittura da depositare presso la USL che lo autorizza previa presa d'atto da parte dell'Ordine professionale dei medici.

I medici associati debbono coordinare l'orario di apertura degli ambulatori che dovrà essere assicurata fino alle ore 19,00 e per almeno 6 ore al giorno, dal Lunedì al Venerdì. Al sabato dovranno essere assicurate almeno 3 ore di attività ambulatoriale.

Ciascun associato mantiene comunque l'obbligo di assicurare l'apertura dell'ambulatorio individuale per almeno 5 giorni alla settimana.

Ciascun medico associato è tenuto ad assicurare le prestazioni a tutti i cittadini utenti iscritti nelle liste dei medici facenti parte dell'associazione medesima.

I medici associati concordano anche turni di attività domiciliare con riferimento a tutti i cittadini utenti iscritti nelle proprie liste.

Gli accessi domiciliari programmati e quelli di Assistenza domiciliare Integrata possono essere parimenti svolti secondo turni concordati dai medici che appartengono alla associazione medesima.

I medici dell'associazione si impegnano ad eseguire nei confronti degli assistiti in carico e di quelli occasionalmente presenti, prestazioni ambulatoriali di primo intervento e di medicazione allo scopo di contenere il ricorso improprio al Pronto Soccorso Ospedaliero.

L'Associazione tra i medici deve, tra l'altro, stabilire nell'atto costitutivo:

- partecipazione di ciascun medico ad una sola associazione;
- esclusione di medici già partecipanti a forme di lavoro di gruppo di cui all'art. 40 del D.P.R. 484/96;

En vue de l'amélioration du niveau des prestations et des relations citoyen/médecin, l'USL peut autoriser, dans le cadre de projets expérimentaux, la constitution d'associations de médecins comprenant un minimum de deux et un maximum de cinq médecins généralistes d'un macro-district ; ont donc vocation à se grouper les cliniciens œuvrant dans le même district ou dans des districts contigus, à condition que ces derniers fassent partie du même macro-district.

La constitution desdites associations devrait, d'une part, garantir aux patients une continuité d'assistance accrue et un rapport plus étroit et plus direct avec le médecin généraliste et, d'autre part, augmenter le niveau qualitatif et quantitatif des prestations assurées dans le cadre de l'assistance sur le territoire et à domicile, s'il y a lieu à l'aide d'opérateurs autres que les médecins. L'association entre médecins conventionnés assure une qualification accrue de l'activité médicale, une disponibilité totale du médecin pour les visites à domicile et une gestion rationnelle des locaux, équipements et personnels nécessaires à la fourniture des prestations en dispensaire et à domicile.

Toute association doit être constituée par un acte à déposer à l'USL qui autorise la constitution de l'association après en avoir informé l'ordre professionnel des médecins.

Les médecins sociétaires sont tenus de coordonner l'horaire d'ouverture des dispensaires de façon à ce que la présence d'un médecin soit assurée jusqu'à 19 h et pendant six heures au moins par jour, du lundi au vendredi. Le samedi, les dispensaires doivent être ouverts pendant au moins trois heures.

Tous les sociétaires se doivent par ailleurs d'ouvrir leur propre cabinet cinq jours au moins par semaine.

Chaque sociétaire est également tenu de prêter son assistance à tous les usagers inscrits sur les listes des médecins faisant partie de la même association.

Les médecins adhérant à une association établissent de concert l'horaire des visites à domicile qu'ils doivent assurer à tour de rôle, compte tenu de l'ensemble des usagers inscrits sur leurs listes.

Parallèlement, les visites à domicile programmées et les prestations au titre de l'aide à domicile intégrée peuvent également être organisées suivant des roulements décidés par les sociétaires d'un commun accord.

Les médecins sociétaires s'engagent à fournir à leurs patients et aux patients occasionnels des prestations ambulatoires à titre de premiers secours en vue d'éviter le recours improprie au secours d'urgence de l'hôpital.

Toute association de médecin doit établir dans son acte constitutif les éléments suivants :

- participation de chaque médecin à une seule association ;
- exclusion de l'association des médecins qui participent à d'autres expériences de travail en équipe au sens de l'art. 40

- indicazione delle diverse forme organizzative dell'assistenza che si intendono attuare espresse in obiettivi;
- individuazione di un medico all'interno dell'associazione che svolga funzione di referente nei confronti dell'azienda

L'U.S.L. può fornire all'Associazione, compatibilmente con le risorse disponibili e qualora lo ritenga opportuno per il raggiungimento di obiettivi miranti ad una maggiore qualificazione dell'assistenza nonché a favorire l'accesso dei cittadini ai servizi, i locali, le attrezzature ed il personale per l'erogazione di prestazioni ulteriori rispetto a quelle fornite dai medici associati con particolare riguardo a:

- prestazioni diagnostiche nel limite della disciplina di appartenenza del medico,
- assistenza infermieristica e riabilitativa, ambulatoriale e domiciliare.

Queste Associazioni devono avere caratteristica di associazioni interne, fatte salve diverse disposizioni normative, e potranno perseguire, fra l'altro le seguenti finalità:

- Coordinamento degli orari di apertura degli studi secondo protocolli operativi condivisi fra tutti i medici associati;
- Effettuazione, attraverso opportune turnazioni tra i medici associati delle funzioni e delle attività di cui all'art. 48 terzo comma lettera A del D.P.R. 484/96;
- Realizzazione di processi sperimentali di informatizzazione integrata fra medici e strutture dell'U.S.L. per l'accesso alle prestazioni.
- Disponibilità per tutti gli assistiti dei medici dell'associazione della collaborazione di figure professionali diverse: specialistiche, infermieristiche, tecniche e segretariali.

INCENTIVO DI ASSOCIAZIONE

In analogia con quanto stabilito in convenzione per la medicina di gruppo, l'U.S.L. corrisponde ai medici associati un incentivo di associazione da determinare, comunque in misura non superiore a quanto previsto dalle voci contrattuali soggette ad incremento per la medicina di gruppo.

L'incentivo, da determinarsi in sede di Comitato consultivo di cui all'art. 3 del presente accordo, dovrà essere graduato in funzione delle prestazioni ulteriori fornite dall'Associazione rispetto agli standards medi di prestazioni del medico, di medicina generale non associato.

Art. 6

(Art. 8 comma 10 – D.P.R. 484/96)
Albo e formazione degli animatori

Ai fini dell'art. 8 comma 10 del D.P.R. 484/96 è istituito e disciplinato con apposito provvedimento della Giunta regionale, l'albo regionale degli animatori di formazione tenuto dal Comitato di cui all'art. 12 della convenzione.

du DPR n° 484/1996 ;

- modèles d'organisation des prestations que l'on entend appliquer, exprimés sous forme d'objectifs ;
- identité du médecin sociétaire chargé des fonctions de référent dans les relations avec l'USL.

Compte tenu des ressources disponibles, l'USL a la faculté de mettre à la disposition des associations, au cas où elle le jugerait opportun en vue de la qualification de l'assistance et de la facilitation de l'accès des usagers aux services, les locaux, les équipements et les personnels nécessaires pour la fourniture de prestations supplémentaires par rapport à celles fournies par les médecins sociétaires, et notamment :

- investigations à visée diagnostique, limitativement au domaine du ressort de chaque clinicien ;
- soins infirmiers et de rééducation, en dispensaire et à domicile.

Les associations en question ne font l'objet d'aucune déclaration à l'autorité publique, sauf dispositions contraires, et peuvent poursuivre, entre autres, les buts suivants :

- coordination des horaires d'ouverture des cabinets suivant des protocoles opérationnels souscrits par l'ensemble des sociétaires ;
- exercice des fonctions et des activités visées à la lettre A du troisième alinéa de l'art. 48 du DPR n° 484/1996 sur la base des roulements établis entre les médecins intéressés ;
- réalisation de projets d'informatisation intégrée médecins-USL pour l'accès aux services ;
- mise à la disposition de l'ensemble des patients des médecins de l'association d'opérateurs divers : spécialistes, infirmiers, techniciens et secrétaires.

AIDES AUX ASSOCIATIONS

Conformément aux dispositions que la convention établit au sujet des groupements de médecins, l'USL verse aux sociétaires une aide dont le montant ne dépasse pas les valeurs contractuelles susceptibles d'augmentation prévues pour les médecins groupés.

Ledit montant est établi par le comité consultatif visé à l'art. 3 du présent accord, en fonction des prestations supplémentaires fournies par rapport aux niveaux moyens d'activité des médecins généralistes non associés.

Art. 6

(10° alinéa de l'art. 8 du DPR n° 484/1996)
Registre et formation des animateurs

Aux fins du dixième alinéa de l'art. 8 du DPR n° 484/1996, le Gouvernement régional adopte une délibération portant institution et réglementation du registre régional des animateurs de formation, dont la tenue est confiée au

Possono partecipare ai corsi di formazione per animatori organizzati dall'U.S.L., con apposito provvedimento, secondo la programmazione regionale, i medici in possesso almeno dei seguenti requisiti:

- possesso di almeno 5 anni di attività convenzionale, anche non continuativa, con il SSN;
- possesso della titolarità di un numero di assistiti nella misura almeno pari alla metà del rapporto ottimale vigente;
- che operano in uno studio professionale che soddisfi i requisiti massimi previsti dall'ACN.

L'animatore di formazione svolge le seguenti funzioni:

- collabora con l'U.S.L. per l'organizzazione e la realizzazione degli incontri di aggiornamento professionale obbligatorio per il personale convenzionato al fine di favorire la partecipazione e l'interesse dei medici partecipanti;
- svolge attività di raccordo tra l'U.S.L. ed i medici operanti nel suo distretto per quanto attiene l'aggiornamento professionale operando in particolare quale referente di programma di aggiornamento;
- partecipa attivamente alla attività didattica anche in funzione della formazione dei formatori.

L'iscrizione al registro regionale degli animatori di formazione costituisce elemento preferenziale per lo svolgimento della funzione di tutor nell'ambito del corso di formazione in medicina generale.

Compensi per lo svolgimento di attività didattica degli animatori:

Al medico animatore che svolge attività didattica spetta:

- un compenso forfettario lordo di lire 50.000 orarie oltre l'I.V.A. ove dovuta, ivi comprendendo l'impegno per la preparazione delle lezioni;
- Il rimborso dell'eventuale sostituzione secondo le disposizioni nazionali e regionali vigenti.
- Il rimborso delle spese di viaggio, con le stesse modalità ed importi utilizzati per il personale dipendente, qualora l'attività didattica venga svolta in una sede al di fuori del proprio domicilio.

Ai medici partecipanti ai corsi per animatori spetta il trattamento previsto dall'art. 8 comma 5 del D.P.R. 484/96.

Art. 7
(Art. 70 – comma 4 D.P.R. 484/96)
Compensi per la formazione
specifica in medicina generale

Fermo restando quanto previsto per la disciplina dell'attività didattica e tutoriale dei medici di medicina generale dal-

comité visé à l'art. 12 de la convention.

Ont vocation à participer aux cours de formation pour animateurs, organisés au sens d'un acte spécifique de l'USL suivant la programmation régionale, les médecins justifiant des conditions ci-après :

- 5 ans au moins d'activité conventionnée, même non continue, dans le cadre du SSN ;
- nombre d'assistés correspondant à minimum la moitié du rapport optimal en vigueur ;
- activité au sein d'un cabinet répondant aux conditions les plus rigoureuses prévues par l'ACN .

L'animateur de formation exerce les fonctions suivantes :

- collaborer avec l'USL à l'organisation et à la réalisation des séances de recyclage professionnel obligatoire pour les personnels conventionnés, en vue de faciliter la participation et de stimuler l'intérêt des médecins ;
- pour ce qui est du recyclage professionnel, assurer la liaison entre l'USL et les médecins œuvrant dans son district, et faire office de référent pour le programme de recyclage ;
- participer à l'activité pédagogique, en fonction de la formation des formateurs.

L'immatriculation au registre régional des animateurs de formation vaut titre préférentiel pour l'exercice des fonctions de tuteur dans le cadre du cours de formation en médecine générale.

Rémunération de l'activité pédagogique des animateurs.

Tout médecin exerçant des fonctions pédagogiques perçoit :

- un forfait horaire brut de 50 000 L, plus IVA s'il y a lieu, couvrant également le travail de préparation des cours ;
- le remboursement des éventuels remplacements, suivant les dispositions nationales et régionales en vigueur ;
- le remboursement des frais de voyage, suivant les modalités et les tarifs appliqués aux personnels salariés, lorsque les cours ont lieu dans une commune autre que celle où il demeure.

Les médecins participant aux cours pour animateurs perçoivent la rémunération visée au cinquième alinéa de l'art. 8 du DPR n° 484/1996.

Art. 7
(4^e alinéa de l'art. 70 du DPR n° 484/1996)
Indemnité au titre de la formation
spéciale en médecine générale

Sans préjudice des dispositions nationales et régionales

le disposizioni statali e regionali vigenti, al medico di medicina generale che svolge funzioni di tutor e didattiche nell'ambito del corso di formazione in medicina generale di cui al Decreto Legislativo 256/91, è riconosciuta una indennità mensile pari a Lire 400.000 lorde per l'attività di tutor e lo stesso trattamento spettante all'animatore di formazione per l'attività didattica, ove svolta.

Art. 8
(Art. 45 lettera H – D.P.R. 484/96)
Maggiorazioni per zone disagiate
e disagiatissime

Le zone disagiate sono individuate secondo i seguenti criteri congiuntamente considerati:

- prevalenza della popolazione sparsa
- dislocazione dei Comuni su strade regionali
- percorribilità delle strade

Le zone disagiate risultano pertanto essere le seguenti:

BIONAZ, DOUES, FONTAINEMORE, OYACE, PERLOZ, RHÊMES-SAINT-GEORGES, SAINT-DENIS, SAINT-NICOLAS, SAINT-RHÉMY-EN-BOSSSES, VALGRISENCHE, VALSAVARENCHÉ.

Per la sua propria peculiarità il Comune di CHAMOIS è considerato zona disagiatissima. Al medico convenzionato che presta la propria attività nel predetto Comune verrà fornito l'accesso gratuito secondo quanto disposto dall'art. 24 della l.r. 29 del 1° settembre 1997.

Per ciascun assistito che risiede nelle zone disagiate e disagiatissime spetta al medico una indennità aggiuntiva annuale lorda rispettivamente di lire 2.000 e di lire 2.500.

Art. 9
(comma 6 Art. 3 D.P.R. 484/96)
Assegnazione zone carenti

Per l'assegnazione delle zone carenti di assistenza primaria e di continuità assistenziale, fatto salvo il disposto di cui all'art. 20, comma 3, lettera a) del D.P.R. 484/96, viene riservata una percentuale del 40% a favore dei possessori di attestato di formazione in medicina generale ed una percentuale del 60% a favore dei possessori di titolo equipollente.

Art. 10
(Art. 48 D.P.R. 484/96)
Guardia medica del sabato e dei giorni prefestivi

Fermo restando che l'attività medica di visita domiciliare deve essere prestata per tutte le richieste pervenute entro le ore 10,00 del sabato e dei giorni prefestivi, al fine di garanti-

en vigueur pour les médecins généralistes exerçant les fonctions d'enseignant et de tuteur, tout médecin généraliste qui enseigne et pratique le tutorat dans le cadre du cours de formation en médecine générale visé au décret législatif n° 256/1991 perçoit une indemnité mensuelle brute s'élevant à 400 000 L au titre de l'activité de tuteur et, s'il y a lieu, la rémunération due à un animateur de formation pour l'activité pédagogique.

Art. 8
(Lettre H de l'art. 45 du DPR n° 484/1996)
Indemnités due au titre des zones défavorisées
et extrêmement défavorisées

Les zones défavorisées sont identifiées sur la base des critères suivants :

- prédominance de l'habitat dispersé ;
- localisation des communes par rapport aux routes régionales ;
- praticabilité des routes.

Sont, donc, considérées comme zones défavorisées les communes suivantes :

BIONAZ, DOUES, FONTAINEMORE, OYACE, PERLOZ, RHÊMES-SAINT-GEORGES, SAINT-DENIS, SAINT-NICOLAS, SAINT-RHÉMY-EN-BOSSSES, VALGRISENCHE ET VALSAVARENCHÉ.

La commune de CHAMOIS est considérée comme zone extrêmement défavorisée de par sa nature. Le médecin conventionné exerçant son activité dans ladite commune bénéficie du droit d'utiliser gratuitement le téléphérique desservant le village, aux termes de l'art. 24 de la LR n° 29 du 1^{er} septembre 1997.

Pour chaque assisté résidant dans lesdites zones, le médecin perçoit une indemnité complémentaire annuelle dont le montant brut se chiffre à L 2 000 au titre des zones défavorisées et de L 2 500 au titre des zones extrêmement défavorisées.

Art. 9
(6° alinéa de l'art. 3 du DPR n° 484/1996)
Attribution des fonctions relatives aux zones Non desservies

Aux fins de l'attribution des fonctions relatives aux zones où l'assistance de base et la continuité d'assistance ne sont pas garanties et sans préjudice des dispositions de la lettre a) du troisième alinéa de l'art. 20 du DPR n° 484/1996, 40% des places sont réservées aux titulaires d'un certificat de formation en médecine générale ; les 60% qui restent sont destinés aux personnes justifiant d'un titre équivalent.

Art. 10
(Art. 48 du DPR n° 484/1996)
Permanence médicale du samedi et des veilles de fête

Sans préjudice du fait que toute demande de visite à domicile parvenue avant 10 heures du samedi ou des veilles de fête

re la copertura delle chiamate urgenti che insorgono dopo le ore 10 del Sabato e dei giorni prefestivi, negli stessi giorni l'inizio del servizio di guardia medica, effettuato dai medici della continuità assistenziale ai sensi del Capo III del D.P.R. 484/96, è anticipato alle ore 10 fermo restando l'obbligo, nei giorni prefestivi, di effettuare l'attività ambulatoriale per i medici di assistenza primaria che in quel giorno la svolgono ordinariamente al mattino.

Art. 11

Utilizzo di ambulatori pubblici – Riduzione dell'importo di cui all'art. 45 – punto E5) del D.P.R. 484/96.

Nel caso di utilizzo da parte del medico di medicina generale di ambulatori pubblici la voce «concorso spese per la erogazione delle prestazioni» di cui all'art. 45 punto E5) dell'accordo, è ridotta nella seguente misura relativamente agli assistiti in carico che gravitano su tale ambulatorio:

40% – per l'ambulatorio principale (distrettuale)

20% – per gli altri ambulatori a livello comunale

Tale riduzione non opera nel caso in cui il medico corrisponda all'U.S.L. o al Comune per l'utilizzo dell'ambulatorio un canone superiore a quello risultante dal calcolo di cui al precedente punto.

L'U.S.L. rilascia al medico interessato apposita dichiarazione circa le somme trattenute a tale titolo.

Art. 12

Continuità assistenziale

Per quanto attiene il medico di continuità assistenziale e di emergenza territoriale si stabilisce un pacchetto massimo di 1200 ore/annue remunerate, da utilizzarsi per attività aggiuntive richieste ed autorizzate dal Primario dell'U.O. Soccorso Sanitario «118».

Art. 13

Durata dell'accordo e decorrenza degli effetti economici

Il presente accordo entra in vigore il primo giorno del mese successivo alla data di apposizione del visto sulla deliberazione della Giunta regionale che lo rende esecutivo e scade il primo giorno del mese successivo alla data di esecutività del prossimo accordo regionale da stipularsi ai sensi dell'accordo nazionale per la medicina generale che rinnoverà l'accordo collettivo nazionale per la disciplina dei rapporti con i medici di medicina generale reso esecutivo col D.P.R. 484 del 22 luglio 1996, fatte salve diverse ed incompatibili disposizioni nazionali e regionali in materia.

Con la stessa decorrenza decorrono gli effetti economici derivanti dal presente accordo.

Eventuali progressi accordi economici in materia sono assorbiti dal presente accordo.

doit être satisfaite, pendant lesdits jours l'horaire du service de permanence médicale – service assuré par les médecins chargés des activités de continuité d'assistance au sens du chapitre III du DPR n° 484/1996 – est anticipé à 10 heures et ce, en vue de la couverture des appels urgents reçus après 10 heures du samedi et des veilles de fête. Les médecins de base qui, le matin des veilles de fête, exercent leur activité en dispensaire sont tenus d'ouvrir leur cabinet.

Art. 11

Utilisation des dispensaires publics -
Réduction du montant visé au point E5)
de l'art. 45 du DPR n° 484/1996

Au cas où un médecin généraliste exercerait son activité dans des dispensaires publics, le montant correspondant à la rubrique «concorso spese per la erogazione delle prestazioni» visée au point E5) de l'art. 45 du DPR n° 484/1996 est réduit comme suit, compte tenu du nombre des assistés du médecin en question qui s'adressent auxdits dispensaires :

40% pour le dispensaire principal (district)

20% pour les autres dispensaires dans les communes

La réduction susmentionnée n'est pas appliquée lorsque le médecin verse à l'USL ou à la commune, pour l'utilisation des dispensaires, une redevance supérieure au montant calculé au sens du premier alinéa du présent article.

L'USL délivre au médecin concerné un certificat attestant les sommes retranchées à ce titre.

Art. 12

Continuité d'assistance

Pour ce qui est du service territorial des urgences et de la continuité de l'assistance, chaque médecin concerné peut travailler un maximum de 1200 heures rétribuées par an, en vue des activités complémentaires prévues et autorisées par le médecin-chef de l'UO de secours d'urgence 118.

Art. 13

Durée du présent accord et entrée en vigueur aux fins économiques

Le présent accord entre en vigueur le premier jour du mois qui suit celui de l'apposition du visa sur la délibération du Gouvernement régional le rendant applicable et expire le premier jour du mois qui suit celui à partir duquel deviendra applicable le prochain accord, qui sera passé au sens de l'accord national de médecine générale qui remplacera la convention collective nationale en matière de rapports avec les médecins généralistes rendue applicable par le DPR n° 484 du 22 juillet 1996, sauf dispositions nationales et régionales contraires et incompatibles.

Aux fins économiques, le présent accord est appliqué à compter de la date susmentionnée.

Tout accord économique précédemment passé en la

Art. 14
Norme finali

Ai medici chiamati dall'U.S.L. a partecipare ad incontri d'interesse aziendale e regionale è riconosciuto il rimborso delle spese di sostituzione. L'onere è a carico dell'Azienda, è onnicomprensivo e non può essere inferiore al costo globale orario previsto dall'accordo per gli incarichi a rapporto orario per le attività territoriali ex art. 48 legge 833/78. Mensilmente ciascuno dei rappresentanti designati ai sensi del presente articolato comunica all'Azienda il nominativo del medico che l'ha sostituito nel mese precedente e il numero delle ore di sostituzione. Entro il mese successivo si provvede al pagamento di quanto dovuto al sostituto. Tale attività non si configura come rapporto di lavoro continuativo.

Per quanto non espressamente richiamato dal presente accordo, si fa riferimento al D.P.R. 484/96.

Sono revocate le deliberazioni della Giunta regionale n. 2755 del 19 aprile 1983, n. 3986 del 20 aprile 1989 e n. 4741 del 17 maggio 1991.

Le parti concordano, inoltre, di verificare annualmente quanto previsto nel presente accordo entro il prossimo mese di ottobre o, comunque, su richiesta da parte di una delle parti firmatarie qualora ne ravvisi la necessità.

Aosta, 29 dicembre 1997.

Per la parte pubblica:
L'Assessore
VICQUÉRY

Per le Organizzazioni sindacali di categoria:
F.I.M.M.G.
ROSSET

Per l'Ordine dei Medici
chirurghi e degli Odontoiatri
(per gli aspetti di deontologia professionale)
Dott. Mario MANUELE (delegato)

Deliberazione 12 gennaio 1998, n.6.

Adozione di criteri per l'erogazione dei contributi previsti dall'art. 20 della Legge Regionale 31.07.1986, n. 37 alle Imprese industriali e artigianali (Interventi Regionali in occasione del verificarsi di eventi calamitosi ed eccezionali avversità atmosferiche).

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis
delibera

1) di adottare i criteri per l'erogazione dei contributi previsti dall'articolo 20 della legge regionale 31 luglio 1986,

matière est absorbé par le présent accord.

Art. 14
Dispositions finales

Les médecins appelés par l'USL à participer à des rencontres organisées dans l'intérêt de l'agence ou de la population régionale bénéficient du remboursement des frais de remplacement. La somme forfaitaire y afférente est à la charge de l'USL et ne peut être inférieure aux coûts global horaire prévu par l'accord relatif aux mandats à rapport horaire pour les activités sur le territoire au sens de l'art. 48 de la loi n° 833/1978. Une fois par mois, chaque représentant désigné au sens du présent article communique à l'USL le nom du médecin qui l'a remplacé pendant le mois précédent et le nombre d'heures de remplacement. Les sommes dues à chaque remplaçant sont payées au plus tard le mois suivant. L'activité de remplacement ne constitue pas un rapport de travail continu.

Pour tout ce qui n'est pas expressément prévu par le présent accord, il y a lieu de se référer au DPR n° 484/1996.

Les délibérations du Gouvernement régional n° 2755 du 19 avril 1983, n° 3986 du 20 avril 1989 et n° 4741 du 17 mai 1991 sont révoquées.

Les parties conviennent de soumettre les dispositions du présent accord à une vérification annuelle qui doit avoir lieu au plus tard le mois d'octobre ou à la demande d'une des parties qui le jugerait nécessaire.

Fait à Aoste, le 29 décembre 1997.

Pour la RAVA :
L'Assesseur,
Roberto VICQUÉRY,

Pour les organisations syndicales catégorielles
:
Roberto ROSSET,
Secrétaire de la FIMMG

Pour l'ordre des médecins
et des chirurgiens dentistes
(pour le volet déontologique) :
Mario MANUELE, délégué

Délibération n° 6 du 12 janvier 1998,

portant adoption des critères pour l'octroi aux entreprises industrielles et artisanales des subventions prévues par l'art. 20 de la LR n° 37 du 31 juillet 1986 portant mesures régionales nécessaires en cas de calamités naturelles et de phénomènes météorologiques exceptionnels.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis
délibère

1) Les critères pour l'octroi aux entreprises industrielles

n. 37, alle imprese industriali e artigianali nel testo allegato alla presente deliberazione;

2) di disporre la pubblicazione in estratto, della presente deliberazione nel bollettino ufficiale della Regione Valle;

3) di sottoporre la presente deliberazione al controllo della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta, ai sensi e per gli effetti dell'art. 8, lettera b), del decreto legislativo 22 aprile 1994, n. 320.

Allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 6 in data 12 gennaio 1998

Legge regionale 31 luglio 1986, n. 37

Criteri per l'erogazione dei contributi
previsti dall'articolo 20 della l.r. 37/1986
alle imprese industriali e artigianali.

1. Sono ammissibili a contributo i lavori di ripristino di immobili, attrezzature e scorte di proprietà delle imprese richiedenti il contributo che siano in uso alle stesse.

2. Non sono invece ammissibili a contributo danni a cui non seguano o non possano seguire lavori per il loro ripristino.

3. Nel caso di danni agli immobili:

a) la perizia, redatta nella forma di computo metrico estimativo, dovrà indicare l'importo complessivo dei lavori di ripristino delle opere danneggiate, tendenti a ristabilire la situazione precedente al danneggiamento; tale importo dovrà essere determinato mediante il prodotto, per ogni intervento, della quantità (unità, lunghezza, superficie o volume a seconda dei casi) delle opere da eseguire e del loro costo unitario;

b) il costo unitario delle opere dovrà essere desunto dagli elenchi ufficiali dei prezzi degli assessorati regionali, scelti secondo le categorie di opere, oppure, in subordine, dall'elenco prezzi delle opere edili edito dalla Camera di commercio, industria, artigianato e agricoltura di MILANO;

c) nel caso in cui i lavori di ripristino siano attinenti all'oggetto dell'attività dell'impresa richiedente il contributo e siano eseguiti direttamente dalla stessa, il loro importo dovrà essere determinato nel modo indicato alle lettere a) e b) e il contributo sarà erogato sulla base della documentazione finale di spesa;

d) negli altri casi in cui i lavori di ripristino siano eseguiti direttamente dall'impresa richiedente il contributo, il loro importo dovrà essere attestato mediante computo metrico estimativo nel quale però dovrà essere dedotta dal costo unitario delle opere la quota convenzionale di utile di impresa;

e) dovranno essere evitate, per quanto possibile, le voci a corpo;

et artisanales des subventions prévues par l'art. 20 de la LR n° 37 du 31 juillet 1986 sont adoptés tels qu'ils figurent dans le texte annexé à la présente délibération.

2) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste ;

3) La présente délibération est soumise au contrôle de la Commission de coordination de la Vallée d'Aoste, au sens de la lettre b) de l'art. 8 du décret n° 320 du 22 avril 1994.

Annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 6 du 12 janvier 1998.

Loi régionale n° 37 du 31 juillet 1986

Critères pour l'octroi aux entreprises industrielles
et artisanales des subventions prévues
par l'article 20 de la LR n° 37/1986.

1. La remise en état des immeubles, la réparation des équipements et la reconstitution des stocks appartenant aux entreprises et que ces dernières utilisent peuvent faire l'objet de subventions.

2. En revanche, aucune subvention n'est versée pour des dommages qui ne font pas ou ne peuvent pas faire l'objet de remise en état, réparation ou reconstitution.

3. En ce qui concerne les immeubles endommagés :

a) Le rapport d'expertise, sous forme de devis estimatif, doit indiquer le montant total des travaux de remise en état des éléments endommagés. Pour chaque intervention, ce montant est le produit de la quantité (unité, longueur, surface ou volume selon les cas) des travaux à effectuer et de leur coût unitaire ;

b) Le coût unitaire des travaux doit être fixé à partir des bordereaux des prix officiels établis par les Assessorats régionaux, en fonction de la catégorie des travaux ou, subsidiairement, du bordereau des prix des constructions édité par la Chambre de commerce, d'industrie, d'artisanat et d'agriculture de MILAN ;

c) Si les travaux de remise en état sont liés à l'activité de l'entreprise requérant la subvention et exécutés directement par celle-ci, leur montant doit être défini aux termes des lettres a) et b) ci-dessus et la subvention est versée en fonction de la documentation des dépenses, présentée à la fin des travaux ;

d) Dans tous les autres cas où les travaux de remise en état sont exécutés directement par l'entreprise requérant la subvention, leur montant doit être établi par un devis estimatif, mais la part conventionnelle des bénéficiaires d'entreprise doit être déduite du coût unitaire des travaux ;

e) Les montants forfaitaires doivent être évités dans la

- f) dovranno essere evitate, per quanto possibile, le prestazioni misurate in termini di ore lavorative: per tali prestazioni, il costo orario della manodopera dell'impresa dovrà essere valutato con riferimento alla retribuzione effettiva lorda, desumibile dalle buste paga, mentre per i soci e i titolari si dovrà assumere un costo orario pari a 25.000 lire, rivalutabile annualmente in funzione della variazione dell'indice ISTAT dei prezzi al consumo.
4. Nel caso di danni alle attrezzature, che saranno ammissibili a contributo soltanto se riguardanti beni strumentali per l'attività dell'impresa:
- a) la perizia dovrà descrivere le attrezzature in modo da consentirne la loro precisa individuazione indicandone, se possibile, marca, modello, numero di serie;
- b) essa dovrà indicare il minore tra il valore dell'attrezzatura nello stato di uso in cui si trovava al momento del danneggiamento e il costo per la sua riparazione o il suo riacquisto;
- c) sono a carico dell'imprenditore tutti i costi dovuti alle migliorie delle attrezzature rispetto alla situazione preesistente.
5. Nel caso di danni alle scorte:
- a) la perizia dovrà individuare il valore delle scorte mediante l'indicazione della loro quantità e del loro costo unitario: dovrà essere evitato, per quanto possibile, di indicare le stesse a corpo;
- b) la loro distruzione dovrà essere dimostrata mediante la dichiarazione peritale, nel caso in cui sia contestuale all'evento calamitoso, ovvero mediante modalità atte a costituire la prova documentale dell'intervenuta successiva eliminazione;
- c) nel caso di danneggiamento e conseguente riutilizzo delle scorte, sarà ammesso a contributo il solo costo per il loro ripristino, nel limite del loro valore.
6. Il «mancato guadagno» dovrà essere valutato in riferimento ai costi fissi aziendali, comprensivi degli oneri di ammortamento delle attrezzature collegate alla produzione, sostenuti nel periodo di completa interruzione dell'attività produttiva.
7. Gli interventi di ripristino dovranno essere effettuati entro diciotto mesi dall'atto amministrativo di concessione del contributo, con sospensione dei termini nelle more dell'ottenimento delle autorizzazioni necessarie ai lavori.
8. Ad avvenuto inizio dei lavori di ripristino, alle imprese che abbiano subito danni di rilevante entità, potrà essere concesso un acconto del contributo nella misura massima del quaranta per cento del suo importo.
- mesure du possible ;
- f) Les prestations calculées en heures de travail doivent être évitées, dans la mesure du possible : dans le cadre de ce type de prestation, le coût horaire de la main d'œuvre de l'entreprise doit être évalué sur la base du salaire brut reporté sur la fiche de paye, tandis que pour les associés et les chefs d'entreprise, le coût horaire doit être fixé à 25 000 liras, chiffre sujet à une actualisation annuelle, en fonction des variations de l'indice ISTAT des prix à la consommation.
4. En ce qui concerne les équipements endommagés qui peuvent bénéficier de subventions uniquement s'ils sont indispensables à l'activité de l'entreprise :
- a) Le rapport d'expertise doit décrire les équipements de manière à ce qu'ils soient clairement identifiables et en préciser, si possible, la marque, le modèle et le numéro de série ;
- b) Entre la valeur de l'équipement, en l'état où il se trouvait au moment de son endommagement, et le coût de sa réparation ou de son remplacement, le rapport d'expertise doit indiquer le chiffre le plus bas ;
- c) Tous les frais liés à une amélioration des équipements par rapport à la situation antécédente sont à la charge de l'entrepreneur.
5. En ce qui concerne les stocks endommagés :
- a) Le rapport d'expertise doit indiquer la valeur desdits stocks, leur quantité et leur coût unitaire ; les montants forfaitaires doivent être évités, dans la mesure du possible ;
- b) Si leur destruction a eu lieu en concomitance avec la calamité, elle doit être attestée par la déclaration d'un expert ou par toute autre pièce permettant de documenter leur élimination, si celle-ci a eu lieu par la suite ;
- c) Si lesdits stocks ont été endommagés puis réutilisés, la subvention ne porte que sur les coûts supportés pour en permettre la reconstitution, dans les limites de leur valeur.
6. Le manque à gagner doit être évalué en fonction des frais fixes, frais d'amortissement des équipements de production inclus, que l'entreprise a dû supporter durant la période d'interruption totale de ses activités de production.
7. Les interventions de remise en état, réparation et reconstitution doivent être effectués dans les dix-huit mois qui suivent l'adoption de l'acte administratif d'octroi de la subvention, compte tenu de la suspension du délai pour l'obtention des autorisations nécessaires au déroulement des travaux.
8. Lorsque les interventions susmentionnées ont débuté, les entreprises qui ont subi de graves dommages peuvent recevoir un acompte sur la subvention, d'un montant

Il contributo potrà essere erogato anche per quote successive, relative allo stato di avanzamento dei lavori di ripristino, previo accertamento della regolare esecuzione degli stessi.

9. La liquidazione del contributo sarà effettuata sulla base delle spese effettivamente sostenute per l'esecuzione dei lavori di ripristino degli immobili, la riparazione o il riacquisto delle attrezzature, il ripristino delle scorte, nel limite, per ogni categoria di spesa, dell'importo in base al quale è stato concesso il contributo.

10. Le spese sostenute dovranno essere attestate mediante fatture, per le prestazioni di terzi, o computo metrico estimativo, per le opere realizzate in proprio.

Deliberazione 19 gennaio 1998, n. 97.

Nomina del Comitato Tecnico Scientifico previsto dall'accordo regionale per l'attribuzione all'U.S.L. della Valle d'Aosta di risorse aggiuntive, per il personale del comparto sanità, approvato con deliberazione della Giunta regionale n. 4022 dell'8 novembre 1997 e delle modalità di funzionamento.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di nominare come segue il Comitato Tecnico Scientifico previsto dall'accordo regionale per l'attribuzione all'U.S.L. della Valle d'Aosta di risorse finanziarie aggiuntive per il personale del comparto sanità (aree della dirigenza medica e veterinaria, area della dirigenza sanitaria, professionale, tecnica ed amministrativa, area del comparto), approvato con deliberazione della Giunta regionale n. 4022 dell'8 novembre 1997:

Dott. Federico MONTESANTI	esperto di designazione regionale Coordinatore
Sig.ra Morena JUNOD	esperto di designazione regionale
Sig.ra Silvana SCALISE	esperto di designazione regionale
Dott. Carlo POTI	designato dall'USL su proposta delle OO.SS per l'area della dirigenza medica e veterinaria
Dott. Martino CRISTOFERI	designato dall'USL su proposta delle OO.SS. per

plafonné à quarante pour-cent de la somme totale.

Ladite subvention peut également être versée par tranches successives, en fonction de l'avancement des interventions en cause, après contrôle de la bonne exécution de ces dernières.

9. La liquidation de la subvention est effectuée sur la base des coûts effectivement supportés pour la remise en état des immeubles, la réparation ou le remplacement des équipements et la reconstitution des stocks, dans les limites, pour chaque catégorie de dépense, du montant en fonction duquel la subvention a été accordée.

10. Les coûts effectivement supportés doivent être documentés par des factures, pour les prestations de tiers, ou d'un devis estimatif, pour les travaux exécutés directement par l'entreprise.

Délibération n° 97 du 19 janvier 1998,

portant nomination du Comité technique et scientifique prévu par l'accord régional en vue de l'attribuion à l'USL de la Vallée d'Aoste de ressources complémentaires destinées au personnel du secteur de la santé, adopté par la délibération du Gouvernement régional n° 4022 du 8 novembre 1997, et approbation des modalités de fonctionnement y afférentes.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Le Comité technique et scientifique, prévu par l'accord régional en vue de l'attribuion à l'USL de la Vallée d'Aoste de ressources complémentaires destinées au personnel du secteur de la santé (aire de la direction médicale et vétérinaire, aire de la direction sanitaire, professionnelle, technique et administrative et aire des personnels autres que les personnels de direction) approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 4022 du 8 novembre 1997, est composé comme suit :

M. Federico MONTESANTI	Spécialiste désigné par l'Administration régionale Coordinateur
Mme Morena JUNOD	Spécialiste désignée par l'Administration régionale
Mme Silvana SCALISE	Spécialiste désignée par l'Administration régionale
M. Carlo POTI	Désigné par l'USL, sur proposition des organisations syndicales, pour l'aire de la direction médicale et vétérinaire
M. Martino CRISTOFERI	Désigné par l'USL, sur pro-

l'area della dirigenza sanitaria, professionale, tecnica ed amministrativa

Sig. Ennio CENTOMO designato dall'USL su proposta delle OO.SS. per l'area del comparto;

– le funzioni di segreteria del Comitato Tecnico Scientifico saranno assicurate da un dipendente di livello non inferiore alla settima qualifica funzionale, in servizio presso la Direzione Salute dell'Assessorato Sanità, Salute e Politiche Sociali, designato dal direttore;

2) di stabilire che il funzionamento del Comitato Tecnico Scientifico non comporta alcun onere per l'amministrazione regionale per cui le attività svolte dai suoi componenti verranno rese in orario di servizio;

3) di approvare le modalità di funzionamento del Comitato Tecnico Scientifico di cui all'allegato alla presente deliberazione di cui costituisce parte integrante;

4) di dare atto che la presente deliberazione non è soggetta al controllo della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in quanto non compresa nelle categorie di cui all'art. 8 del decreto legislativo 22.04.1994, n. 320 e di darne esecuzione.

Allegato della Delibera n. 97 del 19.01.1998

MODALITÀ DI FUNZIONAMENTO DEL COMITATO TECNICO SCIENTIFICO PREVISTO DALL'ACCORDO REGIONALE PER L'ATTRIBUZIONE ALL'U.S.L. DELLA VALLE D'AOSTA DI RISORSE FINANZIARIE AGGIUNTIVE PER IL PERSONALE DEL COMPARTO SANITÀ – (area della dirigenza medica e veterinaria, area della dirigenza sanitaria, professionale, tecnica ed amministrativa, area del comparto)

1) Il Comitato Tecnico Scientifico, di seguito nominato C.T.S., ha sede presso l'Assessorato Sanità, Salute e Politiche Sociali e svolge i compiti previsti dall'Accordo regionale per l'attribuzione all'U.S.L. di risorse aggiuntive di cui alla deliberazione della Giunta regionale n. 4022 dell'8 novembre 97, e più specificatamente esprime parere obbligatorio alla Giunta regionale sia sul progetto globale aziendale e sulla sua conformità al suddetto accordo sia sul raggiungimento finale degli obiettivi prefissati da parte dell'U.S.L., al fine dell'autorizzazione alla completa liquidazione delle risorse aggiuntive assegnate. Inoltre, al Comitato potranno essere richiesti, sia dalla Regione che dall'U.S.L., pareri consultivi in ordine alle problematiche inerenti l'applicazione dell'accordo approvato con deliberazione della Giunta regionale n. 4022/97.

2) Il C.T.S. deve relazionare in forma scritta alla Giunta regionale entro 60 giorni dal ricevimento degli atti sui quali è chiamato a pronunciarsi.

position des organisations syndicales, pour l'aire de la direction sanitaire, professionnelle, technique et administrative

M. Ennio CENTOMO Désigné par l'USL, sur proposition des organisations syndicales, pour l'aire des personnels autres que les personnels de direction ;

Les fonctions de secrétaire du Comité technique et scientifique sont assurées par un fonctionnaire de la Direction de la santé de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales, désigné par le directeur et justifiant d'un grade non inférieur au septième ;

2) Le fonctionnement du Comité technique et scientifique ne comporte aucune dépense à la charge de l'Administration régionale, car ses membres exerceront leur activité pendant l'horaire de service ;

3) Sont approuvées les modalités de fonctionnement du Comité technique et scientifique visées à l'annexe de la présente délibération, dont elle fait partie intégrante ;

4) La présente délibération n'est pas soumise au contrôle de la Commission de coordination de la Vallée d'Aoste étant donné qu'elle n'appartient pas aux catégories visées à l'art. 8 du décret législatif n° 320 du 22 avril 1994, et est mise à exécution.

Annexe de la délibération n° 97 du 19 janvier 1998

MODALITÉS DE FONCTIONNEMENT DU COMITÉ TECHNIQUE ET SCIENTIFIQUE PRÉVU PAR L'ACCORD RÉGIONAL EN VUE DE L'ATTRIBUTION À L'USL DE LA VALLÉE D'AOSTE DE RESSOURCES FINANCIÈRES COMPLÉMENTAIRES DESTINÉES AU PERSONNEL DU SECTEUR DE LA SANTÉ (aire de la direction médicale et vétérinaire, aire de la direction sanitaire, professionnelle, technique et administrative, aire des personnels autres que les personnels de direction)

1) Le Comité technique et scientifique, ci-après dénommé CTS, siège à l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales. Il remplit les tâches prévues par l'accord régional en vue de l'attribution à l'USL des ressources complémentaires visées à la délibération du Gouvernement régional n° 4022 du 8 novembre 1997 et, plus précisément, il exprime un avis obligatoire, à l'intention du Gouvernement régional, sur le projet global de l'entreprise et sur sa conformité audit accord, ainsi que sur la réalisation, de la part de l'USL, des objectifs prévus et ce, aux fins de la liquidation totale des ressources complémentaires attribuées. De plus, la Région et l'USL ont la faculté de demander au Comité en question des avis consultatifs sur les problèmes relatifs à l'application de l'accord approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 4022/1997.

2) Le CTS doit transmettre un rapport écrit au Gouvernement régional dans les 60 jours qui suivent la réception des

3) Il C.T.S. può richiedere in qualsiasi momento al Direttore Generale dell'U.S.L. delucidazioni, documentazione integrativa ed ogni chiarimento ritenuto necessario per lo svolgimento dei compiti ad esso attribuiti.

4) Per le riunioni del C.T.S. è necessaria la presenza di almeno due componenti rispettivamente di designazione regionale e aziendale e non sono ammesse deleghe; altre presenze devono essere preventivamente ammesse dal Coordinatore.

5) Per l'approvazione del parere è necessaria la presenza di tutti i componenti.

6) Il Coordinatore del C.T.S., o suo delegato designato fra i componenti di parte regionale, dirige i lavori dello stesso e provvede al suo regolare funzionamento.

7) Il C.T.S. formula il proprio parere sugli atti in esame e lo trasmette alla Giunta regionale. Nel caso di parere difforme, ciascun membro ha il diritto di chiedere che la sua posizione figuri a verbale.

Deliberazione 26 gennaio 1998, n. 134.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie per l'anno 1998 e modifica della deliberazione di Giunta n. 4853 del 30.12.1997.

omissis

LA GIUNTA REGIONALE

omissis

delibera

1) di approvare il prelievo, sia in termini di competenza che in termini di cassa, della somma di lire 132.000.000 (centotrentaduemilioni), dallo stanziamento del capitolo 69340 («Fondo di riserva per le spese obbligatorie») della parte Spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la somma stessa ad aumentare lo stanziamento del seguente capitolo:

Cap. 20435 «Spese per indennità, canoni, servitù ed altri diritti reali su beni immobili di terzi.»

L. 132.000.000

2) fa inoltre presente che occorre modificare l'allegato al provvedimento di Giunta n. 4853 del 30 dicembre 1997 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 1998 e per il triennio 1998/2000, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative:

- «Dipartimento legislativo e legale»
- «Servizio attività contrattuale e patrimoniale»
- Ob. 062202

actes sur lesquels il est appelé à se prononcer.

3) Le CTS peut demander à tout moment au directeur général de l'USL des éclaircissements, des pièces complémentaires et tout renseignement jugé nécessaire à l'exercice des fonctions qui lui sont attribuées.

4) Le CTS se réunit valablement lorsque deux membres au moins (désignés respectivement par la Région et l'USL) sont présents ; le recours aux délégations n'est pas admis. La présence de tiers doit être préalablement autorisée par le coordinateur.

5) Pour l'approbation de l'avis requis, la présence de tous les membres est nécessaire.

6) Le coordinateur du CTS ou son délégué, choisi parmi les membres désignés par la Région, dirige les travaux du comité et veille à son fonctionnement régulier.

7) Le CTS formule son avis sur les actes examinés et le transmet au Gouvernement régional. En cas d'avis non unanime, chaque membre a le droit de demander que sa position figure au procès-verbal.

Délibération n° 134 du 26 janvier 1998,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 1998 pour les dépenses obligatoires et modification de la délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Est approuvé le prélèvement, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, de 132 000 000 L (cent trente-deux millions) des crédits inscrits au chapitre 69340 («Fonds de réserve pour les dépenses obligatoires») de la partie dépenses du budget 1998 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'inscription de ladite somme au chapitre suivant :

Chap. 20435 «Dépenses pour indemnités, redevances, servitudes et autres droits réels sur des biens immeubles appartenant à des tiers»

132 000 000 L

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997, portant adoption du budget de gestion 1998 et du budget pluriannuel 1998/2000, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, est modifiée comme suit :

- «Département législatif et légal»
- «Service des contrats et du patrimoine»

- Cap. 20435

Dett. 311 «Canoni di locazione con relativi agg. ISTAT (immobili adibiti ad uffici e servizi).»

L. 132.000.000

3) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione;

4) di dare atto che la presente deliberazione non è soggetta al controllo della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in quanto non compresa nelle categorie indicate nell'art. 8 del decreto legislativo 22 aprile 1994, n. 320 e di darne esecuzione.

Deliberazione 26 gennaio 1998, n. 135.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 1998 e modifica della deliberazione di Giunta n. 4853 del 30.12.1997.

omissis

LA GIUNTA REGIONALE

omissis

delibera

1) di approvare il prelievo, sia in termini di competenza che in termini di cassa, della somma di lire 29.371.729 (ventinovemilioneccentotrentantunmilasettecento ventinove) dallo stanziamento del capitolo 69360 («Fondo di riserva per le spese impreviste») della parte Spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la somma stessa ad aumentare lo stanziamento del capitolo di spesa n. 69130 la cui descrizione è così modificata: «Restituzione allo Stato, all'Unione Europea e ad altri soggetti intermediari di somme derivanti da trasferimenti non utilizzati» del bilancio medesimo, con riserva di successiva convalida con legge regionale da parte del Consiglio regionale;

2) di modificare l'allegato al provvedimento di Giunta n. 4853 del 30 dicembre 1997 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 1998 e per il triennio 1998/2000, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative:

- «Dipartimento delle Politiche del Lavoro»:

- Ob. 071003

- Cap. 69130

Rich. n. 6741 «Restituzione alla Regione Piemonte anticipazione erogata con D.G.R. n. 6014/94.»

L. 29.371.729

Obj. 062202

Chap. 20435

Dét. 311 «Dépenses pour la location d'immeubles accueillant des bureaux et des services, actualisées au sens des indices ISTAT»

132 000 000 L

3) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992 ;

4) La présente délibération n'est pas soumise au contrôle de la Commission de coordination de la Vallée d'Aoste vu qu'elle n'appartient pas aux catégories indiquées à l'article 8 du décret législatif n° 320 du 22 avril 1994 et est mise à exécution.

Délibération n° 135 du 26 janvier 1998,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 1998 pour les dépenses imprévues et modification de la délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Est approuvé le prélèvement, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, de 29 371 729 L (vingt-neuf millions trois cent soixante et onze mille sept cent vingt-neuf) des crédits inscrits au chapitre 69360 («Fonds de réserve pour les dépenses imprévues») de la partie dépenses du budget prévisionnel 1998 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'inscription de ladite somme au chapitre 69130 – dont la description est ainsi modifiée : «Remboursement à l'État, à l'Union européenne et à d'autres sujets intermédiaires de sommes découlant de virements non utilisées» – de la partie dépenses dudit budget, sous réserve de validation du Conseil régional par une loi régionale ;

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997, portant adoption du budget de gestion 1998 et du budget pluriannuel 1998/2000, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, est modifiée comme suit :

«Département des politiques du travail»

Obj. 071003

Chap. 69130

Dét. 6741 «Remboursement à la Région Piémont d'une anticipation versée au sens de la DGR

3) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione;

4) di dare atto che la presente deliberazione non è soggetta al controllo della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in quanto non compresa nelle categorie indicate nell'art. 8 del decreto legislativo 22 aprile 1994, n. 320 e di darne esecuzione.

Deliberazione 26 gennaio 1998, n. 136.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 1998.

omissis

LA GIUNTA REGIONALE

omissis

delibera

1) di approvare il prelievo della somma di lire 1.200.304.000 (unmiliardoduecentomilioneitrecentoquattromila) dallo stanziamento iscritto al capitolo 69440 («Fondo di riserva di cassa») del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la stessa ad integrazione dei sottoelencati capitoli di spesa per l'importo a fianco di ognuno indicato:

Cap. 43700	«Contributi per danni causati da eventi calamitosi.»	L.	1.000.000
Cap. 55220	«Spese per il funzionamento dell'Istituto Musicale regionale.»	L.	34.304.000
Cap. 64320	«Contributi e sussidi ad istituzioni e organismi vari per attività nel settore del turismo e del tempo libero.»	L.	1.165.000.000

2) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione;

3) di dare atto che la presente deliberazione non è soggetta al controllo della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in quanto non compresa nelle categorie indicate nell'art. 8 del decreto legislativo 22 aprile 1994, n. 320 e di darne esecuzione.

Deliberazione 26 gennaio 1998, n. 137.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto

n° 6014/1994»

29 371 729 L

3) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992 ;

4) La présente délibération n'est pas soumise au contrôle de la commission de coordination de la Vallée d'Aoste vu qu'elle n'appartient pas aux catégories indiquées à l'article 8 du décret législatif n° 320 du 22 avril 1994 et est mise à exécution.

Délibération n° 136 du 26 janvier 1998,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 1998.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement de 1 200 304 000 L (un milliard deux cents millions trois cent quatre mille) des crédits inscrits au chapitre 69440 («Fonds de réserve de caisse») du budget prévisionnel 1998 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'inscription de ladite somme, selon les montants indiqués, aux chapitres suivants de la partie dépenses dudit budget :

Chap. 43700	«Subventions pour des dommages découlant de calamités naturelles»	1 000 000 L
Chap. 55220	«Dépenses pour le fonctionnement de l'Institut musical régional»	34 304 000 L
Chap. 64320	«Subventions et aides à des institutions et à des organismes divers dans le secteur du tourisme et des loisirs»	1 165 000 000 L

2) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992 ;

3) La présente délibération n'est pas soumise au contrôle de la Commission de coordination de la Vallée d'Aoste vu qu'elle n'appartient pas aux catégories indiquées à l'art. 8 du décret législatif n° 320 du 22 avril 1994, et est mise à exécution.

Délibération n° 137 du 26 janvier 1998,

dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori con prelievo dal fondo di riserva.

omissis

LA GIUNTA REGIONALE

omissis

delibera

1) di approvare, sia in termini di competenza che in termini di cassa, le seguenti variazioni alla parte Spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998:

in diminuzione

Cap. 69400	«Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (Spese di investimento).»	L. 128.381.650
	Totale in diminuzione	<u>L. 128.381.650</u>

in aumento

Cap. 21170	«Spese per la costruzione o adeguamento di strade a valere sul fondo regionale investimenti occupazione.»	L. 3.720.250
Cap. 37970	«Spese sui fondi assegnati dallo Stato per interventi urgenti conseguenti agli eventi alluvionali dei giorni 23-25 settembre 1993.»	L. 2.317.765
Cap. 52180	«Spese per consolidamento di versanti instabili e sistemazione di frane relative a zone urbanizzate, nonché per la protezione di strade.»	L. 112.602.560
Cap. 53400	(di nuova istituzione) «Spese per il superamento e l'eliminazione delle barriere architettoniche.»	

Programma Reg.le:

2.2.3.3

Codificazione:

02.01.02.01.00.03.08.007 L. 9.741.075

Totale in aumento L. 128.381.650

2) di riprodurre gli impegni di spesa dichiarati perenti, per l'importo reclamato dai creditori, sui competenti capitoli di bilancio secondo il sottoriportato elenco che costituisce aggiornamento degli interventi di cui all'allegato al provvedimento di Giunta n. 4853 del 30 dicembre 1997 recante «Approvazione del bilancio di gestione per l'anno 1998 e per il triennio 1998/2000, con attribuzione alle strutture dirigen-

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications de la partie dépenses du budget prévisionnel 1998 de la Région mentionnées ci-après :

diminution :

Chap. 69400	«Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses d'investissement)»	128 381 650 L
	Total diminution	<u>128 381 650 L</u>

augmentation :

Chap. 21170	«Dépenses financées par le Fonds régional d'investissements-emploi pour la construction ou le réaménagement de routes»	3 720 250 L
Chap. 37970	«Dépenses financées par les fonds attribués par l'État pour des mesures urgentes faisant suite à l'inondation des 23, 24 et 25 septembre 1993»	2 317 765 L
Chap. 52180	«Dépenses pour la consolidation de versants instables, pour l'aménagement de terrains éboulés dans des zones urbanisées et pour la construction d'ouvrages de protection des routes»	112 602 560 L
Chap. 53400	«Dépenses pour le franchissement et l'élimination des barrières architecturales»	

(nouveau chapitre)

programme régional : 2.2.3.3.

codification :

02.01.02.01.00.03.08.007 9 741 075 L

Total augmentation 128 381 650 L

2) Les engagements de dépenses déclarés périmés sont reportés, pour le montant réclamé par les créanciers, sur les chapitres compétents selon la liste indiquées ci-dessous, qui vaut mise à jour des interventions visées à l'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997 portant adoption du budget de gestion 1998 et

ziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative»:

«Coordinamento lavori pubblici, infrastrutture e assetto del territorio»:

Cap. 37970

Rich. 6742

Ob. 160002 (n.i.) Spesa per l'esecuzione di interventi urgenti a seguito delle eccezionali avversità atmosferiche verificatesi sull'intero territorio regionale nei giorni 22-23-24 settembre 1993 - d.g. n. 11105 del 30.12.1993
L. 2.317.765

- «Direzione opere edili»:

Cap. 53400

Rich. 6743

Ob. 161007 Lavori di ampliamento e opere necessarie per il superamento delle barriere architettoniche presso la microcomunità e centro sociosanitario di Cogne - d.g. n. 5734 del 28.06.1993
L. 3.793.675

Cap. 53400

Rich. 6744

Ob. 161007 Lavori di realizzazione delle vie di fuga e delle opere necessarie per il superamento delle barriere architettoniche nell'edificio scolastico Istituto Tecnico Commerciale Manzetti di Aosta - d.g. n. 5736 del 28.06.1993
L. 5.947.400

- «Direzione viabilità»:

Cap. 21170

Rich. 6745

Ob. 162003 (n.i.) Attuazione dei programmi di intervento FRIO per i trienni 1989/91 (programma integrativo), 1991/93 (programma ordinario ed integrativo) e 1992/94 - Lavori di adeguamento e completamento della rete viabile in loc. Dayllon in comune di Allein - d.g. n. 784 del 29.01.1993
L. 3.720.250

- «Direzione assetto del territorio e infrastrutture di rete»:

Cap. 52180

Rich. 6746

Ob. 163009 (n.i.) Lavori urgenti per il consolidamento e la sistemazione del versante franoso in località Ruines, a monte del cimitero, in comune di Fontainemore- d.g. n. 10987 del 30.12.1994
L. 112.602.560

3) di ordinare l'emissione dei relativi mandati di pagamento, per l'importo reclamato dai creditori, secon-

du budget pluriannuel 1998/2000, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application :

«Coordination des travaux publics, des infrastructures et de l'aménagement du territoire» :

Chap. 37970

Dét. 6742

Obj. 160002 N.I. «Dépenses pour la réalisation d'actions urgentes faisant suite à l'inondation des 22, 23 et 24 septembre 1993 qui a concerné tout le territoire régional» - DG n° 11105 du 30 décembre 1993
2 317 765 L

«Direction du bâtiment» :

Chap. 53400

Dét. 6743

Obj. 161007 «Travaux d'agrandissement de la micro-communauté et du centre socio-sanitaire de Cogne et de réalisation des ouvrages nécessaires au franchissement des barrières architecturales» - DG n° 5734 du 28 juin 1993
3 793 675 L

Chap. 53400

Dét. 6744

Obj. 161007 «Travaux de réalisation des issues de secours et des ouvrages nécessaires au franchissement des barrières architecturales du bâtiment scolaire qui accueille l'Institut technique commercial «I. Manzetti»» - DG n° 5736 du 28 juin 1993
5 947 400 L

«Direction de la voirie» :

Chap. 21170

Dét. 6745

Obj. 162003 N.I. «Réalisation des plans d'intervention FRIO au titre de 1989/1991 (plan complémentaire), 1991/1993 (plans ordinaire et complémentaire) et 1992/1994 - Travaux de réfection de la voirie au lieu-dit Dayllon, dans la commune d'Allein» - DG n° 784 du 29 janvier 1993
3 720 250 L

«Direction de l'aménagement du territoire et des réseaux infrastructurels» :

Chap. 52180

Dét. 6746

Obj. 163009 N.I. «Travaux urgents de consolidation et de remise en état du versant sujet à éboulements au lieu-dit Ruines, en amont du cimetière, dans la commune de Fontainemore» - DG n° 10987 du 30 décembre 1994
112 602 560 L

3) Les mandats de paiement y afférents sont émis pour le

do le modalità stabilite dalle deliberazioni di impegno originarie;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione;

5) di dare atto che la presente deliberazione non è soggetta al controllo della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in quanto non compresa nelle categorie indicate nell'art. 8 del decreto legislativo 22 aprile 1994, n. 320 e di darne esecuzione.

Deliberazione 26 gennaio 1998, n. 139.

Conferma ed istituzione nel bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998 di capitoli relativi ad assegnazioni di fondi statali e comunitari.

omissis

LA GIUNTA REGIONALE

omissis

delibera

1) di confermare nel bilancio di previsione per il corrente esercizio finanziario i capitoli n.ri 5585 e 9945 della parte entrata e n. 67410 della parte spesa, istituiti nel bilancio di previsione per l'anno 1997 per l'iscrizione di assegnazioni statali e comunitarie, mediante le disposizioni indicate al successivo punto 2);

2) di approvare l'istituzione nel bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998 dei seguenti capitoli:

Parte entrata

Cap. 5585 Programma regionale: 2.04.
Codificazione: 2.3.1.
«Contributo proveniente dal fondo di rotazione per l'attuazione delle politiche comunitarie per la realizzazione del progetto «Centro europeo di impresa e innovazione»

Cap. 9945 Programma regionale: 3.12.
Codificazione: 3.4.1.
«Fondi comunitari per l'attuazione di una azione concernente la tutela della natura prevista dal progetto LIFE '97 «Monitoraggio e gestione delle zone umide inserite in Natura 2000»

Parte spesa

Cap. 67410 Programma regionale: 2.2.1.08.
Codificazione: 2.1.2.1.0.3.10.29.
«Spese su fondi comunitari per l'attuazione di una azione concernente la tutela della natura

montant réclaté par les créanciers, suivant les modalités établies par les délibérations d'engagement de dépense originaires ;

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992 ;

5) La présente délibération n'est pas soumise au contrôle de la Commission de coordination de la Vallée d'Aoste vu qu'elle n'appartient pas aux catégories indiquées à l'art. 8 du décret législatif n° 320 du 22 avril 1994, et est mise à exécution.

Délibération n° 139 du 26 janvier 1998,

portant confirmation de l'inscription au budget prévisionnel 1998 des chapitres relatifs à des crédits alloués par l'État et par l'Union européenne.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Est confirmée l'inscription au budget 1998 des chapitres 5585 et 9945 (partie recettes) et 67410 (partie dépenses) créés dans le budget prévisionnel 1997 pour des crédits alloués par l'État et par l'Union européenne, aux termes du point 2) ci-après ;

2) Est approuvée l'inscription au budget prévisionnel 1998 de la Région des chapitres suivants :

Recettes

Chap. 5585 Programme régional : 2.04.
Codification : 2.3.1.
«Financement du Fonds de roulement pour l'application des politiques communautaires en vue de la réalisation du projet «Centre européen d'entreprise et innovation»»

Chap. 9945 Programme régional : 3.12.
Codification : 3.4.1.
«Fonds communautaires destinés à la réalisation d'une action afférente à la protection de la nature au sens du projet LIFE 97 «Suivi et gestion des zones humides insérées dans Nature 2000»»

Dépenses

Chap. 67410 Programme régional : 2.2.1.08.
Codification : 2.1.2.1.0.3.10.29.
«Dépenses financées par les fonds commu-

prevista dal progetto LIFE '97 «Monitoraggio e gestione delle zone umide inserite in Natura 2000»

3) di disporre, ai sensi dell'art. 42 - comma 5° - della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione;

4) di dare atto che la presente deliberazione non è soggetta al controllo della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in quanto non compresa nelle categorie indicate nell'art. 8 del decreto legislativo 22 aprile 1994, n. 320 e di darne esecuzione.

Deliberazione 26 gennaio 1998, n. 152.

Determinazione, ai sensi dell'articolo 6 comma 2 della L.R. 19 dicembre 1997, n. 45, del termine di presentazione delle domande di contributo per le attività teatrali locali e della relativa documentazione da produrre, relativamente all'anno 1998 ed agli anni successivi.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di stabilire, in applicazione dell'articolo 6 comma 2 della legge regionale 19 dicembre 1997, n. 45, che le richieste di contributo per le attività teatrali siano presentate al Servizio Attività Culturali dell'Assessorato dell'Istruzione e della Cultura entro il 31 luglio dell'anno precedente a quello di contribuzione;

2. di determinare che per i contributi relativi all'anno 1998 il suddetto termine è fissato al 31 marzo 1998;

3. di stabilire che le istanze, presentate dai sottoelencati soggetti beneficiari, siano corredate, pena l'esclusione, della seguente documentazione:

- Compagnie professionali di cui all'articolo 3 comma 1 lettera a):
 - a) documentazione attestante la configurazione giuridica del soggetto;
 - b) nulla osta all'esercizio dell'attività rilasciata dal Dipartimento per lo spettacolo o altra autorità competente;
 - c) copia del certificato di agibilità rilasciato dall'Ente nazionale previdenza e assistenza lavoratori dello spettacolo (E.N.P.A.L.S.);
 - d) autocertificazione attestante che la compagnia non

nautaires destinés à la réalisation d'une action afférente à la protection de la nature au sens du projet LIFE 97 «Suivi et gestion des zones humides insérées dans Nature 2000»

3) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992 ;

4) La présente délibération n'est pas soumise au contrôle de la Commission de coordination de la Vallée d'Aoste vu qu'elle n'appartient pas aux catégories indiquées à l'art. 8 du décret législatif n° 320 du 22 avril 1994, et est mise à exécution.

Délibération n° 152 du 26 janvier 1998,

portant fixation, au sens du deuxième alinéa de l'art. 6 de la LR n° 45 du 19 décembre 1997, du délai de présentation des demandes de subvention pour les activités théâtrales locales et de la documentation à joindre, au titre de 1998 et des années suivantes.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Les demandes de subvention pour les activités théâtrales locales doivent être présentées au Service des activités culturelles de l'Assessorat de l'éducation et de la culture au plus tard le 31 juillet de l'année qui précède l'année de référence, au sens du deuxième alinéa de l'art. 6 de la LR n° 45 du 19 décembre 1997.

2) Pour ce qui est des subventions relatives à 1998, ledit délai est fixé au 31 mars 1998 ;

3) Les demandes présentées par les bénéficiaires indiqués ci-dessous doivent être assorties de la documentation suivante, sous peine d'exclusion :

- les compagnies de professionnels visées à la lettre a) du premier alinéa de l'art. 3 :
 - a) Documentation attestant leur forme juridique ;
 - b) Visa d'agrément du Département du spectacle ou de toute autre autorité compétente en la matière autorisant la compagnie à jouer ;
 - c) Copie de l'autorisation d'exercer l'activité théâtrale délivrée par l'«Ente nazionale previdenza e assistenza lavoratori dello spettacolo» (ENPALS) ;

- ha pendenze contributive e l'ammontare dei versamenti.
- Compagnie professionali di cui all'articolo 3 comma 1 lettera b):
 - a) documentazione attestante la configurazione giuridica del soggetto;
 - b) copia del certificato di agibilità rilasciato dall'Ente nazionale previdenza ed assistenza lavoratori dello spettacolo (E.N.P.A.L.S.);
 - c) autocertificazione attestante che la compagnia non ha pendenze contributive e l'ammontare dei versamenti.
 - Compagnie e gruppi amatoriali di cui all'articolo 3 comma 1 lettera c):
 - a) documentazione attestante la configurazione giuridica del soggetto;
 - b) copia del certificato di agibilità.
 - Associazioni di cui all'articolo 3 comma 1 lettera d):
 - a) documentazione attestante la configurazione giuridica del soggetto.

4. di stabilire che le istanze siano corredate di una particolareggiata illustrazione delle attività programmate nell'anno successivo, di un analitico prospetto dei costi e dei ricavi previsti e delle indicazioni relative alle disponibilità economiche del soggetto richiedente e dei tempi indicativi di realizzazione del programma;

5. di dare atto che la presente deliberazione sarà pubblicata nel Bollettino ufficiale della Regione, ai sensi dell'articolo 6, comma 2 della legge regionale 19 dicembre 1997, n. 45;

6. di dare atto che la presente deliberazione non è soggetta al controllo della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in quanto non compresa nelle categorie indicate nell'art. 8 del decreto legislativo 22 aprile 1994, n. 320 e di darne esecuzione.

CONSIGLIO REGIONALE

Deliberazione 17 dicembre 1997, n. 2907/X.

Disposizioni di attuazione della normativa regionale applicativa in Valle d'Aosta del Regolamento CEE 950/97.

Omissis

IL CONSIGLIO REGIONALE

Omissis

- d) Déclaration sur l'honneur attestant que la compagnie a versé régulièrement les cotisations sociales et indiquant le montant desdits versements ;
- les compagnies de professionnels visées à la lettre b) du premier alinéa de l'art. 3 :
 - a) Documentation attestant leur forme juridique ;
 - b) Copie de l'autorisation d'exercer l'activité théâtrale délivrée par l'«Ente nazionale previdenza e assistenza lavoratori dello spettacolo» (ENPALS) ;
 - c) Déclaration sur l'honneur attestant que la compagnie a versé régulièrement les cotisations sociales et indiquant le montant desdits versements ;
- les compagnies et les groupes d'amateurs visés à la lettre c) du premier alinéa de l'art. 3 :
 - a) Documentation attestant leur forme juridique ;
 - b) Copie de l'autorisation d'exercer l'activité théâtrale ;
- les associations visées à la lettre d) du premier alinéa de l'art. 3 :
 - a) Documentation attestant leur forme juridique ;

4) Les demandes en cause doivent être assorties d'un rapport détaillé des activités programmées pour l'année suivante, d'un tableau analytique et prévisionnel des dépenses et des recettes, ainsi que des indications relatives aux ressources financières du sujet demandeur et aux délais indicatifs de réalisation du programme ;

5) La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région, au sens du deuxième alinéa de l'art. 6 de la LR n° 45 du 19 décembre 1997 ;

6) La présente délibération n'est pas soumise au contrôle de la Commission de coordination de la Vallée d'Aoste vu qu'elle n'appartient pas aux catégories indiquées à l'art. 8 du décret législatif n° 320 du 22 avril 1994, et est mise à exécution.

CONSEIL RÉGIONAL

Délibération n° 2907/X du 17 décembre 1997,

portant dispositions d'application des textes régionaux relatifs à l'application en Vallée d'Aoste du règlement (CE) n° 950/97.

Omissis

LE CONSEIL RÉGIONAL

delibera

1) di approvare le disposizioni di attuazione della normativa regionale applicativa in Valle d'Aosta del Regolamento CE 950/97, come specificate nell'allegato A che costituisce parte integrante della presente deliberazione;

2) di sottoporre la presente deliberazione al controllo della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta, ai sensi e per gli effetti dell'art. 8, lett. i), del decreto legislativo 22 aprile 1994, n. 320.

Omissis
délibère

1) Sont approuvées les dispositions d'application des textes régionaux relatifs à l'application en Vallée d'Aoste du règlement (CE) n° 950/97 indiquées à l'annexe A de la présente délibération, dont elle fait partie intégrante ;

2) La présente délibération est soumise au contrôle de la Commission de coordination de la Vallée d'Aoste au sens de la lettre i) de l'art. 8 du décret n° 320 du 22 avril 1994.

Deliberazione 8 gennaio 1998, n. 2923/X.

Approvazione dell'acquisto di un'area di terreno di proprietà del Comune di BRUSSON sita nel comune stesso in località Gremmouth, da destinare all'ampliamento della limitrofa proprietà regionale. Impegno di spesa.

Omissis

IL CONSIGLIO REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare l'acquisto dal Comune di BRUSSON dell'area di terreno in località Gremmouth, da destinare all'ampliamento della limitrofa proprietà regionale, distinta al N.C.T. al F. 39 con i nn. 890 e 891 di complessivi mq. 349, per il prezzo a corpo di Lire 8.900.000 (ottomilioninovecentomila);

2) di approvare e liquidare la spesa complessiva di Lire 8.900.000 (ottomilioninovecentomila) da imputare al capitolo 35060 («Spese per l'acquisto di beni patrimoniali») – Rif. 623 – Obiettivo 062201 – del bilancio di previsione della Regione per l'esercizio finanziario 1998, che presenta la necessaria disponibilità;

3) di dare atto che il terreno di cui al punto 1) è gravato dai diritti reali di cui all'atto rogito notaio Giovanni FAVRE in data 20 novembre 1996, Rep. n. 113.395 e n. 113.406, e, più precisamente:

- a) il diritto di costruire e mantenere, per la durata di anni 5 (cinque) a partire dalla data di stipula, con servitù di sporto, stillicidio, presa d'aria e di apertura di porta di accesso, di luce, sul predetto terreno, una cabina di trasformazione tipo box prefabbricato delle dimensioni di 2,50 per 4,00 metri circa in pianta ed alta 2,50 metri circa dal piano del pavimento nonché il basamento e tutte le opere accessorie di sostegno del terreno circostante e di accesso alla cabina (muri, terrapieni, gabbionate, ecc.);
- b) la servitù di passaggio pedonale e carraio per accedere alla cabina nella porzione di terreno compresa fra la cabina stessa e la strada comunale;
- c) la servitù di elettrodotto per le linee a media e bassa tensione in cavo sotterraneo che l'ENEL riterrà opportuno costruire o porre in opera per l'esercizio della cabina;

4) di conferire al Presidente della Giunta od, eventualmente, in caso di delega, all'Assessore che interverrà alla stipulazione dell'atto conseguente al presente provvedimento, la facoltà di autorizzare l'inserzione nello stesso delle precisazioni, rettifiche ed aggiunte che il notaio rogante riterrà necessarie per il perfezionamento dell'atto;

5) di sottoporre la presente deliberazione al controllo della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta ai sensi e per gli effetti dell'art. 8, lettera d), del decreto legislativo 22.04.1994, n. 320.

Délibération n° 2923/X du 8 janvier 1998,

portant approbation de l'achat d'un terrain appartenant à la commune de BRUSSON, situé dans ladite commune (lieudit Gremmouth) et destiné à agrandir la propriété régionale limitrophe. Engagement de la dépense y afférente.

Omissis

LE CONSEIL RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) L'achat d'un terrain de 349 m², appartenant à la commune de BRUSSON, situé au lieudit Gremmouth, inscrit au NCT à la feuille 39, parc. n° 890 et 891, et destiné à agrandir la propriété régionale limitrophe, est approuvé, pour le prix forfaitaire de 8 900 000 L (huit millions neuf cent mille) ;

2) La dépense globale de 8 900 000 L (huit millions neuf cent mille) est approuvée et engagée ; elle grèvera le chapitre 35060 («Dépenses pour l'acquisition de biens patrimoniaux») – dét. 623 – obj. 062201 – du budget prévisionnel 1998 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires ;

3) Le terrain visé au point 1) de la présente délibération est grevé des droits réels indiqués dans l'acte passé devant le notaire Giovanni Favre en date du 20 novembre 1996, réf. n° 113.395 et n° 113.406, à savoir :

- a) Le droit de construire sur ledit terrain – grevé des servitudes de saillie, d'égouts des toits, d'entrée d'air, d'ouverture de la porte d'accès et de jour – et d'y maintenir pendant 5 (cinq) ans à compter de la date de passation du contrat, un poste de transformation (abri préfabriqué – dimensions : 2,50 x 4,00 m environ, hauteur : 2,50 m environ) ainsi que de réaliser la base et tous les ouvrages accessoires servant à soutenir le terrain environnant et à permettre l'accès au poste (murs, terre-pleins, murs de gabions, etc.) ;
- b) La servitude de passage à pied et à char, pour accéder au poste, sur la portion de terrain comprise entre ledit poste et la route communale ;
- c) La servitude de passage de lignes électriques pour les lignes de moyenne et basse tension sous câble souterrain que l'ENEL estimera opportun de construire ou d'installer en vue de la mise en service du poste ;

4) Le président du Gouvernement régional, ou, éventuellement, l'assesseur délégué à la signature de l'acte découlant de la présente délibération, a la faculté d'autoriser l'insertion dans ledit acte de toutes les précisions, rectifications et adjonctions que le notaire estime nécessaires à sa formation définitive ;

5) La présente délibération est soumise au contrôle de la Commission de coordination de la Vallée d'Aoste au sens de la lettre d) de l'art. 8 du décret n° 320 du 22 avril

Deliberazione 8 gennaio 1998, n. 2925/X.

Approvazione del piano di riparto dei finanziamenti da assegnare agli Enti Gestori per l'anno 1998, in applicazione della Legge Regionale 15 dicembre 1982, n. 93 («Testo unico delle norme regionali in materia di promozione di servizi a favore delle persone anziane ed inabili») direttive applicative.

Omissis

IL CONSIGLIO REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, in applicazione delle leggi regionali 15 dicembre 1982, n. 93 e 26 maggio 1993, n. 46, il piano di riparto dei finanziamenti regionali per l'anno 1998 e le direttive relative ai servizi per anziani ed inabili – che sostituiscono integralmente quelle approvate con deliberazione del Consiglio regionale n. 2341/X in data 18 dicembre 1996 e quelle relative agli anni precedenti – secondo gli allegati A, B, C, D ed E che formano parte integrante della presente deliberazione;

2) di approvare ed impegnare la relativa spesa complessiva di lire 26.000.000.000 (ventiseimiliardi), sul bilancio di previsione della Regione 1998, con imputazione al capitolo 58400 («Contributi agli Enti locali nelle spese di gestione di servizi sociali a favore di persone anziane ed inabili»), richiesta 1452 (Gestione microcomunità) che presenta la necessaria disponibilità;

3) di stabilire che, nei limiti dei finanziamenti assegnati, gli Enti gestori devono provvedere prioritariamente al pagamento delle competenze, anche arretrate, e degli adeguamenti contrattuali dovuti al personale, nonché delle spese per le sostituzioni nei casi previsti dalla normativa vigente e degli straordinari e di eventuali altre competenze da riconoscere per la partecipazione ad iniziative formative;

4) di stabilire che gli Enti gestori devono applicare le direttive di cui alla presente deliberazione e ai relativi allegati B), C), D) ed E) per quanto concerne le modalità per l'utilizzazione dei fondi assegnati con il piano di riparto dei finanziamenti, per le modalità operative e per le tabelle di contribuzione;

5) di stabilire, in via transitoria esclusivamente per l'anno 1998, che, qualora i Comuni facenti parte di un Consorzio decidano una particolare gestione dei servizi di cui al punto 1), il finanziamento di cui all'allegato A alla presente deliberazione potrà essere rimodulato, con atto della Giunta regionale, tra i suddetti Comuni e il Consorzio interessato, evidenziando la quota relativa alle spese per il personale e quella relativa alle altre spese;

6) di stabilire che, nel caso in cui la gestione dei servizi di cui al punto 1) sia delegata nel corso del 1998 alle Comunità

1994.

~~Délibération n° 2925/X du 8 janvier 1998,~~

portant adoption du plan de répartition des financements destinés aux organismes gestionnaires au titre de 1998, en application de la loi régionale n° 93 du 15 décembre 1982 portant texte unique des dispositions régionales pour la promotion de services en faveur des personnes âgées et infirmes. Directives d'application y afférentes.

Omissis

LE CONSEIL RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Le plan de répartition des financements régionaux au titre de 1998 et les directives en matière de services pour personnes âgées et infirmes – qui remplacent intégralement les directives approuvées par la délibération du Conseil régional n° 2341/X du 18 décembre 1996 et celles des années précédentes – sont approuvés, en application des lois régionales n° 93 du 15 décembre 1982 et n° 46 du 26 mai 1993, ainsi qu'il est précisé dans les annexes A, B, C, D et E de la présente délibération, dont elles font partie intégrante ;

2) La dépense globale de 26 000 000 000 L (vingt-six milliards) est approuvée et engagée ; elle grèvera le chapitre 58400 («Financements aux collectivités locales pour les frais de gestion des services d'aide sociale en faveur des personnes âgées et infirmes») – détail 1452 («Gestion des micro-communautés») – du budget prévisionnel 1998 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires ;

3) Dans les limites des financements susmentionnés, les organismes gestionnaires sont tenus de procéder, en priorité, au versement des rémunérations dues aux personnels, y compris les arriérés, et des réajustements dérivant de l'application des conventions collectives, ainsi que des frais relatifs aux remplacements, dans les cas prévus par les lois en vigueur, des heures supplémentaires et d'autres éventuelles indemnités dérivant de la participation à des initiatives de formation ;

4) Les organismes gestionnaires doivent appliquer les directives visées à la présente délibération et aux annexes B, C, D et E y afférentes pour ce qui est des modalités d'utilisation des fonds attribués par le plan de répartition des financements, des modalités opérationnelles et des tableaux relatifs au concours financier des usagers ;

5) Au cas où les communes faisant partie d'un consortium décideraient de gérer différemment les services mentionnés au point 1) de la présente délibération, le financement visé à l'annexe A peut être réparti de nouveau, par délibération du Gouvernement régional, entre lesdites communes et le consortium en cause et ce, à titre transitoire et uniquement pour 1998 ; dans ce cas, il y a lieu de préciser la somme destinée aux frais pour les personnels et celle prévue pour les autres dépenses ;

Montane ovvero nel caso in cui uno o più Consorzi si sciogliono, si provvederà, con atto della Giunta regionale, alla conseguente rimodulazione del finanziamento di cui all'allegato A alla presente deliberazione;

7) di stabilire che si provveda con successivi provvedimenti dirigenziali agli impegni e alle liquidazioni dei finanziamenti assegnati agli Enti gestori, tesi a coprire – nei limiti dello stanziamento di bilancio – il disavanzo di gestione e la spesa per le unità di personale, la cui dotazione complessiva verrà determinata con successiva deliberazione della Giunta;

8) di sottoporre la presente deliberazione al controllo della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta ai sensi e per gli effetti dell'art. 8, lettere b) e h) del Decreto Legislativo 22 aprile 1994, n. 320.

Deliberazione 21 gennaio 1998, n. 2936/X.

Designazione di esperti per la nomina a membri della Consulta regionale dell'Economia e del Lavoro (C.R.E.L.).

Omissis

IL CONSIGLIO REGIONALE

Omissis

delibera

1) di designare quali esperti in materia socio-economica per la nomina a membri della Consulta regionale dell'economia e del lavoro, per la durata di tre anni, i Signori DALLE Giorgio (residente a SAINT-VINCENT, Viale Duca d'Aosta), LORENZIN Luigi (residente a ROISAN, Fraz. Champvillair Dessous n. 11/A) e MONTERIN Umberto (residente a GRESSONEY-LA-TRINITÉ, località D'Eyola Sup. n. 16/3);

2) di dare atto che la presente deliberazione non è soggetta al controllo della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in quanto non compresa nelle categorie indicate nell'articolo 8 del decreto legislativo 22.04.1994, n. 320 e di darne esecuzione.

AVVISI E COMUNICATI

**ASSESSORATO
AMBIENTE, URBANISTICA
E TRASPORTI**

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale.
(L.R. n° 6/1991, art. 19).**

L'assessorato dell'ambiente, urbanistica e trasporti - direzione ambiente informa che il sig. BROCCARD CHANOUX Leone in qualità di presidente del C.M.F. «Rû Bréan» di

6) Au cas où la gestion des services visés au point 1) de la présente délibération serait déléguée, au titre de 1998, aux communautés de montagne ou si un ou plusieurs consortiums devaient se dissoudre, il est procédé, par délibération du Gouvernement régional, à une nouvelle répartition du financement visé à l'annexe A de la présente délibération ;

7) Les engagements de dépense et la liquidation des financements attribués aux organismes gestionnaires – en vue de couvrir, dans les limites des crédits inscrits au budget, le déficit de gestion et les frais pour les personnels, dont le montant global sera fixé par une délibération du Gouvernement régional – font l'objet d'actes ultérieurs des directeurs ;

8) La présente délibération est soumise au contrôle de la Commission de coordination de la Vallée d'Aoste au sens des lettres b) et h) de l'art. 8 du décret n° 320 du 22 avril 1994.

Délibération n° 2936/X du 21 janvier 1998,

portant désignation de spécialistes en vue de leur nomination au sein de la conférence régionale de l'économie et de l'emploi (CREL).

Omissis

LE CONSEIL RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) MM. Giorgio DALLE (résidant à SAINT-VINCENT – avenue du Duc d'Aoste), Luigi LORENZIN (résidant à ROISAN – 11/A, hameau de Champvillair-dessous) et Umberto MONTERIN (résidant à GRESSONEY-LA-TRINITÉ – 16/3, hameau d'Eyola-dessus) sont désignés en qualité de spécialistes du secteur socio-économique en vue de leur nomination, pendant trois ans, au sein de la conférence régionale de l'économie et de l'emploi (CREL) ;

2) La présente délibération n'est pas soumise au contrôle de la Commission de coordination de la Vallée d'Aoste, vu qu'elle n'appartient pas aux catégories indiquées à l'art. 8 du décret législatif n° 320 du 22 avril 1994, et est mise à exécution.

AVIS ET COMMUNIQUÉS

**ASSESSORAT
DE L'ENVIRONNEMENT, DE L'URBANISME
ET DES TRANSPORTS**

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement.
(L.R. n° 6/1991, art.19).**

L'assessorat de l'environnement, de l'urbanisme et des

SARRE in qualità di proponente ha provveduto a depositare presso l'ufficio valutazione impatto ambientale lo studio di impatto ambientale relativo al progetto di costruzione di una pista forestale antincendio Rû des Vignes, comuni di SARRE e SAINT-PIERRE.

Ai sensi del comma 3 dell'art. 19 della legge regionale n. 6/1991, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare entro il termine di 30 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte alla direzione ambiente dell'assessorato ambiente, urbanistica e trasporti, ove la documentazione è depositata.

Il Direttore
TARTAGLIONE

Avviso di deposito studio di impatto ambientale.
(L.R. n° 6/1991, art. 19).

L'assessorato dell'ambiente, urbanistica e trasporti - direzione ambiente informa l'assessorato agricoltura e risorse naturali - direzione bacini montani e difesa del suolo - in qualità di proponente ha provveduto a depositare presso l'ufficio valutazione impatto ambientale lo studio di impatto ambientale relativo al progetto di sistemazione idraulico-forestale del torrente TORRENT, comune di RHÊMES-NOTRE-DAME.

Ai sensi del comma 3 dell'art. 19 della legge regionale n. 6/1991, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare entro il termine di 30 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte alla direzione ambiente dell'assessorato ambiente, urbanistica e trasporti, ove la documentazione è depositata.

Il Direttore
TARTAGLIONE

Avviso di deposito studio di impatto ambientale.
(L.R. n° 6/1991, art. 19).

L'assessorato dell'ambiente, urbanistica e trasporti - direzione ambiente informa che la Soc. MONREFUGE s.a.s. di Mara RIZZO & C. di VALGRISENCHE in qualità di proponente ha provveduto a depositare presso l'ufficio valutazione impatto ambientale lo studio di impatto ambientale relativo al progetto di costruzione di nuovo rifugio in località Arp Vieille, in comune di VALGRISENCHE.

Ai sensi del comma 3 dell'art. 19 della legge regionale n. 6/1991, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare entro il termine di 30 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino

transports - direction de l'environnement informe que M. BROCCARD CHANOUX Leone président du C.A.F. «Rû Bréan» de SARRE en sa qualité de proponent a déposé au bureau d'appréciation de l'impact sur l'environnement une étude d'impact concernant le projet relatif à la construction d'une piste forestière pare-feu au lieu-dit Rû des Vignes, communes de SARRE et SAINT-PIERRE.

Aux termes du 3^e alinéa de l'art. 19 de la loi régionale n° 6/1991, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 30 jours à dater de la présente publication au Bulletin officiel de la Région et/ou de l'affichage au tableau de la Commune intéressée, ses propres observations écrites à la direction de l'environnement de l'assessorat de l'environnement, de l'urbanisme et des transports, où la documentation est déposée.

Le directeur,
Nicola TARTAGLIONE

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement.
(L.R. n° 6/1991, art.19).

L'assessorat de l'environnement, de l'urbanisme et des transports - direction de l'environnement informe que l'assessorat de l'agriculture et ressources naturelles - direction des bassins-versants de montagne et de la protection du sol - en sa qualité de proponent a déposé au bureau d'appréciation de l'impact sur l'environnement une étude d'impact concernant le projet de réaménagement hydraulique forestier du TORRENT, commune de RHÊMES-NOTRE-DAME.

Aux termes du 3^e alinéa de l'art. 19 de la loi régionale n° 6/1991, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 30 jours à dater de la présente publication au Bulletin officiel de la Région et/ou de l'affichage au tableau de la Commune intéressée, ses propres observations écrites à la direction de l'environnement de l'assessorat de l'environnement, de l'urbanisme et des transports, où la documentation est déposée.

Le directeur,
Nicola TARTAGLIONE

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement.
(L.R. n° 6/1991, art.19).

L'assessorat de l'environnement, de l'urbanisme et des transports - direction de l'environnement informe que la société MONREFUGE s.a.s. de Mara RIZZO & C. de VALGRISENCHE en sa qualité de proponent a déposé au bureau d'appréciation de l'impact sur l'environnement une étude d'impact concernant le projet relatif à la construction d'un nouveau refuge au lieu-dit Arp Vieille en commune de VALGRISENCHE.

Aux termes du 3^e alinéa de l'art. 19 de la loi régionale n° 6/1991, toute personne est en droit de prendre vision de

ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte alla direzione ambiente dell'assessorato ambiente, urbanistica e trasporti, ove la documentazione è depositata.

Il Direttore
TARTAGLIONE

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale.
(L.R. n° 6/1991, art. 19).**

L'assessorato dell'ambiente, urbanistica e trasporti - direzione ambiente informa l'assessorato agricoltura e risorse naturali - direzione bacini montani e difesa del suolo - in qualità di proponente ha provveduto a depositare presso l'ufficio valutazione impatto ambientale lo studio di impatto ambientale relativo al progetto di sistemazione idraulico-forestale del torrente Quesseunaz, comune di RHÊMES-NOTRE-DAME.

Ai sensi del comma 3 dell'art. 19 della legge regionale n. 6/1991, chiunque può prendere visione del sopracitato studio di impatto ambientale e presentare entro il termine di 30 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte alla direzione ambiente dell'assessorato ambiente, urbanistica e trasporti, ove la documentazione è depositata.

Il Direttore
TARTAGLIONE

l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 30 jours à dater de la présente publication au Bulletin officiel de la Région et/ou de l'affichage au tableau de la Commune intéressée, ses propres observations écrites à la direction de l'environnement de l'assessorat de l'environnement, de l'urbanisme et des transports, où la documentation est déposée.

Le directeur,
Nicola TARTAGLIONE

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement.
(L.R. n° 6/1991, art.19).**

L'assessorat de l'environnement, de l'urbanisme et des transports - direction de l'environnement informe que l'assessorat de l'agriculture et ressources naturelles - direction des bassins-versants de montagne et de la protection du sol - en sa qualité de proposant a déposé au bureau d'appréciation de l'impact sur l'environnement une étude d'impact concernant le projet de réaménagement hydraulique forestier du Quesseunaz, commune de RHÊMES-NOTRE-DAME.

Aux termes du 3^e alinéa de l'art. 19 de la loi régionale n° 6/1991, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 30 jours à dater de la présente publication au Bulletin officiel de la Région et/ou de l'affichage au tableau de la Commune intéressée, ses propres observations écrites à la direction de l'environnement de l'assessorat de l'environnement, de l'urbanisme et des transports, où la documentation est déposée.

Le directeur,
Nicola TARTAGLIONE

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN.

Pubblicazione esito di concorso.

Ai sensi della normativa vigente, si rende noto che, in relazione al concorso pubblico per soli esami, per l'assunzione di n° 01 istruttore amministrativo addetto ai servizi socio-assistenziali VI q.f. 18 ore settimanali a tempo determinato (1 anno), si è formata la seguente graduatoria definitiva:

- | | |
|--------------------|-------------|
| 1) THEDY Gabriella | punti 68.75 |
| 2) JACCHI Rudy | punti 67.50 |

Dalla graduatoria sopracitata risulta vincitore il seguente candidato:

THEDY Gabriella.

Il Segretario
LOVISETTI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 72

Comune di HÔNE – Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Estratto di bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di 1 Istruttore Aiuto Bibliotecario VI Q.F. a 18 ore settimanali.

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

Che il Comune di HÔNE ha indetto un concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione a tempo indeterminato di 1 Istruttore Aiuto Bibliotecario a 18 ore settimanali VI Q.F. del contratto nazionale di lavoro dipendenti Enti Locali.

Titolo di studio: Titolo finale di istruzione secondaria di secondo grado valido per l'iscrizione all'Università.

Prova preliminare: conoscenza della lingua francese o italiana consistente in un dettato ed in una conversazione, lettura e traduzione testo;

PROVE D'ESAME

Scritta:

- Svolgimento di un tema riguardante le funzioni e l'organizzazione di una biblioteca di pubblica lettura.

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN.

Publication du résultat d'un concours.

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné du fait qu'il a été établi la liste d'aptitude définitive relative au concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un instructeur administratif aide de l'aide sociale VI grade, 18 heures hebdomadaires à durée déterminé (1 année). La liste d'aptitude définitive est la suivante:

- | | |
|--------------------|--------------|
| 1) THEDY Gabriella | 68.75 points |
| 2) JACCHI Rudy | 67.50 points |

Sur la base de la liste d'aptitude susmentionné, le lauréat de la sélection est le suivant:

THEDY Gabriella.

Le secrétaire,
Giovanni LOVISETTI

N° 72

Commune de HÔNE – Région Autonome de la Vallée d'Aoste.

Extrait de l'avis de concours, sur titres et épreuves, en vue du recrutement sous contrat à durée indéterminée d'un Instructeur Aide Bibliothécaire, 6° grade à 18 heures par semaine.

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

donne avis

du fait que la Commune de HÔNE a ouvert un concours sur titres et épreuves en vue du recrutement sous contrat à durée indéterminée d'un instructeur Aide Bibliothécaire à 18 heures par semaine, 6° grade, au sens de la convention collective nationale de travail du personnel des collectivités locales.

Titre d'études requis: Diplôme de fin d'études secondaires du 2° degré valable pour l'inscription à l'université.

Épreuve préliminaire de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, consistant en une dictée, en une conversation et en la lecture et traduction d'un texte.

ÉPREUVES DU CONCOURS:

Épreuves écrites:

- Développement d'une composition sur les fonctions et l'organisation d'une bibliothèque de lecture publique

Prova orale:

- Materie della prova scritta
- Ordinamento Comunale
- Nozione di Storia della Valle d'Aosta
- Biblioteconomia
- Nozioni di bibliografia generale
- Nozioni di diritto amministrativo
- Nozioni di legislazione bibliotecaria con particolare riferimento al sistema bibliotecario valdostano
- Diritti e doveri dei dipendenti pubblici
- Cenni sull'ordinamento finanziario e contabile degli enti locali con particolare riferimento ai responsabili dei servizi

Scadenza presentazione domande: Entro 30 giorni dalla pubblicazione del bando all'albo Pretorio del Comune di HÔNE, cioè entro le ore 12 del giorno 20 marzo 1998.

Il bando di concorso può essere ritirato direttamente dagli interessati presso l'ufficio del Comune di HÔNE (tel. 0125/803132).

Hône, 10 febbraio 1998.

Il Segretario
GAIDO

Épreuve orale:

- Matière des épreuves écrites;
- Organisation juridique des Communes;
- Notions sur l'histoire du Val d'Aoste;
- Bibliothéconomie;
- Notions de bibliographie générale;
- Notions de droit administratif;
- Notions sur la législation en matière de bibliothèque en particulier sur le système bibliothécaire valdôtain;
- Droits et obligations des fonctionnaires;
- Notices sur l'organisation comptable et des finances des collectivités locales en particulier sur les responsables des services.

Délai de présentation des dossiers de candidature: Au plus tard le trentième jour qui suit la publication de l'avis de concours au tableau d'affichage de la Commune de HÔNE, à savoir le 20 mars 1998, 12 h.

Les intéressées peuvent demander l'avis de concours intégral au Bureau de la Commune de HÔNE (tél.: 0125/803132).

Fait à Hône, le 10 février 1998.

Le secrétaire,
Dario GAIDO

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 73

Comune di VALSAVARENCHÉ.

Graduatoria finale.

Ai sensi delle vigenti leggi, si rende noto che, in relazione concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di un istruttore - area amministrativa servizio tributi - 6^a q.f., a 36 ore settimanali, si è formata la seguente graduatoria di merito:

1° PERRUCHON Ilenia	punti 67,8825
2° LORENZI Sara Enrica	punti 66,71125

Valsavarenche, 3 febbraio 1998.

Il Segretario
CENA

N° 73

Commune de VALSAVARENCHÉ

Liste d'aptitude.

Aux termes des lois en vigueur, avis donné du fait qu'il a été établi la liste d'aptitude relative au concours externe, sur titres et épreuves, ouvert en vue du recrutement sous contrat à durée déterminée d'un instructeur administratif service impôts - VI^e grade, 36 heures hebdomadaires, l'aire de la liste d'aptitude du dit concours est la suivante:

1° PERRUCHON Ilenia	67,8825 points
2° LORENZI Sara Enrica	66,71125 points

Fait à Valsavarenche, le 3 février 1998.

Le secrétaire,
M. CENA

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 74

N° 74

Comunità montana Grand Paradis.

Publicazione esito selezione.

Ai sensi della normativa vigente, si rende noto che, in relazione al Concorso Pubblico, per esami, per l'assunzione in ruolo di n. 1 Funzionario per il settore «Contratti – Gestione appalti – Servizio acquisti» – 8ª Q.F. - C.C.N.L. 06.07.1995 94/97 a 36 ore settimanali, si è formata la seguente graduatoria definitiva:

1	BORTOLI Monica	punti 47,5/60
2	MONIOTTO Stefano	punti 47,0/60

Il Segretario generale
GRESSANI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 75

Comunità Montana Monte Cervino.

Bando di selezione, per esami, per assunzioni a tempo determinato nel profilo di Istruttore – 6ª qualifica funzionale – Ufficio informazioni.

Art. 1

La Comunità Montana Monte Cervino in esecuzione alla deliberazione di Direttivo n. 04 del 03.02.1998, dichiarata immediatamente eseguibile, indice una selezione pubblica per soli esami per l'assunzione a tempo determinato per un posto di istruttore con inquadramento nella sesta qualifica funzionale del contratto dei dipendenti degli Enti Locali.

Per quanto concerne le categorie riservatarie si applicano le disposizioni di cui all'art. 23 del Regolamento Regionale 11.12.1996 n. 6.

Art. 2

Ai posti predetti è attribuito il seguente trattamento economico lordo annuo:

- stipendio iniziale tabellare di Lire 15.771.000, più ogni altro beneficio previsto dal C.C.N.L. in vigore dal 06.07.1995;
- indennità integrativa speciale;
- quota di aggiunta di famiglia e relative maggiorazioni spettanti;
- XIII mensilità;
- indennità di bilinguismo.

Communauté de montagne Grand Paradis.

Publication du résultat d'une sélection.

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné de la liste d'aptitude définitive relative au Concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un fonctionnaire destiné au secteur «Contrats – gestion des marchés publics – service des achats»- 8^e grade - pour 36 heures hebdomadaires – aux termes de la convention collective nationale de travail 1994/1997 du 6 juillet 1995.

La liste d'aptitude définitive est la suivante:

1	BORTOLI Monica	47,5/60 points
2	MONIOTTO Stefano	47,0/60 points

Le secrétaire général,
Claudio GRESSANI

N° 75

Communauté de Montagne Mont Cervin.

Avis de sélection pour le recrutement à durée déterminée de deux Collaborateurs Professionnels (Pupiteurs)- V^e grade - dans le cadre de l'organigramme de la Communauté de montagne Mont Cervin.

Art. 1

La Communauté de montagne Mont Cervin, en application de la décision du Comité de Direction n. 04 du 03.02.1998, déclarée immédiatement applicable, lance une sélection publique sur épreuves, pour le recrutement à durée déterminée pour un instructeur - VI^{ème} grade - convention du personnel des collectivités locales.

Art. 2

Aux postes susdits est attribué le traitement brut annuel suivant:

- salaire fixe de 15 771 000 lires, plus tout autre émoulement prévu par la convention collective nationale du 06.07.1995 ;
- l'indemnité complémentaire spéciale;
- allocations familiales éventuelles;
- treizième mois;
- la prime de bilinguisme.

Tutti i predetti emolumenti sono soggetti alle ritenute di legge, previdenziali, assistenziali ed erariali ai sensi di legge e sono da corrispondersi secondo le vigenti disposizioni in materia.

La Comunità Montana Monte Cervino si riserva la facoltà di utilizzare la graduatoria del concorso di cui si tratta per la copertura di altri posti di Istruttori che si rendessero vacanti fino a due anni dalla data di approvazione della graduatoria stessa.

Art. 3

Per l'ammissione alla selezione sono prescritti i seguenti titoli e requisiti:

- a) cittadinanza italiana. Tale requisito non è richiesto per i soggetti appartenenti all'Unione Europea;
- b) età non inferiore agli anni 18 e non superiore ai 45. Per i candidati appartenenti a categorie per le quali leggi speciali prevedono deroghe, il limite massimo non può superare, anche in caso di cumulo di benefici, i 50 anni di età. Il limite di età di 45 anni è elevato:
 - 1) di un anno per i candidati coniugati;
 - 2) di un anno per ogni figlio vivente, indipendentemente dal fatto che il candidato sia coniugato o meno;
 - 3) di cinque anni per coloro che sono compresi fra le categorie elencate nella legge 2 aprile 1968, n. 482 (Disciplinare Generale delle assunzioni obbligatorie presso le pubbliche amministrazioni e le aziende private), e successive modificazioni, e per coloro ai quali è esteso lo stesso beneficio;
 - 4) di un periodo pari all'effettivo servizio prestato, comunque non superiore a tre anni, a favore dei cittadini che hanno prestato servizio militare volontario, di leva e di leva prolungata, ai sensi della legge 24 dicembre 1986, n. 958 (Norme sul servizio militare di leva e sulla ferma di leva prolungata) e della legge 15 dicembre 1972, n. 772 (Norme per il riconoscimento dell'obiezione di coscienza);
- c) idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a concorso. L'amministrazione ha facoltà di sottoporre a visita medica di accertamento il vincitore della selezione;
- d) conoscenza della lingua francese ed italiana;
- e) possesso del titolo finale di studio d'istruzione secondaria valido per l'ammissione all'università;
- f) non essere esclusi dall'elettorato politico attivo;
- g) non essere stati destituiti o licenziati dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;
- h) non essersi resi responsabili dei reati previsti dalla leg-

Tous les émoluments précités sont soumis aux retenues légales pour les assurances sociales et le fisc et doivent être versés aux termes des dispositions des lois en vigueur en la matière.

L'administration se réserve la faculté d'utiliser la liste d'aptitude de ce concours en vue de pourvoir aux vacances des postes de collaborateurs professionnels susceptibles de survenir au cours des deux ans.

Art. 3

Pour être admis à la sélection, les candidats doivent réunir les conditions ci-après:

- a) Être citoyens italien. Cette condition n'est pas requise pour les ressortissant d'un État membre de l'Union européenne;
- b) Avoir 18 ans au moins et pas plus de 45 ans. Quant aux candidats appartenant à des catégories pour lesquelles des lois spéciales prévoient des dérogations, la limite susmentionnée ne peut dépasser les 50 ans, même en cas de cumul de privilèges. La limite de 45 ans est reculée comme suit:
 1. D'un an pour les candidats mariés;
 2. D'un an pour chaque enfant en vie, indépendamment du fait que le candidat soit marié ou non;
 3. De cinq ans pour les candidats appartenant aux catégories visées à la loi n° 482 du 2 avril 1968 modifiée (Réglementation générale des recrutements obligatoires au sein des administrations publiques et des entreprises privées) et pour les autres candidats qui bénéficient du même privilège;
 4. D'une période équivalant au service accompli (trois ans au maximum) pour les citoyens qui ont accompli le service militaire volontaire, obligatoire et prolongé, au sens de la loi n. 958 du 24 décembre 1986 (Dispositions en matière de service militaire obligatoire et de service militaire prolongé) et de la loi n° 772 du 15 décembre 1972 (Dispositions en matière de reconnaissance de l'objection de conscience).
- c) Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir. L'Administration a la faculté de faire subir au lauréat une visite médicale;
- d) Connaître la langue française et la langue italienne;
- e) Justifier du diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré valable pour l'inscription à l'Université;
- f) Ne pas avoir été exclu de l'électorat actif;
- g) Ont été destituées ou licenciées de leur emploi dans une administration publique pour faute grave ou dol;
- h) Ont commis un des délits prévus par la loi n° 16 du 18

ge 18 gennaio 1992, n. 16 (Norme in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti Locali), come modificata dalla legge 12 gennaio 1994, n. 30 (Disposizioni modificative della legge 19 marzo 1990, n. 55, in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti Locali, e della legge 17 febbraio 1968, n. 108, in materia di elezioni dei Consigli regionali delle Regioni a Statuto ordinario)

- i) essere in posizione regolare nei riguardi degli obblighi di leva e nei riguardi degli obblighi del servizio militare.

I requisiti prescritti devono essere posseduti alla data di scadenza del termine stabilito dal successivo articolo 5 per la presentazione della domanda di ammissione. Scaduto tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda stessa.

La carenza di uno solo dei requisiti prescritti, generali o speciali, determina l'esclusione dalla selezione.

Il limite massimo di età non si applica agli aspiranti che siano titolari di posti di ruolo presso pubbliche amministrazioni.

La partecipazione al concorso comporta l'esplicita ed incondizionata accettazione delle norme e condizioni stabilite dal Regolamento Organico del personale e delle norme degli accordi nazionali di lavoro per i dipendenti degli Enti Locali.

Art. 4

La persona portatrice di handicap sostiene le prove d'esame dei concorsi pubblici con l'uso degli ausili necessari e dei tempi aggiuntivi eventualmente necessari in relazione allo specifico handicap.

Nella domanda di partecipazione al concorso il candidato deve:

- specificare l'uso dell'ausilio in relazione al proprio handicap, nonché l'eventuale necessità di tempi aggiuntivi (art. 20 della legge 5 febbraio 1992, n. 102), oltre a quanto richiesto nel successivo art. 5.
- allegare la certificazione attestante l'handicap, rilevato a seguito di accertamento medico, così come previsto dall'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104. I portatori di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, accertato dalla commissione di cui all'art. 4 della L. 5 febbraio 1992, n. 104, sono esonerati dalla prova di accertamento della lingua francese o italiana di cui all'art. 9 del presente bando.

Art. 5

La domanda di ammissione alla selezione redatta in carta semplice, dovrà pervenire, se recapitata a mano, all'Ufficio

janvier 1992 (Dispositions en matière d'élections et de nominations au sein des Régions et des collectivités locales), modifiée par la loi n° 30 du 12 janvier 1994 (Modifications de la loi n° 55 du 19 mars 1990 relative aux élections et aux nominations au sein des Régions et des collectivités locales et de la loi n° 108 du 17 février 1968 relative aux élections des Conseils régionaux des Régions à statut ordinaire).

- i) Être en position régulière vis-à-vis du recrutement de l'armée et des obligations du service militaire.

Les candidats doivent satisfaire aux conditions requises à la date d'expiration du délai par l'art. 5 du présent avis de sélection pour le dépôt des dossiers de candidature. Hors du susdit délai aucun document sera admis pour la complétion du dossier de candidature.

L'absence d'une des conditions générales ou spéciales requises comporte l'exclusion de la sélection.

La limite d'âge supérieure n'est pas opposable aux candidats titulaires d'un emploi auprès d'administrations publiques.

Pour les cas non prévus par le présent avis, il y a lieu de se référer aux dispositions du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 portant dispositions en matière d'accès aux organigrammes de l'administration régionale, des établissements publics non économiques dépendant de la Région et des collectivités locales de la Vallée d'Aoste, publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste n° 57 du 16 décembre 1996.

Art. 4

Les personnes handicapées qui participent à la sélection peuvent bénéficier, lors des épreuves, des aides et des temps supplémentaires éventuels dont elles ont besoin, compte tenu de leur handicap.

Dans leur dossier de candidature, ces candidats doivent:

- produire l'attestation afférente à leur handicap, délivrée après visite médicale, aux termes de l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992;
- en sus des déclarations visées au 3° alinéa de l'art. 3 du présent avis, préciser le type d'aide et les temps supplémentaires dont ils pourraient avoir besoin, compte tenu de leur handicap (art. 20 de la loi n° 104 du 5 février 1992).

Art. 5

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre, doit parvenir au secrétariat de la Communauté de montagne Mont

di segreteria della Comunità Montana Monte Cervino entro il termine perentorio di giorni 30 (trenta) a partire dalla data di pubblicazione del relativo avviso nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

La data e l'ora di arrivo delle domande saranno stabilite e comprovate, dal timbro e dall'indicazione dell'ora di arrivo, che a cura dell'addetto all'ufficio protocollo della Comunità Montana, saranno apposti su di esse.

Se inviata per posta, la domanda dovrà essere inoltrata in plico raccomandato A.R., da presentare entro il termine indicato nel 1° comma ad un ufficio postale: farà fede la data del timbro postale apposto sul plico che contiene la domanda.

Nella domanda gli aspiranti devono dichiarare sotto la loro responsabilità personale:

- a) nome, cognome, luogo e data di nascita, residenza ed eventuale recapito se diverso dalla residenza, eventuale numero telefonico. I candidati che abbiano superato il limite massimo di età dovranno, ai fini dell'ammissione, indicare in base a quale titolo hanno diritto all'elevazione del limite massimo di età;
- b) L'indicazione della selezione a cui intendono partecipare;
- c) il possesso della cittadinanza italiana o l'appartenenza ad uno Stato membro dell'Unione Europea;
- d) il Comune ove sono iscritti nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- e) se hanno riportato o meno condanne penali ed in caso affermativo le condanne riportate ovvero se versino nelle condizioni previste dalla legge 16/1992 ovvero se hanno procedimenti penali in corso;
- f) il possesso del titolo di studio richiesto per l'assunzione alla selezione come dall'art. 3 comma 1 lettera e), specificando l'istituto presso il quale è stato conseguito, la relativa valutazione e la data del conseguimento;
- g) per i concorrenti di sesso maschile la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- h) L'eventuale diritto alla riserva ai sensi dell'art. 23 del Regolamento Regionale n. 6 dell'11.12.96;
- i) i servizi prestati presso pubbliche amministrazioni e le cause di eventuali risoluzioni di precedenti rapporti di lavoro privato o pubblico;
- l) di non essere stati destituiti o dispensati dall'impiego presso una pubblica amministrazione e di non essere stati dichiarati decaduti dall'impiego stesso, per aver conseguito l'impiego mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità non sanabile;
- m) la dichiarazione per i candidati portatori di handicap di quanto previsto all'art. 4;

Cervin dans les 30 (trente) jours qui suivent la date de la publication de l'avis y afférent au Bulletin Officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

La date et l'heure d'arrivées du dossier de candidature sont attestées uniquement par le cachet qu'appose sur celui-ci le préposé au bureau de l'enregistrement de la Communauté de montagne.

Le dossier acheminé par la poste doit être expédié sous pli recommandé avec accusé de réception dans le délai prévu au 1^{er} alinéa du présent article: le cachet du bureau postal de départ fait foi.

Les candidats doivent déclarer sur l'honneur dans l'acte de candidature:

- a) leur nom, prénoms, date, lieu de naissance, résidence, adresse et, éventuellement, numéro de téléphone. Les candidats ayant dépassé la limite d'âge supérieure doivent préciser le titre donnant droit à son report;
- b) la sélection auquel ils entendent participer;
- c) qu'ils sont citoyens italiens ou ressortissants d'un État membre de l'Union européenne;
- d) la Commune dans les listes électorales de laquelle ils sont inscrits ou bien les motifs de leur non inscription ou de leur radiation de ces listes;
- e) s'ils ont subi ou non des condamnations pénales: dans l'affirmative, lesquelles, s'ils se trouvent dans les conditions prévues par la loi n° 16/1992 ou s'ils ont des actions pénales en cours;
- f) qu'ils justifient du diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré, requis pour l'admission à la sélection;
- g) leur position par rapportes aux obligations militaires (pour les candidats du sexe masculin);
- h) les titres donnant droit à accéder aux postes réservés aux termes de l'art. 23 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996;
- i) les causes d'éventuelles résiliations de contrats de travail privés ou publics;
- l) n'avoir jamais été ni destitué ni dispensé d'un emploi public et n'avoir été déclaré déchu de l'emploi même, pour avoir obtenu l'emploi avec la production de documents faux et vicié par invalidité non assainibles;
- m) (Pour les candidats handicapés) les aides et, le cas échéant, les temps supplémentaires visés à l'art. 4 du présent avis;

- n) i titoli che danno luogo a punteggio, preferenze e riserve;
- o) la lingua, italiana o francese, in cui intendono sostenere le prove di selezione;
- p) la precisa indicazione del domicilio o del recapito.

Il candidato è tenuto, a pena di esclusione, ad apporre la propria firma in calce alla domanda.

L'omissione nella domanda di alcune dichiarazioni non dà luogo ad esclusione dalla selezione sempre che dalla domanda, o da documenti eventualmente allegati alla domanda stessa, possa desumersi sufficiente indicazione dell'effettivo possesso del requisito involontariamente non dichiarato.

L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

Art. 6

Il concorrente che risulterà vincitore dovrà far pervenire alla segreteria della Comunità Montana, entro il termine perentorio di 10 giorni decorrenti dalla data di comunicazione dell'esito della selezione, i documenti attestanti il possesso dei titoli di riserva e di preferenza, a parità di valutazione ed il diritto ad usufruire dell'elevazione del limite massimo di età, già indicato nella domanda di ammissione alla selezione.

Entro 30 giorni dal ricevimento della notifica dell'esito della selezione, il concorrente dichiarato vincitore dovrà inoltre esibire i seguenti documenti in bollo:

- a) estratto del riassunto dell'atto di nascita;
- b) certificato di cittadinanza italiana, da rilasciarsi dal Comune di residenza;
- c) certificato da cui risulti che il candidato gode dei diritti politici ovvero non è incorso in alcune delle cause che ai termini delle vigenti disposizioni ne impediscano il possesso;
- d) certificato medico rilasciato dal Servizio di Medicina Legale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta o da analoga autorità della competente U.S.L. o da un medico di Sanità Pubblica del distretto socio sanitario che comprende il Comune di residenza del candidato, da cui risulti che lo stesso è di sana e robusta costituzione fisica ed è esente da difetti o imperfezioni che possano influire sul rendimento del servizio;

- n) les titres attribuant des points, un droit de préférence en vue de la nomination et le droit d'accéder à des postes réservés;
- o) la langue dans laquelle ils souhaitent passer les épreuves de la sélection (italien ou français);
- p) le domicile ou l'adresse pour la notification des dates du concours.

Le candidat est tenu de signer l'acte de candidature au bas.

L'omission dans l'acte de candidature d'une ou de plusieurs parmi les déclarations susmentionnées ne comporte pas l'exclusion de la sélection, à condition qu'il soit possible de conclure - d'après l'acte de candidature ou les éventuelles pièces jointes - que le candidat réunit effectivement les conditions qu'il a oublié de déclarer.

L'administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manquement ou au retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non pas de l'Administration ou dus à des tiers à des cas fortuits ou à des cas de force majeure.

Art. 6

Le lauréat doit faire parvenir au secrétariat de la Communauté de montagne Mont Cervin - dans le délai de rigueur de 10 jours à compter de la date de communication du résultat de la sélection - les titres donnant droit aux postes réservés ou à des priorités, en cas d'égalité de points, et au report de la limite d'âge supérieure, déjà indiqués dans l'acte de candidature.

Le lauréat doit faire parvenir les pièces indiquées ci-après, sur papier timbré, dans le délai de rigueur de 30 jours à compter de la date de la réception de la notification du résultat de la sélection:

- a) extrait de l'acte de naissance;
- b) certificat de nationalité italienne délivré par la Commune de résidence;
- c) certificat prouvant qu'il jouit de ses droits politiques ou qu'il ne se trouve dans aucune des conditions susceptibles d'entraîner la privation de ces droits, aux termes des dispositions en vigueur;
- d) certificat médical délivré par le service de médecine légale de l'U.S.L. de la Vallée d'Aoste ou par une autorité analogue de l'U.S.L. compétente ou par le médecin de santé publique du district socio-sanitaire auquel appartient la Commune de résidence du candidat, attestant que ce dernier remplit les conditions d'aptitude physique requises et qu'il est exempt de défauts ou d'imperfections prouvant influencer sur son rendement;

- e) in caso di vincitore di sesso maschile, copia dello stato di servizio militare o del foglio matricolare se il candidato abbia prestato servizio militare o, in caso negativo, il certificato di esito di leva, debitamente vidimato, o certificato di iscrizione nelle liste di leva, o altro documento atto a dimostrare la posizione del candidato nei riguardi degli obblighi militari;
- f) titolo di studio di cui all'art. 3 – 1° comma – lettera e), in originale o in copia autenticata.

Il concorrente vincitore della selezione dovrà, altresì, far pervenire all'ufficio di segreteria della Comunità Montana, entro lo stesso termine perentorio di cui sopra, una dichiarazione, in carta libera, dell'accettazione di nomina.

Art. 7

Il nominato che non produca i documenti richiesti nei termini prescritti o, senza giustificato motivo, non assuma servizio nel giorno stabilito in sede di sottoscrizione di apposito contratto di lavoro, è dichiarato decaduto dalla nomina stessa. L'Amministrazione provvederà alla nomina di altro aspirante che abbia conseguito l'idoneità, seguendo l'ordine di graduatoria.

Art. 8

La selezione si terrà nel pieno rispetto delle pari opportunità tra uomini e donne per l'accesso al lavoro, di cui alla legge 10 aprile 1991, n. 15 (Azioni positive per la realizzazione della parità uomo donna nel lavoro).

Art. 9

I concorrenti devono sostenere un esame preliminare per l'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento è effettuato sulla lingua diversa da quella dichiarata dal candidato nella domanda di ammissione alla selezione ai sensi dell'art. 5 – 4° comma – lettera o), consistente, quale prova scritta, nella dettatura di un brano e quale prova orale, nella lettura di un testo con traduzione ed in una conversazione

Coloro che non riporteranno una votazione complessiva media di almeno 6/10 nell'esame preliminare di lingua italiana o francese non saranno ammessi alle prove successive.

Art. 10

L'esame di concorso comprende le seguenti prove:

- a) Prima prova scritta vertente sulla seguente materia:
Storia e geografia della Valle d'Aosta con particolare riguardo alla Comunità Montana Monte Cervino.
- b) Prova orale di durata non superiore a quaranta minuti, vertente sui seguenti argomenti:
1. Materie della prova scritta
 2. Prova in lingua inglese e tedesca consistente in una conversazione ed in una lettura di un testo.

- e) copie de l'état de service militaire ou de livret matricule pour celui qui a accompli son service ou, dans le cas contraire, le certificat d'inscription au rôle militaire, dûment visé, ou tout autre document attestant sa situation militaire (pour le lauréat du sexe masculin);

- f) original ou copie légalisée du titre d'études visé à la lettre e) du 1^{er} alinéa de l'art. 3 du présent avis.

Le lauréat de la sélection doit, en outre, faire parvenir au secrétariat de la Communauté de montagne Mont Cervin, dans le délai susmentionné une déclaration d'acceptation de la nomination rédigée sur papier libre.

Art. 7

Le lauréat qui ne produira pas les pièces requises dans les délais prévus ou n'entrera pas en fonction le jour fixé lors de la signature du contrat de travail sans motifs justifiés, est déclaré déchu. L'Administration nomme alors l'aspirant suivant, sur la base de la liste d'aptitude de la sélection.

Art. 8

Aux termes des dispositions visées à la loi n° 125 du 10 avril 1991 (Action positives en vue l'égalité professionnelle entre les hommes et les femmes), l'égalité des chances aux fins de l'accès à l'emploi est assurée.

Art. 9

Les candidats doivent réussir une épreuve préliminaire visant à constater la connaissance de la langue autre que celle qu'ils ont déclarée dans leur acte de candidature (français ou italien), prévue aux termes du Statut spécial de la Région autonome Vallée d'Aoste pour l'accès aux emplois dans les administrations publiques de la Région. Ladite épreuve consiste en une dictée, en un entretien et en la lecture et compréhension d'un texte.

Le candidat doit obtenir une note d'au moins 18/30 ou une note équivalente, aux termes de la lettre a) du 9° alinéa de l'art. 7 du règlement régionale n° 6 du 11.12.1996.

Art. 10

Le concours prévoit les épreuves suivantes:

- a) Une épreuve écrite portant sur la suivante matière:
Histoire et géographie de la Vallée d'Aoste notamment, de la Communauté de montagne Mont-Cervin.
- b) Une épreuve orale de non plus de 40 minutes, portant sur les matières suivantes
1. Matière de l'épreuve écrite;
 2. Epreuve en langue anglaise et allemande consistant dans une conversation et dans la lecture d'un texte;

3. Nozioni in materia turistica sulla L. 217 del 17.05.1983 – Legge quadro sul turismo e interventi per il potenziamento e la qualificazione dell'offerta turistica – e nozioni sulle leggi regionali in materia di ricezione turistica;
4. Nozioni sull'ordinamento degli Enti Locali, con particolare riferimento alle Comunità Montane;
5. Diritti e doveri dei pubblici dipendenti.

Art. 11

Almeno una materia delle prove orali, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata dal candidato nella domanda di partecipazione.

Art. 12

Conseguono l'ammissione al colloquio i candidati che abbiano riportato nella prova pratica una votazione di almeno 21/30. Il colloquio si intende superato con una votazione di almeno 21/30.

Art. 13

Il punteggio finale è dato dalla somma del voto conseguito nella prova pratica e della votazione conseguita nel colloquio.

Art. 14

Il diario ed il luogo delle prove stabilite dalla Commissione giudicatrice, saranno affissi all'albo pretorio della Comunità Montana e comunicati ai candidati ammessi, a mezzo lettera raccomandata A/R, non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime.

L'ammissione ad ogni prova successiva è resa pubblica mediante affissione all'albo della Comunità Montana.

Art. 15

Per quanto non contenuto e previsto dal presente avviso, si fa riferimento alle norme contenute nel Regolamento Regionale 11 dicembre 1996, n. 6 «Norme sull'accesso agli organici dell'Amministrazione regionale, degli enti pubblici non economici dipendenti dalla Regione e degli enti locali della Valle d'Aosta» pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta, n. 57 del 16 dicembre 1996.

Châtillon, 9 febbraio 1998.

Il Segretario
DEMARIE

ALLEGATO A)

SCHEMA ESEMPLIFICATIVO DELLA DOMANDA DI PARTECIPAZIONE ALLA SELEZIONE PER SOLI ESAMI (in carta semplice)

3. Notions en matière touristique sur la L. 217 du 17.05.1983 – Lois-quadre sur le tourisme et interventions pour augmentation et la qualification de l'offre touristique – et notions sur les lois régionales en matière de réception touristique.
4. Notions sur l'organisation des collectivités locales, notamment, des Communautés de montagne.
5. Droits et obligations des fonctionnaires.

Art. 11

Dans l'entretien relatif à au moins une des matières de l'épreuve orale, au gré du candidat, doit être exposée en utilisant la langue qu'il n'a pas choisie pour les autres épreuves de la sélection.

Art. 12

Pour être admis à l'épreuve orale, les candidats doivent obtenir une note de 21/30 au moins dans l'épreuve écrite; l'épreuve orale est considérée comme réussie si le candidat obtient une note d'au moins 21/30.

Art. 13

La note finale est déterminée par la somme des points obtenus lors de l'épreuve écrite et de l'épreuve orale.

Art. 14

Le lieu et la date des épreuves, choisies par le jury de la sélection, sont publiés au tableau d'affichage de la Communauté de montagne Mont Cervin et communiqués aux candidats admis, par lettre recommandée avec accusé de réception, 15 jours au moins auparavant.

L'admission à chacune des épreuves suivantes est rendue publique par affichage au siège de la Communauté de montagne.

Art. 15

Pour les cas non prévus par le présent avis, il y a lieu de se référer aux dispositions du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 portant dispositions en matière d'accès aux organigrammes de l'administration régionale, des établissements publics non économiques dépendant de la Région et des collectivités locales de la Vallée d'Aoste, publié au Bulletin Officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste n° 57 du 16 décembre 1996.

Fait à Châtillon, le 9 février 1998.

Le secrétaire général,
Ernesto DEMARIE

ANNEXE A)

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE POUR LA PARTICIPATION À LA SÉLECTION SUR ÉPREUVES (sur papier libre)

Al Presidente della Comunità Montana
Monte Cervino
Via Emilio Chanoux, 11
11024 CHÂTILLON (AO)

M. le Président de la Communauté de
Montagne Mont Cervin
Via Emile Chanoux, 11
11024 CHÂTILLON (AO)

___ sottoscritt _____ nat_ a _____
il _____ residente in _____,
via/fraz. _____ n. _____ (oppure) domi-
ciliat_ (se diverso dalla residenza) in _____,
via/fraz. _____ n. _____ tel. _____.

Je soussigné(e) _____, né(e) le
_____ à _____,
résident(e) à _____, rue/hameau
_____ n° _____, domicilié à _____
rue/hameau _____ n° _____, tél. _____.

chiede

demande

di essere ammess_ alla selezione per soli esami per
l'assunzione a tempo determinato di n. 1 Istruttore – VI^a qua-
lifica funzionale – Ufficio Informazioni,

à être admis(e) à participer à la sélection sur épreuves
pour le recrutement à durée déterminée de un instructeur -
VI^e grade - bureau d'information.

dichiara sotto la propria responsabilità

A cet effet, je déclare sur l'honneur:

- 1) di essere cittadin_ italian_ (oppure) di appartenere al
seguito Stato membro dell'Unione Europea _____;
- 2) di essere iscritt_ nelle liste elettorali del Comune di
_____ (oppure) di non essere iscritt_ nelle
liste elettorali (oppure) di essere stato cancellato dalle
liste elettorali del Comune di _____ per i
seguenti motivi _____;
- 3) di non aver riportato condanne penali e di non avere pro-
cedimenti penali in corso (oppure) di aver riportato le
seguenti condanne: _____;
(oppure) di versare nelle condizioni previste dalla legge
16/1992 (Norme in materia di elezioni e nomine presso le
regioni e gli Enti Locali), (oppure) di avere in corso i
seguenti procedimenti penali: _____;
- 4) di essere in possesso del seguente titolo di studio:
_____;
- 5) (per i soli richiedenti di sesso maschile) per quanto riguar-
da gli obblighi militari, la sua posizione è la seguente:
_____;
- 6) di non essere stat_ destituit_, dispensat_, licenziat_ per
accertata colpa grave da un impiego pubblico o privato e
che l'eventuale risoluzione di precedente rapporto di
lavoro privato o pubblico è stata dovuta alle seguenti cau-
se: _____;
- 7) di specificare che, essendo portatore di handicap, necessi-
ta del seguente ausilio: _____;
- 8) di voler sostenere le prove di selezione nella seguente lin-
gua: italiano/francese;
- 9) (eventuale) di avere diritto all'elevazione del limite mas-
simo di eta in base a_ seguent_ titol _____;
- 10) di avere diritto alla riserva di cui all'art. 23 del Regola-
mento Regionale;

- 1) Être citoyen(ne) italien(ne) ou d'un État membre de
l'Union européenne, à savoir _____;
- 2) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune
de _____ ou bien ne pas être
inscrit(e) ou en avoir été radié(e) pour les motifs sui-
vants: _____;
- 3) Ne pas avoir subi de condamnation pénale, ne pas avoir
d'actions pénales en cours ou bien avoir subi les con-
damnations pénales suivantes: _____;
ou bien, être dans les conditions prévues par la loi
n° 16/1992 (Dispositions en matière d'élection et de no-
mination au sein des régions et des collectivités locales)
ou bien, avoir les actions pénales en cours mentionnées
ci-après: _____;
- 4) Justifier du diplôme suivant: _____;
- 5) (Uniquement pour les candidats du sexe masculin) En
ce qui concerne les obligations militaires, ma positions
est la suivante: _____;
- 6) N'avoir jamais été ni destitué(e), ni dispensé(e), ni li-
cencié(e) d'un emploi auprès d'une administration pu-
blique ou d'un employeur privé et que les causes de
l'éventuelle résiliation de contrats de travail précédents,
dans les secteurs public et privé, sont les suivan-
tes: _____;
- 7) (Pour les candidat(e)s handicapé(e)s) Avoir besoin des
aides indiquées ci-après: _____;
- 8) Souhaiter utiliser la langue mentionnée ci-après dans les
épreuves de la sélection: italien/français;
- 9) (Éventuellement) Justifier des titres suivants
_____ donnant droit au report
de la limite d'âge supérieure;
- 10) Avoir le droit d'accéder aux postes réservés aux termes
de l'art. 23 du règlement régional;

11) i titoli che danno luogo a punteggio, preferenze e riserve:

_____.

_____, li _____ firma

11) Justifier des titres suivants attribuant des points, un droit de préférence en vue de la nomination ou le droit d'accéder aux postes réservés: _____.

_____, le _____ signature

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 76

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comunità Montana Walser Alta Valle del Lys.

Pubblicazione esito concorso.

Ai sensi delle normative vigenti, si rende noto che, in relazione al concorso pubblico per titoli ed esami, per l'assunzione in ruolo di n. 01 Funzionario VIII^a qualifica funzionale – area tecnica, si è formata la seguente graduatoria definitiva:

- | | |
|-----------------------|---------------------|
| 1) COSLOVICH Maurizio | punteggio 25,955/36 |
| 2) BORGHESE Ezio | punteggio 25,305/36 |

Il Segretario
PILATONE

N° 76

Région Autonome Vallée d'Aoste – Communauté de Montagne Walser Haute Vallée du Lys.

Publication du résultat d'un concours.

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné du fait qu'il a été établi la liste d'aptitude définitive relative au concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un fonctionnaire de VIII^e grade - aire technique à durée indéterminée. La liste d'aptitude définitive est la suivante:

- | | |
|-----------------------|------------------|
| 1) COSLOVICH Maurizio | 25,955/36 points |
| 2) BORGHESE Ezio | 25,305/36 points |

Le secrétaire,
Fabrizio PILATONE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 77

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comunità Montana Walser Alta Valle del Lys.

Pubblicazione esito concorso.

Ai sensi delle normative vigenti, si rende noto che, in relazione al concorso pubblico per titoli ed esami, per l'assunzione in ruolo di n. 01 Istruttore Direttivo VII^a qualifica funzionale – area amministrativa, si è formata la seguente graduatoria definitiva:

- | | |
|------------------|--------------------|
| 1) BIELER Cinzia | punteggio 24,23/36 |
| 2) MAGRI Laura | punteggio 21,99/36 |

Il Segretario
PILATONE

N° 77

Région Autonome Vallée d'Aoste – Communauté de Montagne Walser Haute Vallée du Lys.

Publication du résultat d'un concours.

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné du fait qu'il a été établi la liste d'aptitude définitive relative au concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un instructeur de direction de VII^e grade - aire financière à durée indéterminée. La liste d'aptitude définitive est la suivante:

- | | |
|------------------|-----------------|
| 1) BIELER Cinzia | 24,23/36 points |
| 2) MAGRI Laura | 21,99/36 points |

Le secrétaire,
Fabrizio PILATONE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 78

Istituto Autonomo per le Case Popolari della Valle d'Aosta – Deliberazione del 28 gennaio 1998, ogg. n. 4.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di

N° 78

Institut autonome des logements sociaux de la Vallée d'Aoste – Délibération n° 4 du 28 janvier 1998,

portant approbation de la liste d'aptitude définitive du

n. 2 posti di istruttore-ragioniere – VI^a q.f.: approvazione graduatoria definitiva.

IL CONSIGLIO

Omissis

delibera

1 – di approvare la sottoriportata graduatoria definitiva del concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 2 posti di istruttore-ragioniere – VI^a q.f.:

1 ^a – ALBANESE Maria	punti	55,71
2 ^o – DODARO Eugenio	punti	55,537
3 ^a – PASI Giulia	punti	52,7675
4 ^a – CHABLOZ Federica	punti	50,7405
5 ^a – GIRARDI Laura	punti	50,4125
6 ^o – CAPOBIANCO Gianpaolo	punti	48,60
7 ^a – CASTELLINI Cristina	punti	44,345

Omissis

Il Presidente
SALZONE

Il Segretario
ZANI

N. 79

Istituto Autonomo per le Case Popolari della Valle d'Aosta – Deliberazione del 28 gennaio 1998, ogg. n. 5.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di istruttore-geometra – VI^a q.f.: approvazione graduatoria definitiva.

IL CONSIGLIO

Omissis

delibera

1 – di approvare la sottoriportata graduatoria definitiva del concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di istruttore-geometra – VI^a q.f.:

1 ^o – POLINI Alessandro	punti	54,001
2 ^o – GARINO Andrea	punti	51,081
3 ^o – GERVASONI Bruno	punti	47,611

Omissis

Il Presidente
SALZONE

Il Segretario
ZANI

N. 80

concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de deux instructeurs-comptables – VI^e grade.

LE CONSEIL

Omissis

délibère

1) Est approuvée la liste d'aptitude définitive indiquée ci-après, relative au concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de deux instructeurs-comptables – VI^e grade :

1) ALBANESE Maria	55,71	points
2) DODARO Eugenio	55,537	points
3) PASI Giulia	52,7675	points
4) CHABLOZ Federica	50,7405	points
5) GIRARDI Laura	50,4125	points
6) CAPOBIANCO Gianpaolo	48,60	points
7) CASTELLINI Cristina	44,345	points

Omissis

Le président,
Francesco SALZONE

La secrétaire,
Loretta ZANI

N° 79

Institut autonome des logements sociaux de la Vallée d'Aoste – Délibération n° 5 du 28 janvier 1998,

portant approbation de la liste d'aptitude définitive du concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un instructeur-géomètre – VI^e grade.

LE CONSEIL

Omissis

délibère

1) Est approuvée la liste d'aptitude définitive indiquée ci-après, relative au concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un instructeur-géomètre – VI^e grade :

1) POLINI Alessandro	54,001	points
2) GARINO Andrea	51,081	points
3) GERVASONI Bruno	47,611	points

Omissis

Le président,
Francesco SALZONE

La secrétaire,
Loretta ZANI

N° 80

ANNUNZI LEGALI

Ministero dell'Interno – Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Contratto stipulato.

1. *Amministrazione aggiudicatrice:* Ministero dell'Interno – Regione Autonoma Valle d'Aosta – Presidenza della Giunta – Dipartimento enti locali, servizi di prefettura e protezione civile – Piazza Deffeyes 1 – 11100 AOSTA AO – Tel. (0165) 273327-273329 Fax 273326;
2. *Procedura di aggiudicazione prescelta:* Licitazione privata;
3. *Data di stipulazione del contratto:* 30.12.1997;
4. *Criteri di assegnazione del contratto:* D.P.R. 18.04.1994 n. 573 – art. 16 c. 1 lett. a) D.Lgs. 24.07.1992 n. 358 – artt. 69, 73 lett. c) e 89 lett. a) R.D. 23.05.1924 n. 827;
5. *Numero di offerte ricevute:* due;
6. *Nome e indirizzo del fornitore:* PETROLTERMICA-COMAC-OLCEA S.R.L. con sede in BAIRO CANAVESE (TO) – Strada Castellamonte, n. 7;
7. *Natura e quantità dei prodotti forniti:* Presunti hl. 1.400 di gasolio da riscaldamento;
8. *Prezzo:* Ribasso del 24,59 % sul prezzo al litro del gasolio da riscaldamento, al netto dell'imposta di fabbricazione e dell'I.V.A., risultante dal «Listino dei prezzi all'ingrosso» pubblicato dalla Camera di Commercio di MILANO con riferimento ai «Prezzi di mercato» per la fascia di consegna tra i 5.001 ed i 10.000 litri e per la forma di pagamento in contanti, vigente alla data di ciascuna consegna;
- 9.
10. *Altre informazioni:* Oggetto dell'appalto è la fornitura del gasolio occorrente per il riscaldamento ed il funzionamento delle docce nelle caserme della Polizia di Stato della Valle d'Aosta per il periodo 01.04.1998/31.03.1999;
11. *Estremi di pubblicazione del bando di gara:* Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta n. 47 del 14.10.1997;
12. *Data di spedizione della richiesta di pubblicazione del presente avviso all'Ufficio del Bollettino Ufficiale:* 28.01.1998.
13. *Data di ricezione dell'avviso da parte dell'Ufficio del Bollettino Ufficiale:* 29.01.1998

Il Presidente della Giunta regionale: Dino VIÉRIN

N° 81

ANNONCES LÉGALES

Ministère de l'Intérieur – Région autonome Vallée d'Aoste.

Avis de passation de marché.

1. *Collectivité passant le marché :* Ministère de l'intérieur – Région autonome Vallée d'Aoste – Présidence du Gouvernement régional – Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile – 1, place Deffeyes – 11100 AOSTE – Tél. 0165/27 33 27 - 27 33 29 – Fax 0165/27 33 26 ;
2. *Mode de passation du marché :* Appel d'offres restreint ;
3. *Date de passation du contrat :* Le 30 décembre 1997 ;
4. *Critères d'attribution du marché :* DPR n° 573 du 18 avril 1994 ; lettre a) du premier alinéa de l'art. 16 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992 ; articles 69, 73, lettre c), et 89, lettre a), du DR n° 827 du 23 mai 1924 ;
5. *Offres déposées :* deux ;
6. *Nom et adresse de l'adjudicataire :* PETROLTERMICA-COMAC-OLCEA S.R.L., dont le siège social est situé à BAIRO CANAVESE (TO) – 7, Strada Castellamonte ;
7. *Nature et importance de la fourniture :* 1 400 hl environ de gazole destiné au chauffage ;
8. *Prix :* Rabais de 24,59% par rapport au prix au litre du gazole destiné au chauffage, net d'impôt de fabrication et d'I.V.A., résultant du «Listino dei prezzi all'ingrosso» publié par la chambre de commerce de MILAN et comprise tenu des prix de marché relatifs aux livraisons comprises entre 5 001 et 10 000 litres et aux paiements en espèces, en vigueur à la date de chaque livraison ;
- 9.
10. *Renseignements supplémentaires :* L'objet du marché est la fourniture du gazole nécessaire au fonctionnement et au chauffage des douches des casernes de la police d'État de la Vallée d'Aoste du 1^{er} avril 1998 au 31 mars 1999 ;
11. *Publication de l'avis d'appel d'offres :* Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste n° 47 du 14 octobre 1997 ;
12. *Date d'envoi de la demande de publication du présent avis au bureau du Bulletin officiel :* Le 28 janvier 1998 ;
13. *Date de réception du présent avis par le bureau du Bulletin officiel :* Le 29 janvier 1998.

Le président: Dino VIÉRIN

N° 81

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato dell'Agricoltura e Risorse naturali.

Bando di gara mediante pubblico incanto.

(Legge Regionale 12/1996 – allegato III
D.P.C.M. 55/1991)

- a) *Ente appaltante*: Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali – Località Amérique, 127/A – QUART – Direzione forestazione (Ufficio Appalti) Tel. 0165/361257 – Fax 0165/235629.
- b) *Procedura di aggiudicazione*: massimo ribasso sull'elenco prezzi posto a base di gara, ai sensi dell'art. 25, comma 1, lettera a), della L.R. 20.06.1996, n. 12. Nel caso di più offerte uguali si procederà all'aggiudicazione a norma dell'art. 77, comma II, del citato R.D. 23 maggio 1924, n. 827. Potrà procedersi all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta. Saranno automaticamente escluse dalla gara le offerte che presenteranno una percentuale di ribasso superiore alla media aritmetica dei ribassi percentuali di tutte le offerte ammesse incrementata dello scarto medio aritmetico dei ribassi percentuali che superano la predetta media. L'aggiudicazione provvisoria non equivale a contratto.
- c) *Descrizione dell'appalto*:
- *Luogo di esecuzione*: Comune di DONNAS;
 - *Oggetto dei lavori*: Costruzione della pista forestale della Montagna di Vert – Lotto b – dalla sez. 171 alla località Jus.
 - *Importo a base d'asta*: lire 260.000.000
 - *Categoria A.N.C.*: È richiesta la categoria 1, dell'importo minimo di lire 300.000.000 nel caso di Imprese singole; nel caso di Imprese riunite o di altre forme associative si applica l'art. 23 del D. Lgls 406/91.
- d) *Termine di esecuzione dell'appalto*: 120 (centoventi) giorni naturali consecutivi decorrenti dalla data del verbale di consegna dei lavori.
- e) *Documenti tecnici ed amministrativi*: saranno in visione presso l'Ufficio Appalti della Direzione forestazione sito in località Grande Charrière, 6/a, nel Comune di SAINT-CHRISTOPHE – tel. 0165/361257, orario di ufficio. Eventuali copie della suddetta documentazione potranno essere richieste o acquisite presso l'eliografia ELIOGRAF – via Gramsci 24, tel. 0165/44354, dietro pagamento diretto dei costi di riproduzione ed eventualmente di spedizione.
- f) *Termini e modalità di presentazione dell'offerta*:
- f.1 *Offerte*: le offerte dovranno pervenire, pena l'esclusione, e ad esclusivo rischio della Ditta offerente, entro e non oltre le ore 17.00 del giorno 17.03.1998, all'indirizzo di cui alla lettera a).

Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat de l'Agriculture et des Ressources Naturelles.

Avis d'appel d'offres ouvert.

(Loi régionale n° 12/1996 – Annexe III
du DPCM n° 55/1991).

- a) *Collectivité passant le marché*: Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles – Direction des forêts (Bureau des marchés publics), 127/A, région Amérique – QUART – Téléphone 0165/36 12 57 – Fax 0165/23 56 29.
- b) *Mode de passation du marché*: Au plus fort rabais par rapport au bordereau des prix, au sens de l'art. 25, 1^{er} alinéa, lettre a) de la LR n° 12/1996. En cas de plusieurs offres équivalentes, le marché est attribué au sens de l'art. 77, deuxième alinéa, du DR n° 827 du 23 mai 1924. Le marché est attribué même en présence d'une seule offre. Toute offre dont le pourcentage de rabais est supérieur à la moyenne arithmétique des rabais des soumissions admises, augmentée de l'écart moyen arithmétique des pourcentages de rabais dépassant ladite moyenne, est automatiquement exclue. L'adjudication provisoire ne vaut pas contrat.
- c) *Description du marché*:
- *Lieu d'exécution*: Commune de DONNAS.
 - *Nature des travaux*: Construction de la piste forestière de la Montagne de Vert – Lot b – de la section 171 jusqu'au lieu-dit Jus.
 - *Mise à prix*: 260 000 000 L.
 - *Catégorie ANC requise*: 1 pour un montant minimum de 300 000 000 L, s'il s'agit d'entreprises isolées; s'il s'agit de groupements d'entreprises ou de tout autre type d'association, il est fait application de l'art. 23 du décret législatif n° 406/1991.
- d) *Délai d'exécution*: 120 (cent vingt) jours naturels consécutifs, à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux.
- e) *Documents techniques et administratifs*: consultables au Bureau des marchés publics de la Direction des forêts, 6/a, Grande-Charrière – SAINT-CHRISTOPHE – tél. 0165/36 12 57, pendant les heures de bureau. Des copies de la documentation en question peuvent être demandées ou obtenues, contre paiement des frais de reproduction et, éventuellement, d'expédition, à l'héliographie «ELIOGRAF» – 24, rue Gramsci – AOSTE – tél. 0165/44 354.
- f) *Délai et modalités de dépôt des soumissions*:
- f.1 *Les offres doivent parvenir* à l'adresse visée sous a), au risque du soumissionnaire, au plus tard le 17 mars 1998, 17 h, sous peine d'exclusion.

f.2 *Offerta economica*: deve essere redatta, in competente carta bollata, in lingua italiana ed indicare l'oggetto dei lavori ed il ribasso percentuale unico offerto, espresso in cifre e in lettere (in caso di discordanza sarà considerata valida l'indicazione più vantaggiosa per l'Amministrazione). L'offerta firmata dal legale rappresentante dell'Impresa, o nel caso di Imprese riunite, da persona munita di procura conferita con atto pubblico, deve essere chiusa, pena l'esclusione, in busta sigillata con ceralacca e controfirmata sui lembi di chiusura (eventuali sigilli sulla ceralacca o timbri sui lembi di chiusura non equivarranno alla controfirma). Sulla busta, che non dovrà contenere a pena di esclusione, nessun altro documento, dovrà essere riportata la dicitura «CONTIENE OFFERTA ECONOMICA» oltre all'oggetto completo dei lavori a cui l'offerta si riferisce. Si precisa inoltre che l'Amministrazione riconoscerà, ai fini dei successivi rapporti dipendenti dal contratto d'appalto e per tutti i relativi atti, niuno escluso, la sola persona che avrà sottoscritto l'offerta e che l'Impresa non potrà mutare tale rappresentante senza l'espresso consenso dell'Amministrazione appaltante.

g) *Documenti di gara da presentare unitamente all'offerta economica*:

g.1 certificato valido di iscrizione all'Albo Nazionale dei Costruttori nella categoria e nell'importo che consentono la partecipazione all'appalto e/o la costituzione del Raggruppamento o la partecipazione del Consorzio di Imprese; per i concorrenti esteri certificato di iscrizione agli Albi o liste ufficiali.

In luogo del suddetto certificato in originale è ammessa la presentazione di fotocopia o di dichiarazione sostitutiva, autenticate a norma della legge 04.01.1968, n. 15 e successive modificazioni, o di quella del paese di appartenenza.

g.2 *Modello di dichiarazione fornito dall'Ente appaltante* con firma autentica del legale rappresentante dell'Impresa. Nel caso di raggruppamenti di imprese, ogni Impresa facente parte dell'associazione dovrà presentare il Modello suddetto debitamente firmato dal proprio legale rappresentante. Nel caso di consorzio di imprese – regolarmente costituito – il modello dovrà essere prodotto sia dal Consorzio che dalle imprese che lo costituiscono.

Il suddetto «Modello» prevede l'espressa dichiarazione di non trovarsi in alcuna delle condizioni risultanti dal combinato disposto dall'art. 24. I° comma, della Direttiva CE 93/37, costituenti cause di esclusione dalle procedure di affidamento degli appalti previste dalle leggi vigenti.

f.2 *Offre* : L'offre doit être établie en langue italienne sur papier timbré et indiquer l'objet des travaux et le pourcentage unique de rabais proposé, exprimé en chiffres et en lettres (en cas de différence, l'indication la plus avantageuse pour l'Administration est retenue). L'offre doit être signée par le représentant légal de l'entreprise. En cas de groupement d'entreprises, l'offre doit être signée par une personne munie d'une procuration lui ayant été conférée par acte public. L'offre doit être introduite dans un pli scellé à la cire à cacheter et signé sur les bords de fermeture, sous peine d'exclusion (les éventuels sceaux ou cachets apposés respectivement sur la cire à cacheter et sur les bords de fermeture ne valent pas signature). Aucune autre pièce ne doit être placée dans ledit pli, sous peine d'exclusion. Chaque pli doit porter la mention «CONTIENE OFFERTA ECONOMICA» ainsi que l'objet des travaux auxquels l'offre se rapporte. Il y a lieu de préciser qu'aux fins des rapports découlant de la passation du marché et de tous les actes y afférents, l'Administration reconnaît uniquement la personne ayant signé la soumission ; ledit représentant ne peut être remplacé par l'entreprise sans le consentement explicite de la collectivité passant le marché.

g) *Pièces à annexer à l'offre* :

g.1 Certificat valable d'immatriculation au registre national des constructeurs (ANC) au titre de la catégorie et du montant donnant droit à la participation au marché et/ou à la constitution d'un groupement ou à la participation à un consortium d'entreprises ; les entreprises étrangères doivent présenter le certificat d'immatriculation à des registres ou à des répertoires officiels.

L'original dudit certificat peut être remplacé par une photocopie ou une déclaration tenant lieu de certificat, légalisées aux termes de la loi n° 15 du 4 janvier 1968, modifiée, ou de la loi en vigueur dans le pays d'origine.

g.2 *Modèle de déclaration, fourni par la collectivité passant le marché* et portant la signature du représentant légal de l'entreprise. En cas de groupement d'entreprises, ladite déclaration doit être présentée par chaque entreprise, dûment signée par le représentant légal. En cas de consortium d'entreprises régulièrement constitué, ladite déclaration doit être présentée et par le consortium et par les entreprises qui le composent.

Le modèle susdit prévoit la déclaration explicite relative à l'absence de toutes les conditions visées aux dispositions combinées du 1^{er} alinéa de l'art. 24 de la directive CE/93/37, comportant l'exclusion des procédures d'attribution des marchés visées aux lois en vigueur. L'utilisation de modèles autres que celui fourni et légalisé par l'Administration n'est pas admise.

Non è ammessa l'utilizzazione di modelli diversi da quello fornito e autenticato dall'Amministrazione, da ritirarsi presso l'Ufficio Appalti all'indirizzo di cui alla lettera e), orario d'ufficio.

g.3 *Modulo di avvenuta presa visione del progetto*, (da ritirarsi presso l'Ufficio Appalti all'indirizzo di cui alla lettera e), orario d'ufficio), debitamente compilato dal legale rappresentante o direttore tecnico o delegato con procura notarile, dell'Impresa (con la precisazione che il soggetto delegato con procura notarile potrà prendere visione del progetto per non più di una ditta concorrente alla gara) e completato con l'attestazione rilasciata dall'Ufficio ove sono stati visionati gli elaborati progettuali. Nel caso di raggruppamento d'Imprese, il Modulo potrà essere presentato dalla sola capogruppo, nel caso di consorzi di Imprese da una sola delle Imprese consorziate.

g.4 *Dichiarazione di subappalto per le sole imprese che intendono subappaltare od affidare in cottimo parti dell'opera*. Essa dovrà contenere l'elenco delle opere che si intendono subappaltare od affidare in cottimo nonché dei noli a caldo specificandone la percentuale, oltre l'indicazione da un minimo di uno ad un massimo di sei candidati subappaltatori. Nel caso di indicazione di un solo soggetto subappaltatore, nella documentazione deve altresì essere prodotta la certificazione attestante il possesso, da parte del medesimo, dei requisiti per la realizzazione dei lavori in subappalto, così come previsto all'art. 34, comma 1, punto 4) della legge 109/94 e successive modificazioni ed integrazioni. Nel caso di indicazione di più subappaltatori la dichiarazione di subappalto dovrà attestare che gli stessi possiedono i requisiti di idoneità tecnica previsti dalla normativa vigente in materia di autorizzazione al subappalto e che essi hanno dato la disponibilità ad eseguire i lavori.

L'Amministrazione procederà alla verifica della veridicità delle dichiarazioni relative ai subappaltatori prima del rilascio dell'autorizzazione all'esecuzione delle lavorazioni in subappalto e dei cottimi, e comunque prima della sottoscrizione del contratto di esecuzione dei lavori principali. In caso di irregolarità si procederà d'ufficio alla revoca dell'aggiudicazione ed all'incameramento della cauzione provvisoria di cui al punto 1) del presente bando. Nel caso di Raggruppamento di Imprese la dichiarazione può essere resa dalla sola Impresa capogruppo; nel caso di consorzio di imprese, dal legale rappresentante.

Le lavorazioni appartenenti alla categoria o alle categorie prevalenti sono subappaltabili ed affidabili in cottimo, pena l'esclusione, nella misura complessiva massima del 30%, ai sensi dell'art. 33 della L.R. 12/96.

g.5 *Cauzione pari al 2% dell'importo dei lavori a base d'asta*: tramite polizza assicurativa o bancaria, oppure versamento in contanti o titoli di debito pub-

Ledit modèle peut être retiré au Bureau des marchés publics, à l'adresse visée sous e), pendant les heures de bureau.

g.3 *Formulaire attestant que le projet a été consulté*, fourni par le Bureau des marchés publics, à l'adresse visée sous e), pendant les heures de bureau ; ledit formulaire doit être rempli par le représentant légal ou le directeur technique ou un délégué de l'entreprise muni de procuration notariée (ledit délégué peut consulter le projet pour le compte d'un seul soumissionnaire) et porter l'attestation du bureau où le projet a été consulté. En cas de groupement d'entreprises, ledit formulaire peut être présenté par l'entreprise principale uniquement ; en cas de consortium d'entreprises, par l'une de celles-ci uniquement.

g.4 *Modèle pour la déclaration relative à la sous-traitance*, uniquement pour les entreprises qui entendent faire appel à la sous-traitance ou à des commandes hors marché. Ladite déclaration doit indiquer la liste des travaux pour lequel le soumissionnaire entend faire appel à la sous-traitance, aux commandes hors marché ou au louage d'engins, le pourcentage desdits travaux et le nom d'un à six candidats à la sous-traitance. Au cas où un seul candidat serait indiqué, le soumissionnaire est tenu de présenter les pièces attestant que ledit candidat répond aux conditions visées à l'art. 34, 1^{er} alinéa, point 4) de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée. Au cas où plusieurs candidats seraient indiqués, la déclaration relative à la sous-traitance doit attester que ces derniers répondent aux conditions d'aptitude technique requises par les dispositions en vigueur en matière d'autorisation à la sous-traitance et qu'ils sont disposés à réaliser les travaux en question.

La collectivité passant le marché procède à la vérification des déclarations relatives aux sous-traitants avant la délivrance de l'autorisation d'effectuer les travaux par sous-traitance et les commandes hors marché et, en tout état de cause, avant la signature du contrat pour la réalisation des travaux principaux. En cas d'irrégularité, il est procédé d'office à la révocation de l'adjudication et à la confiscation du cautionnement provisoire visé au point 1) du présent avis. En cas de groupement d'entreprises, la déclaration en question peut être présentée par l'entreprise principale uniquement ; en cas de consortium d'entreprises, par le représentant légal de ce dernier.

Les travaux appartenant à la catégorie ou aux catégories principales peuvent faire l'objet de sous-traitances ou de commandes hors marché à raison de 30% maximum, aux termes de l'art. 33 de la LR n° 12/1996.

g.5 Cautionnement équivalent à 2% de la mise à prix, selon l'une des modalités suivantes : caution choisie parmi les assurances ou les banques ; versement en

blico effettuato presso la Tesoreria Regionale – CRT – Piazza Deffeyes, 1, 11100 AOSTA o assegno circolare intestato a Regione Autonoma Valle d'Aosta e riportante la clausola di non trasferibilità, ai sensi dell'art. 34 L.R. 12/96. La cauzione copre la mancata sottoscrizione del contratto per volontà dell'aggiudicatario ed è svincolata automaticamente al momento della sottoscrizione del contratto medesimo. Ai non aggiudicatari la cauzione è restituita non appena sarà stato adottato il provvedimento di aggiudicazione definitiva. Non sono ammessi assegni bancari.

g.6 *Per i soli raggruppamenti di imprese:* mandato conferito ai sensi di legge all'impresa capogruppo, risultante da scrittura privata autenticata, procura conferita per atto pubblico alla persona che esprime l'offerta per conto dell'impresa capogruppo. Mandato e procura potranno essere ovviamente contestuali nello stesso atto pubblico.

g.7 *Per le sole cooperative e loro consorzi:* certificato di iscrizione nel Registro prefettizio previsto dall'art. 14 del R.D. 12.02.1911, n. 278, oppure un esemplare della Gazzetta ufficiale nella quale fu applicato il Decreto in erezione in Ente morale ai sensi del Regolamento approvato con il citato R.D. 12.02.1911, n. 278.

La mancata produzione della suddetta documentazione costituirà motivo di esclusione dalla gara delle imprese omissive.

h) *La busta contenente l'offerta economica e i documenti di cui ai punti g.1, g.2, g.3, g.5 e gli eventuali g.4, g.6 e g.7)* devono essere, pena l'esclusione, inclusi in un plico, sigillato con ceralacca, controfirmato sui lembi di chiusura, da recapitarsi all'indirizzo di cui alla lettera a) a cura e rischio del mittente, sul quale dovrà apporsi la seguente dicitura: Offerta per la gara d'appalto del giorno 18.03.98. Lavori di costruzione della pista forestale della Montagna di Vert – Lotto b – dalla sez. 171 alla loc. Jus, nel Comune di DONNAS – NON APRIRE – nonché il nominativo dell'impresa mittente.

i) *Apertura delle offerte:* l'apertura delle buste avrà luogo, alla presenza degli interessati, il giorno 18.03.98 alle ore 09.00 presso la sede dell'Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali, sito in Loc. Amérique 127/a, nel comune di QUART.

l) *Cauzioni e coperture assicurative (ai sensi dell'art. 34, commi 2, 3 e 5 della L.R. 12/96):* l'aggiudicatario dei lavori, contestualmente alla sottoscrizione del contratto è obbligato a costituire una cauzione definitiva del 10% dell'importo degli stessi. La mancata costituzione della garanzia determina l'affidamento dell'appalto in favore del concorrente che segue nella graduatoria, nonché l'incameramento della cauzione provvisoria del 2%. L'esecutore dei lavori è obbligato a stipulare una polizza

espèces ou en titres de la dette publique effectué à la trésorerie régionale CRT – 1, place Deffeyes – 11100 AOSTE ; chèques de banque au nom de la Région autonome Vallée d'Aoste, non endossables, au sens de l'art. 34 de la loi n° 12/1996. Le cautionnement couvre la non signature du contrat de la part de l'adjudicataire et est automatiquement débloqué au moment de la signature dudit contrat. La collectivité passant le marché procède à la restitution du cautionnement susmentionné aussitôt l'acte d'adjudication des travaux adopté. Les chèques bancaires ne sont pas admis.

g.6 *Pour les groupements d'entreprises uniquement :* mandat conféré aux termes de la loi à l'entreprise principale et ayant fait l'objet d'un acte sous seing privé légalisé ; procuration attribuée par acte public à la personne qui présente la soumission pour le compte de l'entreprise principale. Le mandat et la procuration susmentionnés peuvent faire l'objet du même acte public.

g.7 *Pour les coopératives et leurs consortiums uniquement :* certificat d'immatriculation au registre préfectoral prévu par l'art. 14 du DR n° 278 du 12 février 1911, ou bien un exemplaire du journal officiel de la République italienne portant l'arrêté de reconnaissance de la personnalité morale, aux termes du règlement adopté par le DR n° 278 du 12 février 1911.

La non présentation de la documentation susmentionnée comporte l'exclusion du marché des entreprises fautives.

h) *Le pli contenant la soumission et les pièces visées aux points g.1, g.2, g.3, g.5 et, éventuellement, g.4, g.6 et g.7)* doivent être glissés, sous peine d'exclusion, dans une enveloppe scellée à la cire à cacheter et signée sur les bords de fermeture. Ladite enveloppe, qui doit parvenir à l'adresse visée sous a), par les soins et au risque du soumissionnaire, doit porter la mention : «Offerta per la gara d'appalto del giorno 18.03.98. Lavori di costruzione della pista forestale della Montagna di Vert – Lotto b – dalla sez. 171 alla loc. Jus, nel comune di DONNAS – NON APRIRE» et indiquer le nom du soumissionnaire.

i) *Ouverture des plis :* L'ouverture des plis aura lieu, en présence des intéressés, le 18 mars 1998 à 9 h à l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles – 127/A, région Amérique – QUART.

l) *Garanties et assurances (au sens de l'art. 34, 2°, 3° et 5° alinéas, de la LR n° 12/1996) :* Lors de la passation du contrat, l'adjudicataire se doit de verser un cautionnement définitif correspondant à 10% du montant des travaux. Si ledit cautionnement définitif n'est pas constitué, il y a lieu de procéder à l'attribution du marché à l'entreprise qui suit sur la liste des soumissionnaires retenus et à la confiscation du cautionnement provisoire de 2%. L'adjudicataire est tenu de souscrire à une police d'assurance cou-

assicurativa che copra l'Amministrazione da tutti i rischi di esecuzione da qualsiasi causa determinati, salvo quelli derivanti da errori di progettazione, insufficiente progettazione, azioni di terzi o cause di forza maggiore e che preveda anche una garanzia di responsabilità civile per danni a terzi nell'esecuzione dei lavori sino alla data di completamento delle operazioni di collaudo.

- m) *Finanziamento dell'opera e pagamenti all'appaltatore*: l'opera è finanziata mediante fondi regionali. I pagamenti saranno effettuati ai sensi del R.D. 25 maggio 1895, n. 350, artt. 57 e 58, come successivamente aggiornato e modificato.
- n) *Riunione di imprese e consorzi*: oltre alle imprese singole potranno presentare offerta, ai sensi degli artt. 22 e seguenti del D.Lgs. 406/1991 e dell'art. 28 della L.R. 12/96, imprese riunite, consorzi di cooperative, nonché, ai sensi dell'art. 6 della legge n. 80/1987, consorzi di imprese costituiti ai sensi degli artt. 2602 e seguenti del Codice civile.

Le imprese riunite partecipanti all'appalto dovranno produrre, tra l'altro, la documentazione di cui al punto g.6) del presente Bando.

L'impresa che partecipa individualmente o che fa parte di un raggruppamento o consorzio non può far parte di altro raggruppamento o consorzio, pena l'esclusione dalla gara dell'impresa e dei consorzi o raggruppamenti ai quali la medesima partecipa.

In relazione alla necessità di determinare una media ai fini dell'individuazione delle offerte anomale, si precisa che, a tutela della par condicio delle imprese concorrenti e della regolarità della gara, è vietata la partecipazione alla gara in concorrenza con imprese che siano controllanti o controllate, ai sensi e per gli effetti dell'art. 2359 del Codice civile, ovvero con imprese con le quali vi siano forme di collegamento dovute all'identità tra i seguenti incarichi:

- titolare di ditta individuale;
 - socio di società in nome collettivo;
 - socio accomandatario di società in accomandita semplice;
 - membro di organi di amministrazione di società per azioni, società a responsabilità limitata, di cooperative e loro consorzi, di consorzi di imprese;
 - soggetti investiti di potere di rappresentanza dell'Impresa per la partecipazione ad appalti pubblici;
 - direttori tecnici.
- o) *Svincolo dall'offerta*: trascorsi 90 giorni dalla presentazione dell'offerta, senza che sia intervenuta l'aggiudicazione i concorrenti avranno la facoltà di svincolarsi dall'offerta.

vrant l'Administration contre tous les risques liés à la réalisation des travaux, quelle qu'en soit la cause, exception faite pour les risques dus à des erreurs de conception, à une conception insuffisante, à des actions de tiers ou à des causes de force majeure ; ladite police doit prévoir, par ailleurs, une garantie de responsabilité civile pour les dommages causés à des tiers lors de la réalisation des travaux et ce, jusqu'à la date d'achèvement des opérations de récolement.

- m) *Modalités de financement et de paiement* : Les travaux sont financés par des fonds régionaux. Les paiements sont effectués aux termes des articles 57 et 58 du DR n° 350 du 25 mai 1895, modifié et complété.
- n) *Groupements d'entreprises et consortiums* : En sus des entreprises isolées, peuvent soumissionner les groupements d'entreprises et les consortiums de coopératives, aux termes des articles 22 et suivants du décret législatif n° 406/1991 et de l'art 28 de la LR n° 12/1996, ainsi que les consortiums d'entreprises constitués au sens des articles 2602 et suivants du code civil, aux termes de l'art. 6 de la loi n° 80/1987.

Les entreprises groupées qui participent au marché en question doivent, par ailleurs, produire la documentation visée au point g.6) du présent avis.

Les entreprises isolées ou appartenant à un groupement ou à un consortium ne peuvent faire partie d'un autre groupement ou consortium, sous peine d'exclusion du marché desdites entreprises et des consortiums ou groupements dont elles font partie.

Étant donné la nécessité de déterminer une moyenne aux fins de la définition des offres irrégulières, il convient de préciser que pour garantir l'égalité des conditions et assurer la régularité du marché, il est interdit à toute entreprise de participer au marché en concurrence avec des entreprises qui la contrôlent ou qu'elle contrôle, aux termes de l'art. 2359 du code civil, ou en concurrence avec des entreprises qui auraient en commun avec elle :

- Le titulaire, en cas d'entreprise individuelle ;
 - Un ou plusieurs associés, en cas de société en nom collectif ;
 - Un ou plusieurs associés commanditaires, en cas de société en commandite simple ;
 - Un ou plusieurs membres d'organes d'administration, en cas de société par actions, de société à responsabilité limitée, de coopérative et de consortium de coopératives, de consortium d'entreprises ;
 - Une ou plusieurs personnes chargées de représenter l'entreprise dans des marchés publics ;
 - Un ou plusieurs directeurs techniques.
- o) *Délai d'engagement* : au cas où le marché ne serait pas attribué dans les 90 jours qui suivent la présentation de leur soumission, les soumissionnaires ont la faculté de se dégager de leur offre.

- p) *Subappalto*: le lavorazioni appartenenti alla categoria o alle categorie prevalenti sono subappaltabili ed affidabili in cottimo nella misura complessiva massima del 30%, comprese anche le attività che richiedono l'impiego di manodopera quali fornitura con posa in opera e i noli a caldo.

Ai termini dell'art. 33, comma 5, della L.R. 12/96 la stazione appaltante rende noto che non intende avvalersi della facoltà di corrispondere in via diretta ai subappaltatori l'importo dei lavori da essi eseguiti.

- q) *Imprese non iscritte all'Albo* aventi sede in uno stato della CEE: potranno presentare offerta imprese non iscritte all'A.N.C. aventi sede in uno stato della CEE alle condizioni previste dalle leggi vigenti.

L'aggiudicazione definitiva sarà formalizzata, con apposito provvedimento dirigenziale, previo accertamento della non sussistenza a carico dell'impresa aggiudicataria dei provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia nonché all'accertamento della regolarità della sua situazione nei confronti degli Enti assicurativi ed assistenziali.

Si precisa che saranno a totale carico dell'Impresa aggiudicataria tutte le spese, niuna esclusa, per la stipulazione e la registrazione del Contratto di Appalto, quelle per copie, disegni, registrazione, per i trasporti in genere di materiale che potranno occorrere per l'esecuzione dei lavori e delle forniture.

Coordinatore del ciclo: Dott. DOVIGO Luca

Per qualsiasi informazione in merito prego rivolgersi all'Ufficio Appalti della Direzione Forestazione, sito in loc. Grande Charrière 6/a, nel comune di SAINT-CHRISTOPHE – tel. 0165/361257.

Il Direttore
VERTUI

N. 82

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali – Direzione Bacini Montani e Difesa del Suolo – Servizio Interventi Diretti.

Bando di gara mediante procedura aperta – Ai sensi dell'art. 24 della L.R. 12/96.

(Legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 allegati I
III D.P.C.M. 55/1991)

- a) *Ente appaltante*: Regione Autonoma Valle d'Aosta Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali – Direzione Bacini Montani Difesa del Suolo – Servizio Interventi Diretti – Reg. Amérique, 127/A – QUART – Tel. 0165/776314 Ufficio Segreteria – Telefax 776309.

- p) *Sous-traitance* : Les travaux appartenant à la catégorie ou aux catégories principales peuvent faire l'objet de sous-traitances ou de commandes hors marché à raison de 30% maximum. Il en est de même pour ce qui est des activités qui exigent le recours à la main d'œuvre, telles que la fourniture et la pose de matériaux et les louages d'engins.

Aux termes du 5^e alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996, la collectivité passant le marché n'entend pas faire valoir sa faculté de payer directement aux sous-traitants les travaux effectués par ces derniers.

- q) *Entreprises non immatriculées à l'ANC et ayant leur siège dans un État de l'Union européenne* : Les entreprises non immatriculées à l'ANC mais dont le siège est situé dans un État de l'U.E. ont également vocation à participer lorsqu'elles répondent aux conditions prévues par les lois en vigueur.

L'attribution définitive du marché est prononcée par acte du directeur compétent, lorsque l'entreprise adjudicataire ne fait l'objet d'aucune des mesures de restriction visées aux lois antimafia et sur vérification des déclarations sur l'honneur relatives à la régularité de la situation de l'entreprise vis-à-vis des assurances et des cotisations de sécurité sociale.

Il est précisé que tous les frais pour la passation et l'enregistrement du contrat, pour les copies, les dessins, l'enregistrement, le transport des fournitures et des matériaux nécessaires à la réalisation des travaux sont à la charge de l'adjudicataire, sans aucune exception.

Coordinateur du cycle : M. Luca DOVIGO.

Pour tout renseignement ultérieur, les intéressés peuvent s'adresser au Bureau des marchés publics de la Direction des forêts, 6/a, Grande-Charrière, SAINT-CHRISTOPHE – tél. 0165/36 12 57.

Le directeur,
Flavio VERTUI

N° 82

Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat de l'Agriculture et des Ressources Naturelles – Direction des bassins-versants de montagne et de la protection du sol – Service des interventions en régie.

Avis d'appel d'offres ouvert – au sens de l'art. 24 de la LR n° 12/1996.

(Loi régionale n° 12 du 20 juin 1996 – Annexes I
III du DPCM n° 55/1991)

- a) *Collectivité passant le marché* : Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles – Direction des bassins-versants de montagne et de la protection du sol – Service des interventions en régie – 127/A, région Amérique – QUART – Téléphone 0165/77 63 14 (secrétariat) – Fax 77 63 09.

b) *Procedura di aggiudicazione*: pubblico incanto (RD 827/1924)

Criterio di aggiudicazione: prezzo più basso, determinato sulla base dell'indicazione del ribasso unico sull'elenco prezzi e sull'importo delle opere a corpo posti a base d'asta, ai sensi dell'art. 25, commi 1, lettera a), e 2 della L.R. 12/96. Nel caso di più offerte uguali si procederà all'aggiudicazione a norma dell'art. 77, comma secondo, del citato R.D. 23 maggio 1924, n. 827. Potrà procedersi all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta.

Ai sensi dell'art. 21 della L. 109/94 e del D.M. 28.04.1997, saranno automaticamente escluse dalla gara le offerte che presentano una percentuale di ribasso superiore alla media aritmetica dei ribassi percentuali di tutte le offerte ammesse incrementata dello scarto medio aritmetico dei ribassi percentuali che superano la predetta media. L'aggiudicazione provvisoria non equivale a contratto. L'aggiudicazione definitiva avverrà ai sensi dell'art. 25, comma 12, della L.R. n. 12/96.

c) *Descrizione dell'appalto*:

c.1 *Luogo di esecuzione*: Comune di COGNE.

c.2 *Oggetto dei lavori*: «Lavori di sistemazione idraulico-forestale del torrente Valnontey tratto frazione Valnontey nel Comune di COGNE».

I lavori consistono in: - sbancamenti - costruzione di gabbioni e murature in pietrame e malta, rivestimenti, murature in cls con pietrame, piantumazione di alberi e talee.

c.3 *Importo a base d'asta*: Lire 1.568.000.000.

c.4 *Categoria A.N.C. richiesta*: 10b per un importo minimo di 1.500.000.000, nel caso di Imprese singole; nel caso di Imprese riunite o di altre forme associative previste dalla normativa vigente, si applica l'art. 23 del D.Lgs. 406/1991.

d) *Termine di esecuzione dell'appalto*: 120 giorni naturali consecutivi decorrenti dalla data del verbale di consegna dei lavori.

e) *Documenti tecnici e amministrativi*: saranno in visione presso il Servizio Interventi diretti della Direzione Bacini Montani e Difesa del Suolo dell'Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali. Eventuali copie del bando integrale di gara, potranno essere richieste, previo pagamento dei costi di riproduzione, presso l'eliografia ELIOGRAFIA DELLA VALLE - Via Bramafam, 12 - Tel. 0165/43689.

f) *Termini e modalità di presentazione dell'offerta*:

f.1 *le offerte devono pervenire* esclusivamente a mezzo posta, in plico raccomandato, sigillato con ceralacca e contro firmato sui lembi di chiusura, entro e non

b) *Mode de passation du marché*: Appel d'offres ouvert (DR n° 827/1924).

Critère d'attribution du marché: au prix le plus bas, établi sur la base du rabais unique proposé par rapport au bordereau des prix et au montant des travaux à forfait, au sens de l'art. 25, 1er alinéa, lettre a), et 2° alinéa de la LR n° 12/1996. En cas de plusieurs offres équivalentes, le marché est attribué au sens de l'art. 77, deuxième alinéa, du DR n° 827 du 23 mai 1924 susmentionné. Le marché est attribué même en présence d'une seule offre.

Aux termes de l'art. 21 de la loi n° 104/1994 et du DM du 28 avril 1997, toute offre dont le pourcentage de rabais est supérieur à la moyenne arithmétique des rabais des soumissions admises, augmentée de l'écart moyen arithmétique des pourcentages de rabais dépassant ladite moyenne, est automatiquement exclue. L'adjudication provisoire ne vaut pas contrat. L'adjudication définitive a lieu au sens du 12° alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996.

c) *Description du marché*:

c.1 *Lieu d'exécution*: Commune de COGNE.

c.2 *Nature des travaux*: Travaux d'aménagement hydraulique et forestier du Valnontey, au hameau de Valnontey, dans la commune de COGNE.

Les travaux consistent en: terrassements, construction de gabions et de murs en pierraille et mortier, revêtements, murs en béton et pierraille, plantation d'arbres et de boutures.

c.3 *Mise à prix*: 1 568 000 000 L.

c.4 *Catégorie ANC requise*: 10b pour un montant de 1 500 000 000 L, s'il s'agit d'entreprises isolées; s'il s'agit de groupements d'entreprises ou de tout autre type d'association d'entreprises au sens des dispositions en vigueur, il est fait application de l'art. 23 du décret législatif n° 406/1991.

d) *Délai d'exécution*: 120 jours naturels consécutifs, à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux.

e) *Documents techniques et administratifs*: consultables au Service des interventions en régie de la Direction des bassins-versants de montagne et de la protection du sol de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles. Des copies de l'avis d'appel d'offres intégral peuvent être obtenues, contre paiement des frais de reproduction, à l'héliographie «ELIOGRAFIA DELLA VALLE» - 12, rue Bramafam - AOSTE - tél. 0165/43 689.

f) *Délai et modalités de dépôt des soumissions*:

f.1 *Les soumissions*, glissées dans une enveloppe scellée à la cire à cacheter et signée sur les bords de fermeture, doivent parvenir, par la voie postale unique-

oltre il giorno 03.03.98. L'offerta sarà considerata tempestiva a condizione che il plico pervenga entro suddetto termine all'Ufficio Postale di QUART. Non sono ammesse forme di recapito diverse dal servizio postale e, pertanto, non è consentito avvalersi di società, ditte, agenzie di recapito o simili, anche se autorizzate dal Ministero delle Poste.

- f.2 *Offerta economica*: deve essere redatta, in competente carta bollata, in lingua italiana ed indicare: l'oggetto dei lavori ed il ribasso percentuale unico offerto, espresso in cifre e in lettere (in caso di discordanza sarà considerata valida l'indicazione più vantaggiosa per l'Amministrazione). L'offerta dovrà essere firmata dal legale rappresentante dell'Impresa. Qualora tale rappresentante non comparisse sull'A.N.C. il documento comprovante i poteri di firma dovrà, pena l'esclusione, essere allegato, in originale o in copia autentica a norma della L. 15/1968, ai documenti di gara.

Nel caso di Imprese riunite, l'offerta dovrà essere sottoscritta da persona munita di procura conferita con atto pubblico. L'offerta deve essere chiusa in busta sigillata con ceralacca e controfirmata sui lembi di chiusura. Sulla busta, che non dovrà contenere a pena di esclusione, nessun altro documento, dovrà essere riportata la dicitura «contiene offerta economica». L'Amministrazione riconoscerà, ai fini dei successivi rapporti dipendenti dal contratto d'appalto, e per tutti i relativi atti, la sola persona che avrà sottoscritto l'offerta e l'Impresa non potrà mutare tale rappresentante senza l'espresso consenso dell'Amministrazione appaltante.

- f.3 *Documenti di gara da presentare unitamente all'offerta economica*:

f.3.1 Certificato valido di iscrizione all'Albo Nazionale dei Costruttori nella categoria e nell'importo che consentono la partecipazione all'appalto e/o la costituzione del raggruppamento o la partecipazione del Consorzio di Imprese; per i concorrenti esteri certificato di iscrizione agli Albi o liste ufficiali. In luogo del suddetto certificato in originale è ammessa la presentazione di fotocopia o di dichiarazione sostitutiva, autenticata a norma della legge 04.01.1968 n. 15 e successive modificazioni, o di quella del paese di appartenenza.

f.3.2 Modello di dichiarazione in bollo da Lire 20.000 ritirabile presso il Servizio Interventi Diretti della Direzione Bacini Montani e Difesa del Suolo dell'Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali - sottoscritto dal legale rappresentante dell'Impresa. Qualora tale rappresentante non comparisse sull'A.N.C. il docu-

ment, au plus tard le 3 mars 1998, sous pli recommandé. Les offres parvenues avant ladite date au bureau de la poste de QUART, sont considérées comme valables. Aucune autre forme de transmission n'est autorisée et, partant, il est interdit de faire appel à toute société, entreprise, agence de coursiers, etc., même si elles sont agréées par le Ministère des postes et des télécommunications.

- f.2 *Offre*: L'offre doit être établie en langue italienne sur papier timbré et indiquer l'objet des travaux et le pourcentage unique de rabais proposé, exprimé en chiffres et en lettres (en cas de différence, l'indication la plus avantageuse pour l'Administration est retenue). L'offre doit être signée par le représentant légal de l'entreprise. Au cas où ledit représentant ne figurerait pas au registre national des constructeurs (ANC), le document attestant les pouvoirs de signature lui ayant été conférés (original ou copie légalisée aux termes de la loi n° 15/1968) doit être joint aux pièces relatives au marché, sous peine d'exclusion.

En cas de groupement d'entreprises, l'offre doit être signée par une personne munie d'une procuration lui ayant été conférée par acte public. L'offre doit être introduite dans un pli scellé à la cire à cacheter et signé sur les bords de fermeture. Aucune autre pièce ne doit être placée dans ledit pli, sous peine d'exclusion. Chaque pli doit porter la mention «CONTIENE OFFERTA ECONOMICA». Il y a lieu de préciser qu'aux fins des rapports découlant de la passation du marché et de tous les actes y afférents, l'Administration reconnaît uniquement la personne ayant signé la soumission; ledit représentant ne peut être remplacé par l'entreprise sans le consentement explicite de la collectivité passant le marché.

- f.3 *Pièces à annexer à l'offre*:

f.3.1 Certificat valable d'immatriculation au registre national des constructeurs (ANC) au titre de la catégorie et du montant donnant droit à la participation au marché et/ou à la constitution d'un groupement ou à la participation à un consortium d'entreprises; les entreprises étrangères doivent présenter le certificat d'immatriculation à des registres ou à des répertoires officiels.

L'original dudit certificat peut être remplacé par une photocopie ou une déclaration tenant lieu de certificat, légalisées aux termes de la loi n° 15 du 4 janvier 1968, modifiée, ou de la loi en vigueur dans le pays d'origine.

f.3.2 Modèle de déclaration sur papier timbré de 20 000 L, fourni par le Service des interventions en régie de la Direction des bassins-versants de montagne et de la protection du sol de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles et portant la signature du représentant légal de l'entreprise. Au cas où ledit

mento comprovante i poteri di firma dovrà pena l'esclusione, essere allegato, in originale o in copia autentica a norma della L. 15/1968, ai documenti di gara.

Nel caso di raggruppamenti di Imprese, ogni Impresa facente parte dell'associazione dovrà presentare il Modello suddetto debitamente firmato come precedentemente descritto. Nel caso di Consorzio di Imprese – regolarmente costituito – il Modello dovrà essere prodotto sia dal Consorzio che dalle Imprese che lo costituiscono. Tale Modello prevede l'espressa dichiarazione di non trovarsi in alcuna delle condizioni costituenti cause di esclusione dalle procedure di affidamento degli appalti previste dalle leggi vigenti. Non è ammessa l'utilizzazione di modelli diversi da quello fornito e autenticato dall'Amministrazione.

Nel caso in cui il suddetto modello presenti delle alterazioni o irregolarità, sarà facoltà dell'Amministrazione valutare se queste difformità saranno tali da giustificare l'esclusione.

- f.3.3 *Modulo di avvenuta presa visione del progetto*, rilasciato dal Servizio Interventi Diretti della Direzione Bacini Montani e Difesa del Suolo dell'Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali, debitamente compilato dal legale rappresentante o direttore tecnico o delegato con procura notarile, dell'Impresa (con la precisazione che ogni soggetto, seppure delegato con procura notarile, non potrà prendere visione del progetto per più di una ditta concorrente alla gara) e completato con l'attestazione rilasciata dall'ufficio ove sono stati visionati gli elaborati progettuali. Nel caso di Raggruppamenti di Imprese il Modulo potrà essere presentato dalla sola Capogruppo; nel caso di Consorzi di Imprese da una sola delle Imprese consorziate.
- f.3.4 *Per le sole Cooperative e i loro Consorzi*: certificato di iscrizione nel Registro prefettizio previsto dall'art. 14 del R.D. 12.02.1911, n. 278, oppure un esemplare della Gazzetta Ufficiale nella quale fu applicato il Decreto di erezione in Ente morale ai sensi del Regolamento approvato con il citato R.D. 12.02.1911, n. 278.
- f.3.5 *Per le Imprese che intendono avvalersi di subappalti, cottimi, noli a caldo, forniture con posa in opera*: «Modello per la dichiarazione di subappalto» fornito dall'Amministrazione appaltante, firmato dal legale rappresentante dell'Impresa. In caso di Raggruppamenti tem-

représentant ne figurerait pas au registre national des constructeurs (ANC), le document attestant les pouvoirs de signature lui ayant été conférés (original ou copie légalisée aux termes de la loi n° 15/1968) doit être joint aux pièces relatives au marché, sous peine d'exclusion. En cas de groupement d'entreprises, ladite déclaration doit être présentée par chaque entreprise, dûment signée par le représentant légal. En cas de consortium d'entreprises régulièrement constitué, ladite déclaration doit être présentée et par le consortium et par les entreprises qui le composent. Le modèle susdit prévoit la déclaration explicite relative à l'absence de toute condition comportant l'exclusion des procédures d'attribution des marchés visés aux lois en vigueur. L'utilisation de modèles autres que celui fourni et légalisé par l'administration n'est pas admise.

Au cas où ledit modèle présenterait des altérations ou des irrégularités, la collectivité passant le marché a la faculté d'évaluer si ces irrégularités justifient l'exclusion du marché de l'entreprise concernée.

- f.3.3 *Formulaire attestant que le projet a été consulté*, fourni par le Service des interventions en régie de la Direction des bassins-versants de montagne et de la protection du sol de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles ; ledit formulaire doit être rempli par le représentant légal ou le directeur technique ou un délégué de l'entreprise muni de procuration notariée (ledit délégué peut consulter le projet pour le compte d'un seul soumissionnaire) et porter l'attestation du bureau où le projet a été consulté. En cas de groupement d'entreprises, ledit formulaire peut être présenté par l'entreprise principale uniquement ; en cas de consortium d'entreprises, par l'une de celles-ci uniquement.
- f.3.4 *Pour les coopératives et leurs consortiums uniquement* : certificat d'immatriculation au registre préfectoral prévu par l'art. 14 du DR n° 278 du 12 février 1911, ou bien un exemplaire du journal officiel de la République italienne portant l'arrêté de reconnaissance de la personnalité morale, aux termes du règlement adopté par le DR n° 278 du 12 février 1911.
- f.3.5 *Modèle pour la déclaration relative à la sous-traitance* : Uniquement pour les entreprises qui entendent faire appel à la sous-traitance ou à des commandes hors marché ou à des fournitures avec installation. Ledit modèle est fourni par la collectivité passant le marché et

poranei il Modello dovrà essere presentato solo dall'Impresa capogruppo.

f.3.6 Nel caso in cui all'atto dell'offerta sia stato indicato – per ogni categoria A.N.C. – un solo soggetto candidato ad eseguire in subappalto o cottimo le lavorazioni, pena la non ammissione al subappalto, deve essere allegato il «Certificato di Iscrizione all'A.N.C.» del candidato, per categorie e classifiche di importi corrispondenti ai lavori da realizzare in subappalto o in cottimo, oppure certificato di iscrizione alla Camera di Commercio, Industria, Artigianato e Agricoltura, qualora la legislazione vigente lo ritenga sufficiente.

f.3.7 *Per i soli raggruppamenti di Imprese:* mandato conferito ai sensi di legge all'Impresa Capogruppo, risultante da scrittura privata autenticata; procura conferita per atto pubblico alla persona che esprime l'offerta per conto dell'Impresa Capogruppo.

f.3.8 *Documentazione comprovante la costituzione della cauzione provvisoria.*

La Mancata produzione della suddetta documentazione o di una delle dichiarazioni richieste costituirà motivo di esclusione dalla gara delle imprese omittenti. La busta contenente l'offerta economica e i documenti di cui ai punti f.3.1, f.3.2, f.3.3, f.3.4, f.3.5, f.3.6, f.3.7, f.3.8, devono essere inclusi in un piego, sigillato con ceralacca, controfirmato sui lembi di chiusura, da recapitarsi all'indirizzo di cui alla lettera a) esclusivamente a mezzo posta, sul quale dovrà apporsi la seguente dicitura: «OFFERTA PER LA GARA D'APPALTO DEI LAVORI DI SISTEMAZIONE IDRAULICO-FORESTALE DEL TORRENTE VALNONTÉY – TRATTO FRAZIONE VALNONTÉY NEL COMUNE DI COGNE – NON APRIRE» – nonché il nominativo dell'Impresa mittente.

Relativamente ai termini ed alle modalità di presentazione dell'offerta si precisa che: trascorso il termine di scadenza, non sarà ammessa la presentazione di alcuna offerta sostitutiva od integrativa, nè il ritiro dell'offerta presentata. La busta sostitutiva dovrà contenere, oltre all'oggetto dei lavori e alla ragione sociale dell'Impresa mittente, la dicitura: BUSTA SOSTITUTIVA o INTEGRATIVA. Le buste contenenti l'offerta e la documentazione sostituite nei termini potranno essere restituite solo dopo l'effettuazione

doit être signé par le représentant légal de l'entreprise. En cas de groupements temporaires, ladite déclaration doit être présentée par l'entreprise principale uniquement.

f.3.6 Au cas où il ne serait fait mention, pour chaque catégorie ANC, que d'un seul sous-traitant ou candidat aux commandes hors marché, le certificat d'immatriculation à l'ANC de celui-ci au titre de la catégorie et du classement correspondants aux travaux destinés à être sous-traités ou attribués par commande hors marché, doit être annexé au dossier de candidature, sous peine de non admission à la sous-traitance. Ledit certificat peut être remplacé, si la législation en vigueur le juge suffisant, par un certificat d'immatriculation à la chambre de commerce, d'industrie, d'artisanat et d'agriculture.

f.3.7 *Pour les groupements d'entreprises uniquement :* mandat conféré aux termes de la loi à l'entreprise principale et ayant fait l'objet d'un acte sous seing privé légalisé ; procura-tion attribuée par acte public à la personne qui présente la soumission pour le compte de l'entreprise principale.

f.3.8 *Documentation attestant la constitution du cautionnement provisoire.*

La non présentation de la documentation susmentionnée ou d'une des déclarations requises comporte l'exclusion du marché des entreprises fautives. Le pli contenant la soumission et les pièces visées aux points f.3.1, f.3.2, f.3.3, f.3.4, f.3.5., f.3.6, f.3.7 et f.3.8 doivent être glissés dans une enveloppe scellée à la cire à cacheter et signée sur les bords de fermeture et remise à l'adresse visée à la lettre a), par la poste uniquement. Ladite enveloppe doit porter la mention : «OFFERTA PER LA GARA D'APPALTO DEI LAVORI DI SISTEMAZIONE IDRAULICO-FORESTALE DEL TORRENTE VALNONTÉY – TRATTO FRAZIONE VALNONTÉY NEL COMUNE DI COGNE – NON APRIRE» et indiquer le nom du soumissionnaire.

Pour ce qui est du délai et des modalités de dépôt des soumissions, il est précisé que passé le délai de dépôt des soumissions, la présentation d'une offre substitutive ou complémentaire ou le retrait de l'offre présentée ne sont plus admis. Le pli contenant l'offre substitutive doit indiquer, en sus de l'objet des travaux et de la raison sociale de l'entreprise soumissionnaire, la mention «BUSTA SOSTITUTIVA» o «INTEGRATIVA». Les plis contenant l'offre et la documentation qui sont remplacées dans les délais ne sont restitués

della gara, previa acquisizione agli atti dell'appalto, per ogni evenienza, della busta sigillata contenente l'offerta economica. La consegna dell'eventuale plico sostitutivo dovrà essere effettuato attraverso il recapito, esclusivamente a mezzo posta nei termini di scadenza predetto, di comunicazione sottoscritta dal legale rappresentante dell'Impresa o da persona delegata con procura notarile.

Non è ammessa la presentazione di più di un plico sostitutivo o integrativo, pena l'esclusione.

La busta sostituita non potrà essere aperta per integrare i documenti mancanti in quella sostitutiva o per sostituire in parte quelli già inviati, ivi compresa la busta contenente l'offerta, ciò sarà possibile solo in presenza di busta con sopra chiaramente indicato che trattasi di busta integrativa o rettificativa di quella in precedenza inviata.

- g) *Apertura delle offerte*: l'apertura delle buste avrà luogo, alla presenza dei legali rappresentanti il giorno 05.03.1998 alle ore 8,30 presso la sede dell'Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali – Reg. Amérique, 127/A – QUART.
- h) *Garanzie: Cauzione provvisoria*: la partecipazione alle procedure di affidamento dell'esecuzione dei lavori è subordinata alla costituzione di una cauzione pari al 5% dell'importo dei lavori a base d'asta, secondo una delle seguenti modalità: versamento in contanti o titoli di debito pubblico effettuato presso la Tesoreria Regionale CRT Piazza Deffeyes, 1 – 11100 AOSTA; assegni circolari intestati a «Regione Autonoma Valle d'Aosta» e riportanti clausola di Non trasferibilità; fidejussione bancaria o assicurativa. Non sono ammessi assegni bancari.

La durata della validità di tale cauzione non potrà essere inferiore a 120 giorni e comunque non anteriore alla data dell'aggiudicazione definitiva, pena l'esclusione dalla gara. L'Amministrazione appaltante provvederà al suo svincolo a favore dei concorrenti che non risulteranno aggiudicatari entro 10 giorni dall'aggiudicazione definitiva.

In caso di aggiudicazione, tale cauzione resterà vincolata fino alla sottoscrizione del contratto e comunque per tutta la durata dell'offerta. In caso di ricorso tale termine è da prorogarsi per tutta la durata del contenzioso.

Cauzione definitiva: contestualmente alla sottoscrizione del contratto l'impresa aggiudicataria sarà altresì obbligata a costituire una cauzione definitiva del 10% dell'importo dei lavori. La mancata costituzione della garanzia determina l'affidamento dell'appalto in favore del concorrente che segue nella graduatoria, nonché l'incameramento della cauzione provvisoria.

qu'après la passation du marché ; en tout état de cause, le pli scellé contenant l'offre est versé aux actes. Le dépôt d'un pli substitutif doit avoir lieu sur communication écrite du représentant légal de l'entreprise ou d'une personne munie d'une procuration notariée, envoyée dans le délai susmentionné, par la poste uniquement.

Il est interdit de présenter plus d'un pli substitutif ou complémentaire, sous peine d'exclusion.

En aucun cas le pli substitué ne peut être ouvert pour compléter la documentation faisant défaut dans le pli substitutif ou pour remplacer une partie de la documentation déjà déposée, y compris l'enveloppe contenant l'offre. Par contre, il peut être ouvert en cas de présentation d'un pli portant l'indication explicite qu'il s'agit d'un pli complémentaire ou rectificatif, en vue du remplacement des pièces déjà déposées.

- g) *Ouverture des plis* : L'ouverture des plis aura lieu, en présence des représentants des soumissionnaires, le 5 mars 1998 à 8 h 30 à l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles – 127/A, région Amérique – QUART.
- h) *Garanties : Cautionnement provisoire* : la participation au marché en vue de l'attribution des travaux en question est subordonnée au versement d'un cautionnement équivalant à 5% de la mise à prix, selon l'une des modalités suivantes : versement en espèces ou en titres de la dette publique effectué à la trésorerie régionale CRT – 1, place Deffeyes – 11100 AOSTE ; chèques de banque au nom de la Région autonome Vallée d'Aoste, non endossables ; caution choisie parmi les banques ou les assurances. Les chèques de banque ne sont pas admis.

La validité dudit cautionnement doit être de 120 jours au moins et, en tout état de cause, ne doit pas expirer avant la date de l'adjudication définitive du marché, sous peine d'exclusion. Dans les 10 jours qui suivent l'adjudication définitive du marché, la collectivité passant le marché procède à la restitution du cautionnement susmentionné aux concurrents dont les offres ont été rejetées.

En cas d'adjudication, le cautionnement est bloqué jusqu'à la signature du contrat et, en tout état de cause, pendant toute la durée de l'offre. En cas de recours, le cautionnement en question n'est restitué qu'à la fin du contentieux.

Cautionnement définitif : Lors de la passation du contrat, l'adjudicataire se doit de verser un cautionnement définitif correspondant à 10% du montant des travaux. Si ledit cautionnement définitif n'est pas constitué, il y a lieu de procéder à l'attribution du marché à l'entreprise qui suit sur la liste des soumissionnaires retenus et à la confisca-

j) *Finanziamento dell'opera e pagamento all'appaltatore*: l'opera è finanziata mediante fondi statali, i pagamenti saranno effettuati ai sensi del R.D. 25 maggio 1895, n. 350, artt. 57 e 58, come successivamente aggiornato e modificato, così come regolamentato dal capitolato speciale d'appalto.

k) *Riunione di Imprese e Consorzi*: oltre alle imprese singole potranno presentare offerta, ai sensi dell'art. 28 della L.R. n. 12/1996, imprese riunite, Consorzi di cooperative, nonché, ai sensi dell'art. 6 della L. n. 80/1987, consorzi di imprese costituiti ai sensi degli artt. 2602 e seguenti del Codice civile.

L'impresa che partecipa individualmente o che fa parte di un raggruppamento o consorzio non può far parte di altro raggruppamento o consorzio, pena l'esclusione dalla gara dell'impresa e dei consorzi o raggruppamenti ai quali la medesima partecipa.

In relazione alla necessità di determinare una media ai fini dell'individuazione delle offerte anomale, si precisa che, a tutela della par condicio delle imprese concorrenti e della regolarità della gara, è vietata la partecipazione alla gara in concorrenza con imprese che siano controllanti o controllate, ai sensi e per gli effetti dell'art. 2359 cod. civ., ovvero con imprese con le quali vi siano forme di collegamento dovute all'identità fra i seguenti incarichi:

- 1) titolare di ditta individuale;
 - 2) socio di società in nome collettivo;
 - 3) socio accomandatario di società in accomandita semplice;
 - 4) membro di organi di amministrazione di società per azioni, società a responsabilità limitata, di cooperative e loro consorzi, di consorzi di imprese;
 - 5) soggetti investiti di potere di rappresentanza dell'impresa per la partecipazione ad appalti pubblici;
 - 6) direttori tecnici.
- l) *Subappalto*: il subappalto è disciplinato dall'art. 33 della L.R. 12/96, nonché dall'art. 18 della L. 55/90 e succ. mod. Ai sensi dell'art. 33 c.1 della L.R. 12/96 tutte le lavorazioni a qualsiasi categoria appartengano sono subappaltabili o affidabili in cottimo. Le lavorazioni appartenenti alla/e categorie prevalenti sono subappaltabili e affidabili in cottimo nella misura complessiva massima del 30%, comprese le attività che richiedono l'impiego di manodopera quali forniture con posa in opera e noli a caldo. Le imprese sono tenute a indicare sul modulo di cui al punto f.3.5 le tipologie di lavoro che intendono subappaltare, i cottimi e noli. Si provvederà all'esclusione automatica dalla gara delle offerte che prevedono lavori in subappalto, nolo e cottimo, riferiti alla categoria prevalente,

tion du cautionnement provisoire.

j) *Modalités de financement et de paiement* : Les travaux sont financés par des fonds de l'État. Les paiements sont effectués aux termes des articles 57 et 58 du DR n° 350 du 25 mai 1895, modifié et complété, suivant les modalités prévues par le cahier des charges spéciales.

k) *Groupements d'entreprises et consortiums* : en sus des entreprises isolées, peuvent soumissionner les groupements d'entreprises et les consortiums de coopératives, aux termes de l'art. 28 de la LR n° 12/1996, ainsi que les consortiums d'entreprises constitués au sens des articles 2602 et suivants du code civil, aux termes de l'art. 6 de la loi n° 80/1987.

Les entreprises isolées ou appartenant à un groupement ou à un consortium ne peuvent faire partie d'un autre groupement ou consortium, sous peine d'exclusion du marché desdites entreprises et des consortiums ou groupements dont elles font partie.

Étant donné la nécessité de déterminer une moyenne aux fins de la définition des offres irrégulières, il convient de préciser que pour garantir l'égalité des conditions et assurer la régularité du marché, il est interdit à toute entreprise de participer au marché en concurrence avec des entreprises qui la contrôlent ou qu'elle contrôle, aux termes de l'art. 2359 du code civil, ou en concurrence avec des entreprises qui auraient en commun avec elle :

- 1) Le titulaire, en cas d'entreprise individuelle ;
 - 2) Un ou plusieurs associés, en cas de société en nom collectif ;
 - 3) Un ou plusieurs associés commanditaires, en cas de société en commandite simple ;
 - 4) Un ou plusieurs membres d'organes d'administration, en cas de société par actions, de société à responsabilité limitée, de coopérative et de consortium de coopératives, de consortium d'entreprises ;
 - 5) Une ou plusieurs personnes chargées de représenter l'entreprise dans des marchés publics ;
 - 6) Un ou plusieurs directeurs techniques.
- l) *Sous-traitance* : Le recours à la sous-traitance est réglementé par l'art. 33 de la LR n° 12/1996, ainsi que par l'art. 18 de la loi n° 55/1990 modifiée. Aux termes de l'art. 33, 1^{er} alinéa, de la LR n° 12/1996, tous les travaux, quelle que soit la catégorie à laquelle ils appartiennent, peuvent faire l'objet de sous-traitances ou de commandes hors marché. Les travaux appartenant à la catégorie ou aux catégories principales peuvent faire l'objet de sous-traitances ou de commandes hors marché à raison de 30% maximum. Il en est de même pour ce qui est des activités qui exigent le recours à la main d'œuvre, telles la fourniture et la pose de matériaux et les louages d'engins. Les soumissionnaires sont tenus d'indiquer sur le modè-

riori al limite del 30% sopra indicato (art. 33 c. 3 L.F. 12/96).

Dovranno, altresì, essere indicate per ogni categoria A.N.C. da un minimo di una a un massimo di sei imprese candidate ad eseguire le lavorazioni in subappalto e i cottimi, a pena di non concedere le relative autorizzazioni.

Al fine della tutela del Pubblico Incanto i concorrenti alla gara non potranno presentarsi come candidati ad eseguire lavori in subappalto e cottimo per altra Impresa partecipante, pena l'esclusione dalla gara e la non ammissibilità della loro candidatura al subappalto.

L'Amministrazione procederà alla verifica della veridicità delle dichiarazioni relative ai subappaltatori prima del rilascio dell'autorizzazione delle lavorazioni in subappalto e dei cottimi, e comunque prima della sottoscrizione del contratto di esecuzione dei lavori principali. In caso di irregolarità si procederà d'ufficio alla revoca dell'aggiudicazione e ad incamerare la cauzione provvisoria di cui al punto f.3.8. del presente bando.

La Stazione appaltante provvederà a corrispondere, in via diretta ai subappaltatori l'importo dei lavori da essi eseguiti, secondo le modalità stabilite dal capitolato speciale d'appalto, solo in caso di comprovata inadempienza dell'appaltatore. I corrispettivi liquidati direttamente al subappaltatore saranno detratti dell'importo del rateo d'acconto maturato in favore dell'appaltatore (art. 33 c. 5 L.R. 12/96).

n) *Svincolo dall'offerta*: trascorsi 120 giorni dalla presentazione dell'offerta, senza che sia intervenuta l'aggiudicazione, i concorrenti avranno la facoltà di svincolarsi dall'offerta e di svincolare la cauzione prestata. Tale termine è da ritenersi interrotto in caso di notifica di ricorso ed automaticamente prorogato fino alla definizione del contenzioso.

p) *Imprese non iscritte all'Albo aventi sede in uno Stato della C.E.E.*: potranno presentare offerta imprese non iscritte all'A.N.C. aventi sede in uno stato della C.E.E. alle condizioni previste dall'art. 25 della Direttiva 93/37/CEE.

L'aggiudicazione definitiva sarà formalizzata mediante apposito provvedimento dirigenziale, previo accertamento della non sussistenza a carico dell'Impresa aggiudicataria di provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia e sulla base delle autocertificazioni della regolarità dell'impresa aggiudicataria nei confronti degli Enti assicurativi ed assistenziali fornite in sede di gara.

L'Amministrazione procederà altresì all'accertamento della regolarità della situazione dell'impresa aggiudicataria nei confronti degli Enti assicurativi ed assistenziali così come dichiarati in sede di presentazione dell'offerta.

In caso di esistenza di provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, nonché accertata irregolarità della situazione dell'aggiudicatario nei confronti degli Enti assicu-

le visé au point f.3.5 les travaux pour lesquels ils entendent faire appel aux sous-traitances ou aux commandes hors marché.

Les offres qui comportent des travaux appartenant à la catégorie principale, faisant l'objet de sous-traitances ou de commandes hors marché à raison de plus de 30% (art. 33, 3^e alinéa, de la LR n° 12/1996) sont automatiquement exclues. De plus, pour chaque catégorie ANC, les soumissionnaires sont tenus d'indiquer le nom d'un à six candidats aux sous-traitances ou aux commandes hors marché, sous peine de refus des autorisations y afférentes.

Aux fins de la régularité du marché, les soumissionnaires ne peuvent pas se présenter en tant que candidat aux sous-traitances ou aux commandes hors marché pour une autre entreprise, sous peine d'exclusion du marché et de refus de leur candidature aux sous-traitances.

La collectivité passant le marché procède à la vérification des déclarations relatives aux sous-traitants avant la délivrance de l'autorisation d'effectuer les travaux par sous-traitance ou par commandes hors marché et, en tout état de cause, avant la signature du contrat pour la réalisation des travaux principaux. En cas d'irrégularité, il est procédé d'office à la révocation de l'adjudication et à la confiscation du cautionnement provisoire visé au point f.3.8. du présent avis.

Au cas où l'entrepreneur principal serait défaillant envers un sous-traitant, le pouvoir adjudicateur pourvoit à payer directement le sous-traitant pour la partie de marché qu'il a exécutée, selon les modalités visées au cahier des charges spéciales. Les montants versés directement au sous-traitant sont déduits du montant de l'acompte dû à l'adjudicataire (art. 33, 5^e alinéa, de la LR n° 12/1996).

n) *Délai d'engagement* : au cas où le marché ne serait pas attribué dans les 120 jours qui suivent la présentation de leur soumission, les soumissionnaires ont la faculté de se dégager de leur offre et de récupérer leur cautionnement. Ledit délai est interrompu en cas de notification d'un recours et automatiquement prorogé jusqu'au règlement du contentieux.

p) *Entreprises non immatriculées à l'ANC et ayant leur siège dans un État de l'Union européenne* : Les entreprises non immatriculées à l'ANC mais dont le siège est situé dans un État de l'U.E. ont également vocation à participer, au sens de l'art. 25 de la directive 93/37/CEE.

L'attribution définitive du marché est prononcée par acte du directeur compétent, lorsque l'entreprise adjudicataire ne fait l'objet d'aucune des mesures de restriction visées aux lois antimafia et sur vérification des déclarations sur l'honneur relatives à la régularité de la situation de l'entreprise vis-à-vis des assurances et des cotisations de sécurité sociale.

La collectivité passant le marché procédera par ailleurs à la vérification de la régularité de l'adjudicataire vis-à-vis des assurances et des cotisations de sécurité sociale.

Au cas où l'adjudicataire ferait l'objet des mesures de restriction prévues par les lois antimafia ou sa situation

rativi ed assistenziali, così come dichiarati in sede di presentazione dell'offerta, si procederà alla revoca dell'aggiudicazione provvisoria, ad incamerare la cauzione provvisoria di cui al punto h) del presente bando e all'aggiudicazione provvisoria alla seconda impresa in graduatoria, così come risultante dal verbale di gara. In caso di accertata impossibilità di aggiudicare i lavori al primo o al secondo aggiudicatario, l'Amministrazione si riserva di procedere ulteriormente nella graduatoria.

Responsabile del procedimento per le fasi dell'affidamento e dell'esecuzione: Dott. Cristoforo CUGNOD.

Informazioni: le richieste di chiarimenti, informazioni documenti devono essere indirizzate al Dott. Cristoforo CUGNOD, responsabile del procedimento, esclusivamente a mezzo telefax (0165 - 776309) entro i 10 giorni antecedenti la data fissata per l'apertura delle offerte. Le risposte saranno impegnative per l'Ente Appaltante soltanto se firmate dal suddetto responsabile. Le richieste dei candidati e le risposte fornite saranno inserite in un fascicolo che potrà essere consultato da qualsiasi partecipante.

Il presente bando è stato pubblicato per estratto su due quotidiani a diffusione nazionale e su un quotidiano a diffusione locale, nonché all'Albo dell'Ente appaltante e dei Comuni di QUART, AOSTA e COGNE.

Il Direttore
CUGNOD

N. 83

Assessorato Bilancio, Finanze e Programmazione.

Bando di preinformazione - (sotto la soglia di rilievo comunitario).

1. Regione Autonoma Valle d'Aosta - Assessorato Bilancio, Finanze e Programmazione - Servizio del Patrimonio - Ufficio Economato - Piazza Deffeyes 1 - 11100 AOSTA - Italia - Tel. 0165/273309 - 273313 - Fax 0165/238936.
2. A) Fornitura di n. 45.000 risme di carta per macchine copiatrici valore presunto lire 250.000.000 - CPA 21.12;
B) fornitura di articoli di cancelleria - valore presunto lire 150.000.000 - CPA 36.63.2;
C) arredo ufficio turistico - valore presunto lire 100.000.000 CPA 36.1;
D) fornitura contenitori materiali di 1° soccorso - valore presunto lire 140.000.000 - CPA 25.22;
E) fornitura triennale di effetti di vestiario per il personale addetto alla viabilità - valore presunto lire 300.000.000 - CPA 18.22;

serait irrégulière et en contraste avec les déclarations rendues lors de la présentation de l'offre au sujet des assurances et des cotisations de sécurité sociale, il est procédé à la révocation de l'adjudication provisoire et à la confiscation du cautionnement provisoire visé au point h) du présent avis ; le marché est alors attribué provisoirement à l'entreprise suivante dans l'ordre de la liste des soumissionnaires retenus, telle qu'elle figure au procès-verbal du marché. S'il s'avère impossible d'attribuer le marché au premier ou au deuxième adjudicataire, la collectivité passant le marché se réserve la faculté de continuer d'utiliser la liste susmentionnée.

Responsable de la procédure pour les phases d'attribution et d'exécution : M. Cristoforo CUGNOD.

Renseignements : Toute demande de renseignements complémentaires doit être adressée à M. Cristoforo CUGNOD, responsable de la procédure, uniquement par fax (0165/77 63 09) au plus tard le 10^e jour qui précède la date d'ouverture des plis. Les réponses engagent la collectivité passant le marché uniquement si elles sont signées par le responsable susmentionné. Les demandes des candidats et les réponses qui leur sont données sont insérées dans un dossier consultable par chaque participant.

Le présent avis est publié par extrait sur deux quotidiens nationaux et sur un quotidien à diffusion locale, ainsi qu'au tableau d'affichage de la collectivité passant le marché et des communes de QUART, AOSTE et COGNE.

Le directeur,
Cristoforo CUGNOD

N° 83

Assessorat du budget, des finances et de la programmation.

Avis de pré-information - (au-dessous du seuil communautaire).

1. Région autonome Vallée d'Aoste - Assessorat du budget, des finances et de la programmation - Service du patrimoine - Bureau de l'économat - 1, place Deffeyes - 11100 AOSTE - Italie - Tél. 0165/27 33 09 - 27 33 13 - Fax 0165/23 89 36.
2. A) Fourniture de 45.000 rames de papier pour photocopieurs - valeur présumée : 250 000 000 L - CPA 21.12 ;
B) Fourniture de matériel de bureau - valeur présumée : 150 000 000 L - CPA 36.63.2 ;
C) Ameublement du bureau du tourisme - valeur présumée : 100 000 000 L - CPA 36.1 ;
D) Fourniture de récipients de matériel pour les premiers secours - valeur présumée : 140 000 000 L - CPA 25.22 ;
E) Fourniture pendant trois ans de vêtements de protection pour les personnels préposés à la voirie - valeur

- F) fornitura cappotti per il personale ausiliario – valore presunto lire 45.000.000 – CPA 18.22.11;
- G) fornitura automezzi per il garage regionale – valore presunto lire 100.000.000 – CPA 34.10;
- H) fornitura medaglie d'oro – valore presunto lire 17.000.000 – CPA
3. Febbraio '98: D) e C); marzo '98: A); aprile '98: B) e E); maggio '98: F); giugno '98: G); luglio '98: H).

4. Questo avviso non necessita di alcuna risposta in quanto appositi bandi di gara a pubblico incanto, relativamente ad ogni tipo di prodotto/servizio indicato al punto 2, saranno successivamente pubblicati nel Bollettino Ufficiale della Regione.

5. Data invio bando per la pubblicazione nel Bollettino Ufficiale: 03.02.1998.

Responsabile del procedimento (L. 07.08.1990, n. 241 e L.R. 06.09.1991, n. 59) – Rag. Roberto MEYNARDI.

N. 84

Assessorato Bilancio, Finanze e Programmazione.

Bando di preinformazione – (sopra la soglia di rilievo comunitario).

1. Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Bilancio, Finanze e Programmazione – Servizio del Patrimonio – Ufficio Economato – Piazza Deffeyes 1 – 11100 AOSTA – Italia – Tel. 39/165/273309 – 273313 – Fax 165/238936.
 2. A) Noleggio quinquennale di n. 21 fotocopiatori – valore presunto lire 1.200.000.000 – CPA 30.01.2;
 - B) fornitura triennale di indumenti di protezione per il personale regionale addetto alla viabilità – valore presunto lire 660.000.000 – CPA 25.24;
 - C) fornitura di 3 lotti distinti di arredi – valore presunto lire 2.400.000.000 – CPA 36.1.
3. Febbraio '98: B); aprile '98: A); maggio '98: C).

4. Questo avviso non necessita di alcuna risposta in quanto un bando di gara per la stipulazione di ognuno dei contratti indicati al punto 2 sarà successivamente pubblicato.

5. Data spedizione bando: 03.02.1998

6. Data ricezione bando GUCE:

Responsabile del procedimento (L. 07.08.1990, n. 241 e L.R. 06.09.1991, n.59): Rag. Roberto MEYNARDI.

N. 85

- présumée : 300 000 000 L – CPA 18.22 ;
- F) Fourniture de manteaux destinés au personnel auxiliaire – valeur présumée : 45 000 000 L – CPA 18.22.11 ;
- G) Fourniture de véhicules pour le garage régional – valeur présumée : 100 000 000 L – CPA 34.10 ;
- H) Fourniture de médailles en or – valeur présumée : 17 000 000 L – CPA 13.

3. Février 1998 : D) et C) ; mars 1998 : A) ; avril 1998 : B) et E) ; mai 1998 : F) ; juin : 1998 G) ; juillet 1998 : H).

4. Le présent avis ne nécessite aucune réponse puisque des avis d'appel d'offres ouverts seront publiés au Bulletin officiel de la Région à des dates ultérieures, au titre de chaque type de produit/fourniture visé au point 2. du présent avis.

5. Date d'envoi de l'avis au Bulletin officiel en vue de sa publication : Le 3 février 1998.

Responsables de la procédure (Loi n° 241 du 7 août 1990 et LR n° 59 du 6 septembre 1991) : Roberto MEYNARDI.

N° 84

Assessorat du budget, des finances et de la programmation.

Avis de pré-information – (au-dessus du seuil communautaire).

1. Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du budget, des finances et de la programmation – Service du patrimoine – Bureau de l'économat – 1, place Deffeyes – 11100 AOSTE – Italie – Tél. 39/165/27 33 09 – Fax 39/165/23 89 36.
 2. A) Location pendant une période de cinq ans de 21 photocopieurs – valeur présumée : 1 200 000 000 L – CPA 30.01.2 ;
 - B) Fourniture pendant trois ans de vêtements de protection pour les personnels régionaux préposés à la voirie – valeur présumée : 660 000 000 L – CPA 25.24 ;
 - C) Fourniture de trois lots distincts de mobilier – valeur présumée : 2 400 000 000 L – CPA 36.1.
3. Février 1998 : B) ; avril 1998 : A) ; mai 1998 : C).

4. Le présent avis ne nécessite aucune réponse puisque des avis d'appel d'offres seront publiés à des dates ultérieures, au titre de chacune des fournitures visées au point 2. du présent avis.

5. Date d'envoi de l'avis : Le 3 février 1998.

6. Date de réception de l'avis par le Journal officiel des Communautés européennes :

Responsables de la procédure (Loi n° 241 du 7 août 1990 et LR n° 59 du 6 septembre 1991) : Roberto MEYNARDI.

Comune di BRUSSON.

Estratto bando di gara.

Questo Comune indice un'asta pubblica per l'appalto della fornitura di n. 1 pulmino-scuolabus per un importo a base d'asta di lire 120.000.000 IVA inclusa.

L'aggiudicazione avverrà con asta pubblica ai sensi del R.D. 18.11.1923 n. 2440, del R.D. 23.05.1924 n. 827 e del D.P.R. 18.04.1994 n. 573, e con il criterio di cui di cui all'art. 73 lettera c) del R.D. 23 maggio 1924 n. 827 nei confronti della migliore offerta che dovrà comprendere il ribasso sul prezzo stabilito in lire 120.000.000 Iva inclusa nonchè il valore del ritiro del Ns. usato (Iveco Fiat 49/10 Cacciamali, immatricolato il 12.02.1988).

Termine e luogo di consegna: presso l'autorimessa comunale entro 150 giorni dalla data di avvenuta comunicazione di aggiudicazione.

Luogo esecuzione dell'asta pubblica e ente a cui indirizzare le offerte: Comune di BRUSSON, P.zza Municipio n. 1 - 11022 BRUSSON (AO), Tel. 0125/300132 - 300683, Fax 0125/300647.

Data di svolgimento dell'asta pubblica:
18.03.1998 - ore 10,00.

Data limite di accettazione offerte:
16.03.1998 - ore 12,00.

Il bando di gara in edizione integrale è stato pubblicato all'Albo Pretorio in data 16.02.1998 ed è a disposizione presso l'Ente Appaltante al citato indirizzo.

Brusson, 16 febbraio 1998.

Il Segretario comunale
FRANCIONE

N. 86 A pagamento

Comune di GABY.

Avviso di asta pubblica – Estratto bando di gara.

Soggetto appaltante: Comune di GABY – Loc. Chef-Lieu n. 24 – 11020 GABY (AO) – tel. 0125/345932 fax. 345078.

Procedura di aggiudicazione: procedura aperta di cui all'art. 25, c. 1, lett. a) della L.R. 12/96, corrispondente all'asta pubblica.

Criterio di aggiudicazione prescelto: Art. 25, c. 2 della L.R. 12/96, con l'esclusione automatica delle offerte anomale ai sensi dell'art. 21, c. 1 bis della L. 109/94 e succ. mod. e del D.M. 28.04.1997, per effetto delle disposizioni transitorie di cui all'art. 47 della L.R. 12/96.

N° 85

Commune de BRUSSON.

Extrait d'extrait d'avis d'appel d'offres.

La commune de BRUSSON entend procéder à un appel d'offres en vue de la fourniture d'un bus scolaire.

Mise à prix : 120 000 000 L, IVA incluse.

Le marché sera attribué à l'entreprise qui présentera l'offre la meilleure quant au rabais sur la mise à prix de 120 000 000 L, IVA incluse, et à la reprise du véhicule Iveco Fiat 49/10 Cacciamali immatriculé le 12 février 1988, au sens du DR n° 2440 du 18 novembre 1923, du DR n° 827 du 23 mai 1924 et du DPR n° 573 du 18 avril 1994 et selon le critère visé à la lettre c) de l'art. 73 du DR n° 827 du 23 mai 1924.

Délai et lieu de livraison : Garage communal, dans les 150 jours qui suivent la date de communication de l'adjudication.

Lieu de passation du marché et adresse où les offres doivent être envoyées : Commune de BRUSSON – 1, place de la maison communale – 11022 BRUSSON (Vallée d'Aoste) – tél. (0125) 30 01 32 – 30 06 83 – fax (0125) 30 06 47.

Date d'ouverture des plis :
Le 18 mars 1998, 10 h.

Date limite de réception des offres :
Le 16 mars 1998, 12 h.

L'avis d'appel d'offres intégral a été publié au tableau d'affichage de la commune de BRUSSON en date du 16 février 1998 et peut être demandé à l'adresse susmentionnée.

Fait à Brusson, le 16 février 1998.

La secrétaire,
Anna Luigia FRANCIONE

N° 86 Payant

Commune de GABY.

Extrait d'avis d'appel d'offres ouvert.

Collectivité passant le marché : commune de GABY – 24, chef-lieu – 11020, GABY – Vallée d'Aoste – Téléphone : 0125/34 59 32 – Fax : 0125/34 50 78.

Procédure d'attribution du marché : procédure ouverte au sens de la lettre a) du 1^{er} alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996, correspondant à un appel d'offres ouvert.

Critères d'attribution du marché : 2^e alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996. Les offres irrégulières sont automatiquement exclues, au sens de l'alinéa 1 bis de la loi n° 109/1994

Oggetto dell'appalto: Costruzione, nel piano seminterrato di un edificio comunale sito in GABY, località Palatz, di una sala polifunzionale.

Opere scorporabili: Pavimenti e rivestimenti (cat. 5f2 – Class. 2) per lit. 173.040.000.

Importo a base d'asta: lit. 870.000.000.

Requisiti richiesti: Iscrizione all'ANC cat. 2 classifica lit. 750.000.000 per Imprese singole. In caso di imprese riunite o forme similari, si applica l'art. 23 del D.Lgs 406/91.

Tempo utile per l'esecuzione dei lavori: 200 giorni naturali consecutivi dalla data di consegna dei lavori.

Finanziamento: Mutuo della Cassa Depositi e Prestiti con fondi del risparmio postale.

Modalità di pagamento: R.D. 25.05.1895, n. 350 – artt. 57 e 58 come successivamente aggiornato e modificato – artt. 81 e 82 del Capitolato speciale d'appalto.

Subappalto: È prescritta la presentazione, in sede di offerta, della dichiarazione relativa alle opere che si intendono subappaltare o affidare in cottimo nonché ai noli a caldo dei quali ci si intenda avvalere, in competente bollo, su modello predisposto dall'Ente appaltante. Le lavorazioni appartenenti alle categorie prevalenti sono subappaltabili ed affidabili in cottimo nella misura massima del 30% dei loro importi, comprese le attività che richiedono l'impiego di manodopera, quali forniture con posa in opera e noli a caldo (art. 33, c. 1, L.R. 12/96), pena l'esclusione. Si provvederà al pagamento diretto dei subappaltatori, cottimisti, ecc., solo in caso di comprovata inadempienza dell'appaltatore, secondo le modalità previste dall'art. 33, c. 5, L.R. 12/96 e dal Capitolato speciale d'appalto.

Svincolo dall'offerta: gli offerenti avranno la facoltà di svincolarsi dall'offerta qualora l'aggiudicazione definitiva non avvenisse entro il 120° giorno successivo a quello della gara (09.07.1998).

Offerta economica: L'offerta deve essere redatta in competente carta bollata, in lingua italiana o francese, corredata dalla seguente documentazione:

- 1) certificato di iscrizione all'ANC o da copia conforme o da dichiarazione sostitutiva,
- 2) modulo di autocertificazione fornito dall'Ente appaltante, debitamente compilato e sottoscritto,
- 3) attestazione di presa visione del progetto rilasciato dall'Ufficio Tecnico dell'Ente appaltante,
- 4) cauzione provvisoria.

modifiée et du DM du 28 avril 1997, en application des dispositions transitoires visées à l'art. 47 de la LR n° 12/1996.

Objet du marché : réalisation d'une salle polyvalente au sous-sol d'un bâtiment appartenant à la commune et situé à GABY, hameau de Palatz.

Travaux séparables : sols et revêtements – cat. 5f2 – class. 2) pour 173 040 000 L.

Mise à prix : 870 000 000 L.

Qualités requises : immatriculation à l'ANC cat. 2 pour un montant de 750 000 000 L, pour les entreprises isolées. En cas de groupements d'entreprises ou autre type d'association, il est fait application de l'art. 23 du décret n° 406/1991.

Délai d'exécution : 200 jours naturels consécutifs, à compter de la date de prise en charge des travaux.

Financement : prêt de la «Cassa Depositi e Prestiti» – fonds de l'épargne postale.

Modalités de paiement : au sens des articles 57 et 58 du DR n° 350 du 25 mai 1895 modifié et complété et des articles 81 et 82 du cahier des charges spéciales.

Sous-traitance : Tout soumissionnaire doit annexer à l'offre une déclaration, établie sur papier timbré selon le modèle fourni par la collectivité passant le marché, portant la liste des travaux que l'entreprise entend sous-traiter ou faire réaliser par commande hors marché, ainsi que des louages d'engins prévus. Les ouvrages appartenant aux catégories principales peuvent faire l'objet de sous-traitances ou de commandes hors marché dans la mesure maximale de 30% de leur montant, sous peine d'exclusion. Il en est de même des activités exigeant de la main d'œuvre, telles la fourniture et la pose de matériaux ou les louages d'engins (1^{er} alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996). Au cas où l'entrepreneur principal serait défaillant envers un sous-traitant, le pouvoir adjudicateur pourvoit à payer directement ledit sous-traitant pour la partie de marché qu'il a exécutée, selon les modalités visées au 5^e alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 et au cahier des charges spéciales.

Délai d'engagement : si l'attribution définitive du marché n'a pas lieu dans les 120 jours qui suivent celui de l'ouverture des plis (le 9 septembre 1998), les soumissionnaires ont la faculté de se dégager de leur offre.

Offre : L'offre doit être établie en langue italienne ou française sur papier timbré et doit être assortie des pièces suivantes :

- 1) Certificat d'immatriculation à l'ANC ou copie conforme ou déclaration tenant lieu dudit certificat ;
- 2) Modèle de déclaration sur l'honneur fourni par la collectivité passant le marché, dûment rempli et signé ;
- 3) Certificat délivré par le bureau technique de la collectivité passant le marché, attestant que le projet a été consulté ;

In caso di subappalto, di riunione d'Imprese, ecc., si consulti il bando. La busta sigillata con ceralacca e firme sui lembi contenente l'offerta e riportante la dicitura «offerta economica» e la documentazione sopra descritta, dovranno essere inserite in un'ulteriore busta sigillata con ceralacca e firme sui lembi su cui dovrà essere apposta la dicitura «Offerta dell'Impresa... per l'appalto dei lavori di realizzazione di sala polifunzionale in località Palatz del Comune di Gaby. Gara del giorno 11.03.1998 Non Aprire» e dovrà pervenire, esclusivamente a mezzo plico postale raccomandato, al Comune di GABY all'indirizzo di cui sopra entro e non oltre le ore 12 del giorno 11.03.1998;

Coordinatore del ciclo: Geom. CONSOL Silvano

Responsabile del procedimento: STEVENIN Lina

Il Segretario
STEVENIN

N. 87 A pagamento

- 4) Cautionnement provisoire. Les dispositions afférentes aux cas de sous-traitance, groupements d'entreprises, etc., sont établies par l'avis d'appel d'offres intégral. Le pli contenant l'offre – scellé à la cire à cacheter, signé sur les bords de fermeture et portant la mention «Offerta economica – Offre» – et les pièces susmentionnées doivent être glissés dans un deuxième pli, scellé à la cire à cacheter et signé sur les bords de fermeture. Ce dernier pli, qui doit porter la mention: «Offerta dell'Impresa per l'appalto dei lavori di realizzazione di sala polifunzionale in località Palatz del Comune di Gaby. Gara del giorno 11.03.1998. Non aprire. – Offre de l'entreprise pour l'appel d'offres en vue de la réalisation d'une salle polyvalente dans un bâtiment situé au hameau de Palatz, dans la commune de GABY. Marché public du 11 mars 1998. Ne pas ouvrir», doit parvenir, par lettre recommandée uniquement, à la commune de GABY, à l'adresse susmentionnée, avant le 11 mars 1998, 12h.

Coordinateur du cycle : Silvano CONSOL

Responsable de la procédure : Lina STÉVENIN

La secrétaire communale,
Lina STÉVENIN

N° 87 Payant
